



中华人民共和国

“XITOYSHUNOSLIKNING
DOLZARB MASALALARI:
FILOLOGIYA, FALSAFA,
TARIX, IQTISOD VA SIYOSAT”

汉学研究

Ilmiy – amaliy
konferensiyasining materiallari

周年

TOSHKENT - 2009

O'zbekiston Respublikasi Oliy va o'rta maxsus ta'lim vazirligi
Toshkent davlat sharqshunoslik instituti

**"Xitoyshunoslikning dolzarb masalalari:
filologiya, falsafa, tarix,
iqtisod va siyosat"**

Ilmiy – amaliy konferensiyasining materiallari

汉学研究

Toshkent, TDSHI, 2009 yil 28 sentabr

Mas'ul muharrir: dots.Akram Karimov

Toshkent

2009 yil

Министерство высшего и среднего специального образования

Республики Узбекистан

Ташкентский Государственный Институт Востоковедения

Материалы научно-практической конференции

**«Актуальные вопросы китаеведения:
филология, философия, история,
экономика и политика»**

Ташкент, ТашГИВ, 28 сентября 2009 г.

Под общей редакцией Акрама Каримова

Ташкент

2009 год

Ministry of higher and secondary specialized education

Republic of Uzbekistan

Tashkent State Institute of Oriental Studies

**Actual questions of China studying:
Philology, philosophy, politics, economy and history.**

Scientific Conference

Tashkent, TSIOS, 28th September 2009

Proceedings and materials

Edited by

Akram Karimov

Tashkent

2009

Ushbu to'plamga kiritilgan ma'ruzalar xitoyshunoslikning turli yo'nalishlariga, jumladan tilshunoslik, adabiyot, siyosat, iqtisodiyot, falsafa va boshqa sohalarga tegishlidir.

To'plam xitoyshunoslarga, sharqshunoslik instituti va litsey talabalariga hamda xitoyshunoslik masalalariga qiziquvchilarga mo'ljallangandir.

“Xitoyshunoslikning dolzarb masalalari: filologiya, falsafa, tarix, iqtisod va siyosat ” ilmiy

– amaliy konferensiyasining materiallari (2009 yil 28 sentabr). – T.,: TDSHI, 2009, 135 b.

Mas'ul muharrir: dotsent **Akram KARIMOV**

此书出版得到了中国大使馆的资助

Xitoy Xalq Respublikasining O'zbekiston Respublikasidagi Elchixonasi yordamida

nashr qilingan.

Содержание:

Приветствия, Пленарное заседание

Приветственное выступление ректора ТашГИВ проф. А.Маннанова.....	5
Актуальные вопросы развития китаеведения Узбекистана.....	6
О тенденциях развития экономического сотрудничества КНР со странами Центральной Азии	8

Секционное заседание 1: Филология и методика преподавания

Қадимги турк ва хитой адабий алоқалари: Тавғач тилидан ўғирилган асарларда таржимон маҳорати тўғрисида икки оғиз сўз	15
Хитой иероглифларининг сони ҳақида	25
Тан сулоласи давридаги бадий муҳит.....	29
Структурные и семантические особенности коммерческих писем на китайском языке (на основе классификации)	37
Аффиксация как способ образования медицинских терминов современного китайского языка	43
Модернистская эстетика в литературе Китая XX века	48
Проникновение китайских иероглифов в Японию	53
Хитой тилида оҳангнинг пайдо бўлиши	60
Хитой тилида синоним сўзлар ва уларнинг турлари	64
Об истории развития китайского языка.....	71
Ташқи савдо атамаларида синонимия	75
Хитойда ишлаб чиқарилган дори кўрсатмаларини ўзбек тилига ўғириш тажрибасидан.....	78

Секционное заседание 2: История и философия

Об этническом происхождении эфталитов (Яда) (сведения китайских источников)	84
Мудрый конфуцианец Лян Шумин и вестернизация Китая	96
О происхождении этноним «татар»	102
Семейные отношения в Китае в период между XVI в. и началом XX в. и их дальнейшее развитие	109

Секционное заседание 3: Политика и экономика

ШҲТ: хавфсизлик ва тараққиёт масалалари	116
Хитойнинг XX аср 90 - йиллар ташқи сиёсати.....	123

Хитойда қишлоқ хўжалиги ресурсларидан унумли фойдаланиш
омиллари ва уларни таккомиллаштиришдаги муаммолар129

**Приветственное слово ректора ТашГИВ
профессора Абдурахима Маннонова**

Уважаемый господин Посол Юй Хунцзюнь!

Уважаемые гости и участники конференции!

Позвольте от своего имени и от имени всего руководства нашего института поблагодарить Вас всех за участие в нашей научно-практической конференции, посвященной актуальным вопросам китаеведения.

Наш институт заслуженно называют кузницей востоковедов, на протяжении многих десятилетий мы готовим специалистов почти по всем языкам Востока. Широкий кругозор и высокий профессиональный уровень наших выпускников позволяет им успешно работать в различных сферах экономики и государственных учреждениях нашей Республики.

Что касается подготовки китаеведов, то их количество за последние годы увеличилось в несколько раз.

Увеличение китаеведов это требование времени. Это результат, в первую очередь, развитая дружеских отношений между Китайской Народной Республикой и Республикой Узбекистан. Это стремление нашей молодежи к изучению положительного опыта путей развития экономики КНР.

В заключение, господин Посол, позвольте мне поздравить Вас и в Вашем лице Весь китайский народ с 60 летним юбилеем со дня образования КНР.

Желаю Вам крепкого здоровья и успехов в работе, а всему китайскому народу дальнейшего процветания.

Спасибо за внимание!

Актуальные вопросы развития китаеведения Узбекистана

доц. Акрам Каримов

Уважаемый господин ректор!

Уважаемый Чрезвычайный и Полномочный Посол КНР в Республике Узбекистан господин Юй Хунцзюнь!

Уважаемый заместитель директора института стратегических и межрегиональных исследований при Президенте Республики Узбекистан доктор Дониёр Курбанов !

Уважаемые сотрудники Посольства КНР, гости и участники научно-практической конференции «Актуальные вопросы китаеведения».

Очень приятно что 60 летний юбилей КНР совпадает с днем учителя и наставников Узбекистана одним из самых почитаемых праздников в нашей стране. За прошедшие 60 лет КНР прошел не простой путь исторического развития от полуфеодальной, бедной страны до государства с высокими технологиями и эффективной экономикой. Гипкость и стабильность китайской эконимики позволила ей без больших потерь миновать мировой финансовый кризис. Поэтому **китайский опыт развития экономики требует тщательного изучения и анализа.** Это один из тех насущных задач, которые стоят перед нашими китаеоведами - экономистами.

Именно для осуществления этой задачи наш ректор добился открытия на факультете международной экономики в отделении регионоведения специальность китаеведение, задачей студентов этого отделения, в первую очередь, будет изучение экономического опыта КНР.

Актуальным, естественно, будет оставаться **подготовка китаистов филологов,** поскольку расширение всесторонних отношений между Китаем

и Узбекистаном требует большое количество людей знающих китайский язык. Кроме этого открытие в различных ВУЗах нашей Республики групп

изучающих китайский язык, ставит насущным вопрос **подготовки преподавателей китайского языка с магистрской степенью**. Некоторые из них, в частности Национальный Университет, Университет мировых языков уже получили по нашему направлению таких специалистов.

Широкий культурный обмен между нашими странами требует от нас ознакомления нашего народа с литературным наследием Китая. Иначе говоря, следует подготовить **переводы отдельных литературных произведений с китайского на узбекский язык**. В этом направлении уже сделаны первые шаги, в частности сделана попытка переводов Танских новелл¹ и образцов китайской поэзии нового времени² на узбекский язык.

Многие исторические события древнего периода благодаря иероглифической письменности сохранились до наших дней, поэтому **изучение и перевод на узбекский язык древних китайских источников полезно** как для самих китайцев, так и для нас. В этом направлении наши историки китаисты должны продолжить свои исследования.

Изучение китайского языка и Китая в целом не возможно без наличия двуязычных словарей. Поэтому **создание китайско-узбекского и узбекско-китайского словарей является одной из важных задач** специалистов института Конфуция и кафедры китайской филологии ТашГИВ. Конечно в этом направлении уже сделана оределенная работа³, но она недостаточна.

Есть еще целый ряд вопросов культурного плана заслуживающих особого внимания и изучения. Без знания которых изучения Китая было бы не полным. В заключении позвольте еще раз поблагодарить господина Посла и сотрудников Посольства за поддержку нас в деле изучения китайского

¹ Ж.Т.Зиямухамедов, Б.Б.Холбоев «Танг даври новеллалари» Т.,2006 й. 108 б.

² Г.Азимова «1927-37 Хитой поэзияси» в печати.

³ М.Махмудходжаев, Китайско-русско-узбекский разговорник. Т., 1986 г.

С.Насирова, А.Каримов. Китайско-узбекско-русский словарь дипломатических терминов. Т.,2003 г.

языка и развития китаеведения в Узбекистане, А также хочется поблагодарить всех присутствующих за участие в нашей конференции и пожелать крепкого здоровья, успехов в работе.

О тенденциях развития экономического сотрудничества КНР со странами Центральной Азии

д.э.н. Данияр Курбанов (ИСМИ)

1. В последние годы стабильно высокими темпами развивается торгово-экономическое сотрудничество между КНР и странами Центральной Азии. Неуклонный рост торгового обмена, кредитно-финансового и инвестиционного сотрудничества способствуют укреплению экономического присутствия Китая в регионе, его выдвигению в число важнейших торгово-экономических партнеров стран Центральной Азии.

2. Основными факторами, обеспечивающими активное развитие экономического взаимодействия стран ЦА с КНР, выступают стремительное развитие экономики Китая и его ВЭД, включая активизацию кредитно-финансового содействия и инвестиционной деятельности за рубежом; успешное развитие энергетического потенциала стран Центральной Азии и диверсификация их международного сотрудничества в этой сфере; успехи стран региона в развитии и реформировании национальных экономик; географические, а также этнические и культурно-исторические преимущества (фактор Синьцзяна) развития экономического обмена между КНР и странами ЦА.

3. В целом успешно развивается торговое сотрудничество. В особенности с 2000г. возросли темпы роста торгового обмена КНР со странами Центральной Азии, в последние годы они составляют примерно 40% в год.¹ В результате Китай выдвинулся в число важнейших торговых партнеров стран региона, приблизившись по совокупному товарообороту к

¹中国广播网 2008-12-03

России. Торговое сотрудничество с КНР уже стало одним из важных направлений диверсификации ВЭД стран Центральной Азии. Хотя доля

Центральной Азии в валовой торговле Китая остается довольно небольшой, заметно увеличилась доля КНР в торговле стран региона.

В тоже время в развитии торгового обмена имеется ряд особенностей, способных оказать влияние на стабильное развитие взаимовыгодного сотрудничества. Прежде всего, оставляет желать лучшего товарная структура торговли, особенно экспорта стран региона в КНР, в котором преобладает сырьевая продукция. Большинство стран региона имеют отрицательное сальдо в торговле с Китаем, которое может увеличиваться по мере дальнейшего развития кредитно-финансового и инвестиционного сотрудничества сторон. Основная часть китайской торговли приходится на пограничные с Китаем Казахстан и Кыргызстан, которые в свою очередь реэкспортируют значительную часть произведенных в КНР товаров в соседние страны региона. Все еще большая доля товарооборота приходится на т.н. «челночную», слабо регулируемую торговлю.

4. В последние годы заметно усилилось кредитно-финансовое и инвестиционное сотрудничество Китая со странами региона. Крупные китайские компании продолжают активно вкладывать капиталы в энергетику и горнорудную промышленность Центральной Азии, реализуют с использованием льготных кредитов китайского правительства инвестиционные проекты в сферах транспорта и телекоммуникаций, а также в ряде отраслей обрабатывающей промышленности. При инвестиционно-финансовом участии и техническом содействии КНР активно осуществляются проекты реконструкции в водном хозяйстве. Постепенно расширяется технико-экономическое сотрудничество в сферах строительных материалов, легкой и текстильной промышленности.

Вместе с тем, в целом в инвестиционной сфере сохраняется преимущественное развитие сотрудничества в нефтегазовой и горнорудной сферах. С этим связана проблема неравномерного распределения прямых китайских инвестиций по странам региона. В частности, общий объем китайских инвестиций в Казахстан, по отдельным данным, составил 6 млрд. долл.¹, показатели инвестиционной активности КНР по другим странам Центральной Азии существенно ниже. Кроме того, в регионе все еще не созданы достаточно крупные СП с участием китайского капитала в обрабатывающей промышленности.

5. Центр тяжести торгово-экономических отношений КНР со странами Центральной Азии, несомненно, приходится на нефтегазовый сектор. Самые крупные инвестиционные и инфраструктурные проекты, осуществляемые китайской стороной в регионе, связаны с приобретением китайскими компаниями нефтегазовых активов, осуществлением разведочных работ и развитием инфраструктуры, включая строительство крупных нефтепроводов. Начиная со второй половины 1990-х годов китайские компании стали приобретать месторождения в Казахстане, с начала 2000-х годов стало осуществляться строительство китайско-казахстанского нефтепровода, во второй половине этого десятилетия – строительство газопровода Центральная Азия-Китай (из Туркменистана через Узбекистан и Казахстан в Западный Китай).

Осуществление этих крупных инвестиционных проектов способствует увеличению китайского экспорта товаров, технических и трудовых услуг. Строительство крупных трубопроводов в Китай, с одной стороны, укрепляет основу долгосрочного экономического присутствия КНР в регионе, с другой - имеет большое геостратегическое значение, способствуя решению стоящей перед странами Центральной Азии задачи диверсификации путей транспортировки энергоресурсов региона на мировые рынки.

¹ 上海合作组织研究,

6. Развитие сотрудничества КНР со странами региона в основном осуществляется по двусторонней линии. Вместе с тем в последние годы большое внимание уделяется многостороннему сотрудничеству как в осуществлении конкретных инфраструктурных проектов регионального значения (например, газопровод Центральная Азия-Китай), так и в рамках многосторонних организаций (ШОС и ЦАРЭС).

Шанхайская организация сотрудничества занимает важное место в экономической политике КНР в Центральной Азии, о чем свидетельствует активная позиция Китая в вопросах развития экономической составляющей ШОС. Китайская сторона выступает за то, чтобы путем создания в рамках этой организации благоприятных условий для торговли и инвестиций и реализации крупных многосторонних отношений в перспективе страны ШОС пришли к созданию зоны свободной торговли или развитию экономической интеграции в иных приемлемых для государств-членов формах. В настоящее время рамки ШОС способствуют активизации двустороннего сотрудничества КНР со странами региона. В частности, растущую роль играют в этом предоставляемые Пекином льготные кредиты и техническая помощь странам ШОС. Регулярно проводимые в рамках Организации официальные контакты позволяют своевременно решать различные вопросы двустороннего экономического сотрудничества.

Дополнительные возможности для развития торгово-экономических отношений со странами региона предоставляет взаимодействие в рамках организации Центральноазиатское региональное экономическое сотрудничество, членами которой являются как Китай, так и ряд стран ЦА. Программа сотрудничества в рамках ЦАРЭС, финансируемая шестью международными и региональными банками и институтами развития (включая АБР и ПРООН), способствует развитию транспортной инфраструктуры, торговли и инвестиций между КНР и ЦА.

7. Мировой финансово-экономический кризис оказал заметное воздействие на развитие мировой торговли и инвестиций, в том числе на экономическое сотрудничество КНР с рядом стран Центральной Азии, что в определенной степени связано с негативным воздействием кризиса на соответствующие страны региона. В частности, в первом полугодии 2009г. по китайским данным, товарооборот Китая с Казахстаном снизился на 30,3%, с Кыргызстаном – на 22,5%. Вместе с тем, с другими странами региона – наоборот достигнуто существенное увеличение взаимной торговли (Узбекистан – на 49,4%, Туркменистан – на 77,9%, Таджикистан – на 67,7%)¹, что во многом связано с реализацией совместно с КНР ряда крупных и средних проектов в этих странах.

Кроме того, в контексте мирового кризиса большое внимание в регионе и в мире в целом привлек ряд крупных соглашений об кредитно-финансовом и инвестиционном сотрудничестве Китая со странами Центральной Азии. Наиболее крупные из достигнутых договоренностей касаются дальнейшего развития сотрудничества Китая (в нефтегазовой сфере и других областях) с Казахстаном (10 млрд. долл.)² и Туркменистаном (3 млрд. долл.)³. Китайская сторона также намерена продолжить оказание содействия Таджикистану в реализации ряда инфраструктурных и других проектов на общую сумму свыше 1 млрд. долл.⁴ Между Китаем и Узбекистаном в настоящее время ведется проработка ряда соглашений на общую сумму свыше 1 млрд. долл.⁵

8. Как представляется, увеличение объемов кредитно-финансового и инвестиционного сотрудничества знаменует начало нового этапа развития экономического обмена Китая со странами региона, характеризуемого

¹ Данные министерства коммерции КНР.

² China lends crisis-hit Kazakhstan \$10 bln, Reuters, Apr 16, 2009

³ China sign landmark deal to buy 40 billion cubic meters of Turkmen natural gas annually, Associated Press, June 25, 2009

⁴ CHINA BOOSTS INVESTMENT IN TAJIKISTAN, By Alexander Sodiqov (07/01/2009 issue of the CACI Analyst)

⁵ Прием в резиденции Оксарой, УзА, 28.06.2009 15:23

дальнейшим укреплением экономического присутствия КНР в Центральной Азии.

Эта тенденция, связанная как с трансформацией Китая в один из ключевых центров мировой экономики, так и с усилением геоэкономического значения ЦА привлекает растущее внимание со стороны других экономических партнеров стран региона. В этом контексте, решению ключевых проблем региона, как представляется, будет отвечать эффективное взаимодействие всех внерегиональных стран, заинтересованных в обеспечении стабильности и развития Центральной Азии.

Секционное заседание:

1. Филология и методика преподавания

Қадимги турк ва хитой адабий алоқалари: Тавғач тилидан ўгирилган асарларда таржимон маҳорати тўғрисида икки оғиз сўз

проф. Қосимжон Содиков (ТДШИ)

In the early Middle Ages, Sanskrit, Tokharian, Sogdian, Chinese and Turkic translations of Buddhist works spread throughout the east. In old Turkic theology and science, Oriental studies included the study of Buddhism, Sanskrit, Tokharian, Sogdian and Chinese. Prominent orientalist and scholars of Buddhism, Sanskrit, Tokharian and Chinese languages appeared in the Turkic world.

The Old Turkic language developed on the basis of these processes together with the languages of the east, and the effects were felt on the literature of the east

Хитой ва туркий халқлар ўртасида кечган маданий муносабатлар, хитой ва турк адабий алоқалари тарихида илк ўрта асрлар даври айрича ўринга эга. Кўк турк ва уйғур хоқонлиқларида хитой тили эътиборли бир тилга айланган эди. Қадимги туркий ёзма ёдгорликларда Хитой эли, юртини Табғач(~Тавғач), Табғач ели аталган, хитой хоқони – табғач қаған, хитой халқи эса – табғач bodun, хитой тилини табғач тили дейилган.

Қадимги турк давлатларида монументал матнларни битишда, туркий тил билан баробар, ора-чора, хитой тилидан ҳам фойдаланилган. Бунинг ёрқин мисолини 732 йили саркарда Кул тигин хотирасига тикланган ёдгорликда кузатишимиз мумкин. Ёдгорликнинг тўртала юзида ёзуви бор: Шарққа қараган юзи, икки ёни, тошнинг қирраларига кўк турк ҳарфлари билан туркий матн битилган; Ғарбга қараган юзидаги матн эса хитойча [1]. Ёдгорликдаги туркий матнни кўк турк адабиётининг йирик намояндаси,

ёзувчи ва тарихнавис Йўллуғ тигин битган. Хитойча матннинг муаллифи эса хитой генерали Чангдир. Ушбу матнни у хитой императорининг кўрсатмасига кўра ёзган. Туркий битигда унинг оти Ўаҗ sāñūn дея қайд этилади. Отига қўшилаётган sāñūn сўзи унинг ҳарбий унвони бўлиб, “генерал” маъносини беради.

Орадан кўп вақт ўтмай, 735 йили Билга хоқон хотирасига тикланган ёдгорликда ҳам хитой тили эътибордан четда қолгани йўқ. Ушбу қабртошнинг Шарққа қараган юзи ва икки ёнидаги матн туркий тилда. Ғарбга қараган юзида эса хитойча матннинг ўрни бор. Бироқ, тош парчаланиб кетгани учун хитойча ёзуви сақланган эмас [2].

Марказий Осиё минтақасида, хусусан, қадимги турк давлатларида уч тилли ёдгорликлар ҳам яратилган. Шулардан бири 3- Қорабалғасун битигидир. Тўқуз ўғуз (уйғур) хоқони Алп Билга хотирасига атаб 820–821 йилларда ўрнатилган ушбу ёдгорликнинг матни уч тилда: туркий, суғдча ва хитойчада [3]. Кўринадики, турк мухитида (ҳарқалай, зодагонлар ичи ва расмий доираларда) монументал матнларни бирйўла йирик тилларнинг бир нечтасида битиш анъана бўлган. Хитой тили эса ана шундай эътиборли тиллардан бири эди.

Йирик монументал асарларнинг бирйўла бир неча тилда ёзилишига айни элларда кечган тил вазияти ҳам сабабчидир. Қадимда Ўрта ва Марказий Осиёнинг турли ўлкаларида, турклар билан аралаш яшаган суғд, тоҳар, қадимги хоразм мухитида суғд-турк, тоҳар-турк, қадимги хоразм-турк икки тиллиги амал қилганлиги ёзма манбалардан аён. Бироқ, турк-хитой билингвизми амал қилган, дея олмаймиз. Бизнингча, туркча матнларда хитойчанинг аралаш ишлатилиши, кўпроқ, сиёсий вазият, давлат сиёсати, қолаверса, Хитой давлатининг таъсири билан боғлиқ кўринади.

Яна бир жиҳати, бутун Марказий Осиёни кесиб ўтган Буюк ипак йўлида туркий ҳамда суғд тиллари халқаро тил сифатида амал қилган. Аммо хитой тили ушбу савдо йўлида, ўзаро муносабатларда халқаро мавқега эришган дея олмаймиз. Қолаверса, Буюк ипак йўлида туркий тилнинг

қўлланилув доираси кенгроқ бўлганини далилловчи мисоллар ҳам бор. Чунончи, Маҳмуд Кошғарий мочинликлар ва чинликларнинг тили тўғрисида маълумот бера туриб, уларнинг айрича тиллари бор бўлса ҳам, шаҳарликлар туркчани яхши билганлигини таъкидлайди. Олимнинг яна ёзишича, уларнинг турклар билан ёзишмалари туркча бўлар эди [4].

Қадимги хитой-турк маданий муносабатлари, адабий алоқаларининг ривожига Буюк ипак йўлида кечган маданий алоқалар, айникса, буддизмнинг кенг ёйилиши катта таъсир кўрсатди. Ушбу маданий жараён, бошлаб, таржимачилик соҳасида кескин бурилиш ясади. Туркий халқлар буддизм динига сиғинган чоғларда хитой тилидан қадимги туркий тилга кўплаб диний-фалсафий, тарихий, бадий асарлар, табобатга тегишли китоблар таржима қилинган. Таржима адабиёт янги босқичга кўтарилди. Муҳими, ана шу адабий алоқалар эткисида туркий адабиётда янги жанрлар юзага келди, кўк турк ёзма адабиётидан айри ўлароқ, диний йўриғларини баён этувчи йирик воқеабанд асарлар яратила бошлади. Бадий адабиётдаги ушбу жараён ёзма адабий тилда янги бир услубнинг юзага келувини таъминлади: туркий тилнинг узок асрли анъаналари негизида будда асарларигагина хос бўлган, ўзига яраша янги бир услуб шаклланди. Қадимги туркий ёзма адабий тилида юзага келган ушбу услубни шартли равишда “сутра услуби” деб аташимиз мумкин. Буддизмнинг диний қоида-кўрсатмаларини баён этувчи адабий асарлар – нўм битиглар ана шу услубда.

Диний-фалсафий қарашлар, маданият, бадий адабиётда кечган жараёнлар қадимги туркий тил луғат таркибининг ҳам янги атамалар билан бойишига имкон берди. Хитой тилидан диний ва фалсафий тушунчаларни англаувчи сўзлар, буддизм санъати, маданияти, адабиётшунослик, китобат иши ва фаннинг айрим соҳаларига тегишли атамалар туркий тилга ўзлаша бошлади. Илк ўрта асрларда маданий, фалсафий ва диний қарашлар, адабий алоқалар натижасида қадимги туркий тилга хитойча сўзларнинг бутун бир қатлами ўзлашган эди.

Хитой тилидан ўгирилган асарларда хитойча ўзлашмаларнинг кўп учраши табиий. Таржимонлар ушбу ўзлашмаларни бошқа туркий сўзларга синоним сифатида қўллаганлар. Шунингдек, матн услубини сақлаш, хитойларга хос тушунчаларни аслидай бериш истагида ҳам шундай йўл тutilган. Қизиғи шундаки, бу сўзлар моний матнларида ёки тохар тилидан ўгирилган будда ёдгорликларида учрамайди.

Хитой тилининг ўрни ва таъсири жамоа табақалари орасида “дунёни билиш” тушунчасида ҳам кўзга ташланиб туради. Туркларнинг ўқимишли кишилари, зодагонлар, давлат арбоблари, ёзувчи ва тарихчилари орасида хитой тилини биладиганлар, хитойча йилномалар, илмий, тарихий-бадий, диний-фалсафий асарларни мутолаа қиладиганлар кўп эди. Давр талаби билан зиёлилар орасидан хитой тилининг билимдонлари, шарқшунос олимлар етишиб чиқди. Шунингдек, уларнинг ичида Хитойда билим олиб қайтганлар ҳам бўлган. Хитойда ўқиб келганларнинг кўпи турк давлатларида юқори лавозимларни эгаллаб турган. Ана шундай кишилардан бири Иккинчи кўк турк хоқонлиғи даврида яшаб ўтган улуғ файласуф, тарихчи ва адиб, саркарда ва давлат арбоби Тўнъюққидир. У Хитойда ҳам таниқли эди, хитойлар уни Юанчжен деган. Тўнъюққ уч хоқон – Элтариш, унинг иниси Бўгу, Элтаришнинг ўғли Билга хоқон тахтда эканлиги чоғида маслаҳатчи ва саркарда эди. Саксондан ўтиб вафот этган. Тўнъюққнинг бир асари маълум [5]. Асар адибнинг ўз хотирасига тикланган қабртошга битилган. Битигда унинг оти *bilgd* Тосиқуқ деб қайд этилган. Отига қўшилаётган *bilgā* сўзи унинг унвони бўлиб, “билимдон, аллома” деган маънони билдиради. У улуғ донишманд, хоқон маслаҳатчиси бўлгани учун шундай унвонга эришган.

Хитой тилини билиш, айниқса, буддизм даврида, будда таълимотини чуқур ўрганиш ва диний ҳам илмий асарларни қадимги туркий тилга ағдаришга талаб кучайган чоғларда жуда кўл келди. Бу даврда йирик хитойшунослик мактаблари ҳам юзага келди, доврўғи кетган таржимон ва олимлар етишиб чиқа бошлади. Шулардан бири X асрда яшаб ижод этган хитойшунослик мактабининг бошида турган йирик олим, таржимон ва

адиб, бешбалиқлик Сингқу Сели (~Шингқу Шели) тудунгдир. Унинг отига қўшилаётган tuduŋ сўзи қадимги уйғур хоқонлиғида “ҳоким, юқори мансаб”ни билдирган. Бу унвон Сингқу Селининг мансабдор киши, шунинг билан бир қаторда, замонасининг етук кишиси ўтганидан дарак беради. Унинг хитойчадан қадимги туркий тилга таржима қилган уч асари маълум. Булар: будда ривоят ва қиссаларини ўзида жамлаган “Олтун тусли ёруғ” (“Altun öñlög yaruq yaltrıqlıg qopta kötrülmiş nom iligi” = “Suvarnaprabhasa sutra”), олтинчи юзйилликда яшаб ижод этган хитойлик машхур сайёх ва олимнинг ҳаётига бағишланган “Сюань-цзан кечмиши” (“Tsi-in-čun kavi nom bitig”) ва фалсафа бобидаги “Вужуд ва кўнгилни англаш китоби” (“Et-özüg köñülüg körmäk atlıg nom bitig”)дир [6].

Сингқу Сели асарларининг барида улар табғач (яъни хитой) тилидан туркий тилга ўгирилганлиги таъкидланади (beşbalıqlıg şıñqu šeli tuduŋ tawğaç tilintin türk tilinčä ewirmiş). Қизиғи шундаки, ушбу таржималарни асарларнинг бирламчи версияларига чоғиштириб кўрган олимлар уларнинг хитойча матнлардан сўзма-сўз ўгирилмаганлигини илғаганлар. Таржимоннинг кучли билим эгаси экани, туркий тил имкониятларидан усталик билан фойдалана олгани, қолаверса, унинг шоиртабиат киши ўтганидан белги бериб туради бари. Сингқу Сели асарларининг қай бирини олманг, ўзининг бадийлиги, тасвир воситаларининг усталик билан ишлатилгани, баён шаклининг равон ва аниқлиги билан ажралиб туради. Улар оддий матнлар эмас, қадимги турк бадий адабиётининг сара намуналари каторидан жой олган. Бадий таржималарни ҳатто хитойча версиясидан ҳам яхшироқ чиққан, десак муболаға бўлмас.

Матн услубига мисол сифатида “Олтун тусли ёруғ” сутрасига киритилган “Тигин ва тиши барс қиссаси”да элиг хон таърифига бағишланган бир жумлани кўриб чиқамиз: Ol yemä Maxaradi elig han ertinü uluğ bay barımlıg, tsañları ağılıqları i tariğ, ed tawar özä tolu, alp atım sülüg küçinä tükällig, törttin sınar yer orunuğ iymiş basmıš, öküškä ayatmıš ağırlatmıš,

ürük uzatı köni nomča törüçä başladaçı, imäriqmä qamağ bodunin qarasin ašmiš üklitmiš, qoptin sınar yağisiz yawlaqsiz erti [7].

Ушбу жумлада бадий услубнинг характерли белгилари кўзга яққол ташланади. Бир жумланинг ўзида сўзларни жуфтлаш орқали янги-янги маънолар ҳосил қилинмоқда. Қадимги туркий тилда кенг амал қилган ушбу усул матн бадийлигини, унинг ўқишли бўлишини таъминлайди.

Энди янги маъноларни юзага чиқарувчи жуфтликларни бирма-бир кўриб чиқайлик. Сўзларнинг жуфт ҳолда англатаётган маъноларига эътибор беринг: bay barımlığ – биргаликда “бой-бадавлат, давлатманд” маъносини беради; i tarığ – i сўзи қадимги туркийда “ўсимлик”, tarığ билан жуфт ҳолда кўлланилиб, “дон-дун” маъносини беради; ed tawar – “мол-мулк” дегани; alp atım – alp – “алп, баҳодир”, atım – “мерган”, биргаликда “шавкатли” маъносини беради; yer oğun – биргаликда “эл, мамлакат” маъносида; iy- bas- “ҳуқумронлик қилмоқ” маъносида; ayat- ağırlat- “кўпнинг хурматини қозонган” дегани; ығк uzatı – “узок, узок замонлар” маъносида; nomča törüçä – nom – “қонун, қоида”, törü – “сиёсат”, биргаликда “қонун-қоидалар асосида, адолат билан” маъносини беради; bodun qara – “авом, халқ” англамида; aš- üklit- “халқни оширган, кўпайтирган” дегани. Қадимги туркий адабиётда ҳоконларнинг элсеварлиги, унинг кўл остида халқ тинч яшаб, ўзидан кўпайганлиги таърифланганда шунинг сингари сўзлардан фойдаланилган; yağisiz yawlaqsiz – yaği – “ёв”, yawlaq – “ёвуз”, жуфт ҳолда “ёвсиз-ёвузсиз” деган маънони англатади. Бу бирикма бадий адабиётда ён-веридаги эллар билан тотув яшаган ҳоконлар таърифида келтирилади.

Жуфт сўзларнинг юқорида келтирилган маъноларига таяниб, матнни ҳозирги тилимизга ўгираимиз. У шундай бўлади: “Ўша Махаради элиг хон беҳад улуғ, бой-бадавлат, омбору хазиналари дон-дун, мол-мулкка тўла, алпу мерган, кучли черикка эга, тўрт томондаги элларни ўзига бўйсундирган, кўпнинг хурматини қозонган, узок йиллар адолатли сиёсат юритган, бўйсунган барча элларнинг халқини кўпайтирган, ён-вери бутунлай ёвсиз-ёвузсиз эди”.

Матндан узилмай, кейинги жумлани ўқиймиз: Ol antağ osuğluğ çoğluğ yalıñlığ küçlüg küsünlüg elig xannıñ uluğı xatunınta toğmiş körgäli sewiglig, körklüg meñizlig üç oğlanı erti [8].

Ушбу жумлада: çoğluğ yalıñlığ – жуфт ҳолда “куч-қудратга эга” маъносини беради; küçlüg küsünlüg ҳам аввалги бирикманинг синоними. Бари биргаликда, уюшиқ ҳолда “шавкатли, чексиз куч-қудратга эга” деган маънони беради; körklüg meñizlig – асли “чиройли” маъносида, лекин сўз йигитлар тўғрисида бораётгани учун уни “истараси иссиқ” деб ўгирганимиз яхши. Ана шуларни инобатга олганда жумланинг маъноси қуйидагича бўлади: “Ана ўшандайин шавкатли, чексиз куч-қудратга эга бўлган элиг хоннинг катта хотинидан туғилган кўхли-суюкли, истараси иссиқ уч ўғлони бўлар эди”.

Қадимги туркий матнларни шарҳлаш жараёнида тилнинг тарихий тараққиёти давомида сўзлар, бирикмаларда кечган маъно ўзгаришлари, услубий ўлчовларда юз берган фарқларни ёдда тутмоғимиз керак. Бурунги меъёрлар ҳозирги ўлчовларга тўғри келавермайди. Матннинг мураккаб услуби, сўз маънолари баъзан асарни тадқиқ этаётган мутахассисларни ҳам чалғитади. Ҳозирги зомон нашрларида айрим сўзлар, сўз бирикмалари, ибораларнинг хато талқин этилаётганлигининг сабаби ҳам шунда. Бунга бир мисол. Ўша қиссада кичик тигиннинг барс қаршисида ўзини қурбон қилиш олдидаги ҳолати матнда қуйидагича тасвирланади: Maxasatvi tigin kentü özi yanturu yana ol arıǵqa kirip, ač bars üskintä tegip, terkin tawratp tonpn sučulup qamplь butpqп ьзд asnp, inčä tep, bek qatıǵ saw sözlädi [9].

С.Е. Малов мазкур жумлани рус тилига шундай таржима қилган: “А сам же он – Магастви-царевич – вернулся снова и вошел в тот бассейн реки и достиг прямо той голодной тигрицы. Он быстро и поспешно повесил на свесившийся сук камыша свои одежды и вот, так очень сильно (громко) восклицая, сказал (громкими) голосами” [10]. Эътибор қаратилса, олим матндаги bek qatıǵ saw sözlädi бирикмасини “очень сильно (громко) восклицая, сказал (громкими) голосами” деб таржима қилмоқда. Сутранинг

Ўзбекча нашрида эса ушбу бирикмани “жуда қаттиқ сўз сўзлади” деб берадилар [11]. Кўришиб турибдики, иккала талқин айтарли бир хил.

Шу ўринда матнда берилган бирикманинг маъносини кўриб чиқсак. Қадимги туркий тилда saw – “сўз” дегани. Бирикмадаги bek сўзи “мустаҳкам, қаттиқ” маъносини беради, qatīğ сўзи ҳам айнаи тушунчада, уларнинг иккови биргаликда, жуфт сўз кўринишида – “ўта қаттиқ” маъносини англатади. Бироқ, у матнда saw нинг сифати вазифасида, шунинг учун кўчма маънога эга: сўзга нисбатан “яширин, кўнгилнинг туб-тубидаги” деган тушунчани беради. Ўз ўрнида у атамага айланмоқда: bek qatīğ saw – кўнгил тубига яширинган сўзлар, яъни “тилак”, “дуо”ни билдиради.

Ана шуларга таяниб, юқоридаги жумлани қуйидагича талқин этишимиз мумкин: “Маҳасатви тигин ўзи орқага қайтиб, ўша ариққа кириб, оч барснинг тепасига бориб, шошила кийимларини эгилган қамиш бутоғига осиб, шундай деб, кўнгил тубидаги сўзларини сўзлади [яъни: ниятларини айтди; дуо қилди, дуосини сўзлади]”. Матнда шундан кейин кичик тигиннинг тилаги (дуоси) ҳам ўрин олган.

Адиб маҳорати билан боғлиқ яна бир мисолни келтирамиз. “Олтун тусли ёруғ” сутрасига киритилган юқоридаги қиссада оғалари билан сайрга чиққан кенжа тигин тўқайда ҳалок бўлади, тўғрироғи, янги энуклаган тиши барсга қайта жон бағишлаш истагида ўзини унга қурбон қилади. Бу мудҳиш воқеадан оғалар фарёд кўтарадилар. Шу жойда бир марсия берилган. Мана ўша шеър [12]:

... ulidilar siğtadilar, uliyu siğtayu inia tip tidildr:
körklä köwsäk toğilīg inimiz / ertin küwazä!
ögkä qanqa / sewitmiš ertin qadaš-a!

neibkin yana / birgdgь
birläkiyä ünüp üidgь /
negülük tittin özünin
bizni birlä / barmadin.

ögümüz qañimiz biziñä /
utru körüp ayıtsar,

biz ikägü negü / tep
ötünälim sözlälim?

ol yig bolğay / ücägü
birläkiyä ölsärbiz.
näñ / biziñä kergäksiz
bu et-özümüz tirigi.

(Оғалар) баланд ун билан йиғладилар-сиқтадилар, йиғлаб-сиқтаб шундай дедилар:

Чиройли, одоб-ахлокли инимиз эдинг, оҳ ғуруримиз,
Ота-онамизнинг орзули боласи эдинг-ку, қариндош-а.
Нечунким яна учовимиз бирга униб ўссак эди,
Сен нима сабабдан ўз жонингдан кечдинг?

Биз билан бирга қайтмасанг, отамиз, онамиз бизни кўриб сени сўраса, биз нима деб жавоб берамиз? Ундан кўра учовимиз бирга ўлсак бўлмасмиди? Энди бизга бу жонимиз тириклигининг нима кераги бор? Оғалар уйларига бориб шум хабарни ота-оналарига айтганларида, ота-оналари ҳам айтиб йиғладилар. Улар айтган марсия мана бундай [13]:

Ötrü iliglärin örü kötürüp ulıyu sıqtayu inid tip taqşurtılar:

Ne ada erti adayım,
körkläkyä / ögüküm,
Цлмдк emгдк пейькин
өңrä / kelip erttürti.

Sintidä öңrä / ölmäkig
bulayın i күнкиäm.
/ Kөrmäyin erti munı-teg
uluğ аййғ / emgäkig.

(Кейин (она ва оталари) қўлларини баланд кўтариб, йиғлаб-сиқтаб шундай

шеър айтдилар:

Не бало эрди тойчоғим,
ушоқкина қўзим,
ўлим азоби нима учун
эрта келиб, олиб кетди.

Сендан бурун ўлсам
бўлмасмиди, қуёшим?
Кўрмайин эрди мунингдек
улуғ аччиқ азобни).

Муҳими шундаки, таржимон ушбу марсияларни турк маросимлари ва булар билан боғлиқ қадимги турк оғзаки адабиётидаги йиғи-йўқловларга таянган ҳолда асарга киритган. Асарга киритилган бу ва бунинг сингари бошқа шеърлар матннинг ўзида *küg, taqşut, küg taqşut, şlok* атамалари билан қайд этилган. Буларнинг ҳар бири қадимги турк шеърятининг ўзига хос турлари бўлиб, матн тузилиши, қаторлардаги бўғинлар сони, қофия тизими, ритми билан ажралиб туради. Бироқ уларни ҳозирги ўлчовлар билан ўлчамаслик керак. Улар қадимги туркий поэтик услубининг талаблари, ёзма адабий тил меъёрларидан келиб чиққан ҳолда юзага келган. Ҳатто қофия тизими ҳам айрича. Қадимги турк шеърларида сатрбоши қофия тизими амалда бўлиб, етакчи ритмни ҳам ана шулар таъминлайди.

Англашиладики, таржимон турк ўқувчисига будда ғояларини чуқурроқ сингдириш, матнларни ўқишли қилиш мақсадида айрича йўл тутган: у асарларнинг асосий мазмунини сақлаган ҳолда, турклар тасаввурига тўғри келадиган тушунчалар билан берган, у матнга ижодий ёндашган. Атамалар тизими ҳам, баён услуби ҳам, бадий-тасвирий воситалар ҳам – бариси шунга бўйсунди. Сингку Сели тудунг уларни қайта ишлаб, мустақил асар даражасига кўтарган. Шунинг учун ҳам турк-будда асарларини бадий таржималар сифатида эмас, балки қадимги турк адабиётининг ўз намуналари деб қарамоғимиз мақсадга мувофиқ. Таржимачилик амалиёти тарихида таржимонлар қўллаган бундайин принципларни, қонун-қоидаларни чуқур ўргангандан кейингина, унинг тўғрисида тугал, аниқ-таниқ ечимга келиш мумкин.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

- [1] Moğolstandaki Türk Anıtları Projesi Albümü. Hazırlayanlar: O.F. Sertkaya, C. Aylılmaz, T. Battulga. Ankara, 2001. S. 26–29.
- [2] Ўша китоб, 73, 94–95- б.
- [3] Ўша китоб, 222–226- б.
- [4] *Маҳмуд Кошғарий*. Девону луғотит турк. 1- том. Тошкент, 1960, 65- б.
- [5] *А.С. Аманжолов*. История и теория древнетюркского письма. Алматы, 2003. С. 175–185; *Қ. Содиқов*. Кўк турк битиглари ва уларнинг талқини. – Мангу битиглар (Ўрта

Осиё халқларининг энг эски ёзма ёдгорликлари бўйича тадқиқотлар). Тошкент, 2009. 59–73- б.

[6] *K. Sadikov*. Buddhism in the culture, language and literature of Central Asia. – Usbekisch-deutsche Studien II. Indogermanische und auЯerindogermanische Kontakte in Sprache, Literatur und Kultur. Мьнster, 2007. P. 320.

[7] *A. Von Gabain*. Alttürkische Grammatik. Leipzig, 1950. P.270.

[8] Ўша жойда.

[9] Ўша асар, 274- б.

[10] *Малов С.Е.* Памятники древнетюркской письменности. М.–Л., 1951. С. 182.

[11] *Ғ. Абдурахмонов, А. Рустамов.* Қадимги туркий тил. Тошкент, 1982. 161- б.

[12] *A. Von Gabain*. Alttürkische Grammatik. P.277.

[13] Ўша китоб, 281- б.

Хитой иероглифларининг сони ҳақида

доц. Мажид Махмудходжаев (ТДШИ)

Хитой халқининг ёзувини фанда “иероглиф” деб атайдилар. Аммо хитойлар ўзларининг бу ёзувини “ханзи” дейишади. Иероглиф сўзига келсак, у юнон тилидан келиб чиққан бўлиб, “муқаддас ёзув” деган тушунчани беради. Уларнинг ҳар бири ўзига хос қиёфага эгадир ва ўз олдига бир бутун маънони ёки сўзни ифодалайди. ¹ “Ханзи” сўзига келадиган бўлсак, кўриб турганимиздек, ушбу сўз икки иероглифдан иборат бўлиб, биринчи иероглиф “хан” миллатининг номини билдиради, яъни биз хитой деб юритадиган миллат ўзларини хан деб аташади. “Зи” эса “ёзув белгиси”² маъносини ифодалайди. Натижада бу сўз “хан”³ миллатининг ёзуви” деган маънони келтириб чиқаради. Сўнгги юз йил ичида археологлар томонидан топилган материаллар ва қадимги хитой манбаларини ўрганиш жараёнида хитой олимлари шундай хулосага келдики, “хитой ёзуви” 5 минг йиллик тарихга эга⁴ экан, демак, ана шу 5 минг йил ичида хан(хитой) халқи бу ёзувини

¹ «Словарь иностранных слов», М., 1988 й., 188 бет.

² Б. Г. Мудров ва бошқалар «Китайско русский словарь», М., 1980 й., 196 бет.

³ Хан миллатининг тушунчасини билдирадиган «хитой» сўзи Ўрта Осиёда XII асрда вужудга келиб, кейинчалик бу атамани руслар «китай» деган талаффузда қабул қилди.

⁴ Чен Чигуан. Жунгго юйвэн гайяо (中国语文概要 - хитойдаги тиллар ва ёзувлар), Пекин., 1990 й, 164 бет.

бирорта бошқа ёзувга ўзгартирмасдан, у орқали ўзининг 5 минг йиллик маданий меросини кўз қорачиғидай асраб-авайлаб, авлоддан-авлодга етказиб бериш имкониятига сазовар бўлган. Бундан ташқари, “ханзи” ҳозирги даврда дунёда ўз фаолиятини ва мавқеини сақлаб қолган энг қадимий ёзувдир¹.

Хитой олимлари ўз ёзувига изоҳ берар экан, улар “бизнинг хитой ёзувимиз “Бяои” (表意) ёзув системасига киради”, дейди.² Бу мураккаб сўзни ўзбек тилига таржима қилганда, «мазмунни ифода қилмоқ» деган маънони англатади. Агарда, уни тилшунослик назариясидан келиб чиқиб, изоҳласак, мазкур сўз “идеографик ёзув” деган атамани билдиради. Бу атамага олимларимиз томонидан қуйидагича таъриф берилган: Идеографик ёзув бу сўз англатадиган символ, яъни шартли белгилардир.³ Демак, ҳар бир хитой иероглифлари ўз олдига бутун сўзни ифода қилиш учун хизмат қиладиган ёзув тизимидир.

Хитой иероглифлари идеографик ёзув тизимига кирганлиги сабабли, ўзининг пайдо бўлиш давридан тортиб, то ҳозиргача кўпайиб борган, аммо камаймаган. Бунинг сабаби, ана шу 5 минг йил ичида хитой табиий муҳити, ишлаб чиқариш услублари ўзгарган, фан ва техниканинг тинмасдан ривожланиши Хитой маданиятига катта таъсир кўрсатган. Натижада хитойликларнинг онгида янгидан – янги конкрет (аниқ) ва абстракт(мавҳум) тушунчалар кўпайиб борган. Шу билан бирга уларни ифодалаш учун иероглифларнинг сони ҳам кўпаяверган. Бундай деб аташимизга қуйидаги тарихий ва ёзма манбалар далил бўла олади:

Беш минг йил илгари хитой аҳолиси фойдаланган ва XX асрда археологлар томонидан топилган сопол буюмларда, яъни “таовэн” (陶文) хуснихатларида ёзилган иероглифларнинг сони 500 дан ортиқ бўлганлиги

¹ «Жунгто вэнхуа жэршэр жингхуа» (中国文化知识精华 - хитой маданиятининг дурдоналари), Хубэй., 1989 й, 665 бет.

² Ли си вэй ва бошқалар «Ханзи шингин шюе» (汉字形音学 - хитой иероглифининг шакли ва талаффузи) Ухан., 2000 й, 13 бет.

³ Ходжаев А. Тилшунослик терминларининг изоҳли луғати. Тошкент., 2002 й, 41 бет.

аниқланган.¹ Орадан 1500 йил ўтгач, 3500 йилларга келиб, хитой аҳолиси фойдаланган “Жагувэн” (甲骨文- ҳайвон суяклари ва тошбақа косаларига ўйилган иероглифлар хусниҳати) да уларнинг сони 4672², 1600 йил ўтиб эса, милодий 125 йилда ёзилган “Шовэн жиези”(说文解字) луғатида иероглифларнинг сони 9353 тага³ етганлиги қайд этилади. 400 йил ўтиб VI асрнинг биринчи ярмида тузилган “Юй пян” (玉篇) луғатида 16194 тага⁴, 1200 йил ўтиб 1722 йили чоп этилган, “Кангши зидян”(康熙字典) луғатида 47035⁵ та, 193 йил ўтиб 1915 йили чоп этилган, “Жунгхуа да зидян”(中华大字典)да 48 мингдан ортиқроқ⁶ ва ниҳоят 1986-89 йиллари нашр этилган 8 жилдлик “Ханюй да зидян” (汉语大字典) луғатида уларнинг сони 56 минг атрофида эканлиги қайд этилади.⁷ Агарда биз иероглифларнинг сўнгги луғатидаги рақамни олиб, унинг 5 минг йиллик тарихига бўлсак, хитой иероглифлари ижодкорлари ҳар йили ўртача 11.2 иероглифни ижод қилганлигининг гувоҳи бўламиз.

Ҳозирги замонда хитой миллати бунча кўп иероглифларнинг ҳаммасидан фойдаланадими? Албатта йўқ. Чунки, қадимда ва ўрта асрларда ижод қилинган конкрет ва абстракт тушунчаларни билдирган кўпгина сўзлар истеъмолдан чиқиб кетган. Шунинг учун у сўзларни билдирувчи иероглифлар ишлатилишда чекланган, улар фақат луғатлардагина муҳрланиб қолган. Энди хитой аҳолиси шу даврларда ёзилган китоблар ва манбалардан фойдаланганда, _Н_ж шу луғатлар орқали ўқиш ва тушуниш имкониятига эгадирлар. Ундай бўлса, ҳозирги даврда хитойда ўқимишли одам ўз

¹ «Жунгго вэнхуа жэршэр жингхуа», Хубэй., 1989 й, 665 бет.

² Чэн Чигуанг . Жунгго юевен гайяо. Пекин., 1990 й, 167 бет.

³ Ўша манба. 167 бет.

⁴ Чэн Чигуанг . Жунгго юевен гайяо. Пекин., 1990 й, 167 бет.

⁵ Ўша манба. 167 бет.

⁶ Ўша манба. 167 бет.

⁷ Ўша манба. 167 бет.

фаолиятини бемалол юритиш учун, қанча иероглиф билиши шарт, деган савол туғилади. Мазкур саволга хитой иероглифшунос олимлари жавоб топиш мақсадида, ўтган асрнинг 80 йилларида илмий изланишларни олиб бориб, 1988 йили “Хитой иероглифларининг частота(такрорланиш даражаси) статистикаси”(汉字频度统计-Ханзи пинду тунг жи) китобини чоп этишади ва ундаги маълумотларга асосланиб, “Ҳозирги хитой жамиятида қўлланилаётган иероглифларнинг сони тахминан 6 мингтадир”¹. деб ўз хулосаларини бердилар. Бу хулосани биз шундай тушунамизки, ҳар бир хитойлик ёки хитойшунос юқорида кўрсатилган миқдордаги иероглифларни эгалласа, у хитой зиёлиларининг қаторига кирар экан.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

1. Ан Жиу, Ванг Минги. Ханзуча хат асоси билимлари(уйғур тилида). Урумчи. 1996 й.
2. Б. Г. Мудров ва бошқалар “Китайско русский словарь”. Москва. 1980 й.
3. Ходжаев А. Тилшунослик терминларининг изоҳли луғати. Тошкент. 2002 й.
4. “Жунгго вэнхуа жэршэр жингхуа” (中国文化知识精华 – хитой маданиятининг дурдоналари). Хубэй. 1989 й.
5. Ли Сивэй ва бошқалар. “Ханзи шингин шюе” (汉字形音学 - хитой иероглифининг шакли ва талаффузи). Ухан. 2000 й.
6. “Словарь иностранных слов”. Москва. 1988 й.
7. Чен Чигуан. Жунгго юйвэн гайяо (中国语文概要 – хитойдаги тиллар ва ёзувлар). Пекин. 1990 й.

¹ Бу ҳақда батафсил маълумот олиш учун 1996 йил Урумчида уйғур тилида чоп этилган “Хитой иероглифларининг асосий билимлари”(Ханзуча хат асоси билимлари) китобига қаранг.

Тан сулоласи давридаги бадий муҳит

доц. Жасур Зиямухамедов (ТДШИ)

Тан сулоласи ҳукмронлиги даврида Хитойда катта-кичик шаҳарлар кўп эди. Энг йирик шаҳар Чанъань мамлакатининг пойтахти ҳисобланган. (Шэньси вилоятидаги ҳозирги Сиань). VIII асрнинг биринчи ярмида бу шаҳар аҳолиси бир миллиондан зиёд эди. Бу шарқий, Жанубий-шарқий ва Ўрта Осиёнинг бозорлари билан изчил боғланган савдо ва йирик сиёсий марказ бўлди. Ушбу шаҳар ташқи кўриниши ва аҳолисининг – турли қабила ҳамда турли тил эгаларининг турмуш тарзи – унга ўзига ҳослик бахш этиб, мамлакатнинг бошқа шаҳарларидан ажратиб турарди.

Мамлакатнинг иккинчи пойтахти – Лоян (Хэнань вилоятидаги ҳозирги Хэнань) ҳам аҳолиси кўп сонли йирик савдо маркази бўлган. Фарбий пойтахт деб аталган Чанъаньда ҳам, Шарқий пойтахт аталмиш Лоян шаҳрида ҳам Тан новеллаларида кўп бор тасвирланган кўнгилочар манзиллар кўп эди. Гуанчжоу (ҳозирги Кантон) каби жанубий бандаргоҳларда ажнабий савдогарларнинг кўпгина маконлари вужудга келганди. Бу ерга турли мамлакатлардан келишарди: араблар, форслар, японлар корейслар, ҳиндлар ва ҳатто юнонлар ҳам. Шаҳарлар ривожланиши билан бирга шаҳар маданияти ҳам тараққий этабошлади. Уша даврда Хитойнинг ҳам сиёсий, ҳам маданий маркази бўлган Чанъаньда мактаблар, кутубхоналар барпо этилганди. Бу ерда император маслаҳатчилари ҳисобланмиш олимлар маркази Хань-линь Академияси яратилганди. Шунингдек бу ерда хонанда ва созандалар мактаби - «Нок боғи» (“Лиюань”) ҳамда сарой театри ҳам жойлашганди. Айнан шу шаҳарда илк Хитой газетаси чоп этилган. Чанъаньга давлат имтихонларини топшириш йўли билан амал эгаллаш ҳуқуқини олиш ниятида келишарди. Шаҳарларда ўша давр зиёлилари тўпланишган: олимлар, ижодкорлар, мусаввирлар. Мазкур муҳитда ўрта асрлар Хитой шеърияти, публицистикаси ва бадиий насри юзага келди. Шакли ва мазмунига кўра, Тан шеърияти сифат жихатидан янги ва ҳеч шубҳасиз ниҳоятда илғор ҳодиса бўлди. Ушбу шеърият оддий инсоний ҳиссиётларни ифода этиш, ҳақиқий ҳаёт воқеаларини тасвирлашга интилади.

Агар Тан салтанати мавжудлигининг биринчи ярмида, иқтисодий ва сиёсий тараққиёт даврида йирик шоирлар (Ван Вэй, Хао-жань, Гао Ши, Ли бо ва бошқалар) табиат гўзалликларини, ижодкор ёки лирик қаҳрамон кайфияти ва кўнгил кечинмаларини ифодалаш, шоир-алломалар ўртасидаги дўстликни куйлашни ўзларига асосий мавзу қилиб олган бўлсалар; уларнинг асарларида ҳукмрон тоифа адолатсизлиги ва зулмига қарши фикрлар жуда кам акс этар, шунда ҳам аксар ҳолатда бу зулм билан курашга эмас, ундан безиб, тарки дунёчиликка етакловчи тушкун фикрлар эди. VIII аср II ярмининг

бошларидан, Тан салтанати инқирозга юз тутиб, авваллари унчалик сезилмаган кескин ижтимоий қарама-қаршиликлар намоён бўла бошлаганида, шоирлар шеърларида ҳам ҳақиқий норозилик янграй бошлади. Бу айниқса, «жамоат гуруҳи» (“Шэхуэйпай”) шоирларининг асарларида яққол кўзга ташланади. Ижтимоий адолатсизлик, аслзодалар ҳаётининг ҳашамати ва халқ қашшоқлиги, уруш дахшатлари ҳақида сўз юритган биринчи Тан шоири Ду Фу (712-770) эди. Ду Фу нинг кўпгина шеърлари (“Куз шамоли вайрон қилган кулба ҳақида кўшиқ”, «Цяньюань йилларида (758-759) Тунгу уездида яшаб, етти қаторлик шеър битаяпман», «Шимолга юриш», «Юз ғам-андух», «Синьяньлик амалдор», «Келин-куёв айрилиғи», «Бошпанасизлар айрилиғи» ва ҳоказо. Бениҳоя солиқлар юкидан эзилган, оч ва қашшоқ халқ азоб-уқубатни акс эттиради, Айниқса, Ду Фу аскарликка олиш сиёсатини ўз асарларида кескин қоралаган. Шу мавзуга бағишланган қатор шеърларида Ду Фу деярли эркак зоти қолмаган, хувиллаб қолган кишлоқлар манзарасини яратади. Аҳвол шунчалик аянчли бўлса-да, аскар тўпловчилар бу ерга янги-янги ўлжа қидириб, ҳар куни келишаверишади. Далаларни ёввойи ўтлар босади, аёллар ерга ишлов беришсада, у ерда ҳеч нарса унмайди; етиштирилган ҳосил ҳатто бир неча ойга ҳам етмайди, бундан ташқари солиқ ҳам тўлаш зарур. Аёллар ва болалар очликдан ўлишга маҳкум эдилар. Аскар тўпловчилар кекса-ю ёшни аяб ўтиришмасди. Агар оилада ёлғиз боқувчи чол қолган бўлса, унга ҳам урушга сафарбар қилиниш ҳавф соларди. Шу боис кекса кишилар оиласи ва ерини ташлаб, уйдан чиқиб кетишарди. Ҳали болаликни тарк этмаган ўспиринларни ҳам аскарликка олишар, ҳарбий юришлар ва чегара ҳудудларини қўриқлашда уларнинг ўн йиллаб умри ўтарди.

Халқ қашшоқ аслзодалар эса бадавлат яшамокда эдилар: саройлар ҳашаматли, мансабдорлар халқни қақшатиб бойишмокда. Бо Цзюй-и (772-846) ижтимоий тенгсизлик ҳақида янада кескинрок сўз юритади. Ўзининг «Цинь тароналарида шоир халқ азоб-уқубати ва қашшоқликни амалдорлар

хашаматли ҳаётига қарама-қарши қўйиб, ҳукмрон тоифаларни фош этади. «Янги халқ кўшиқларн»да эса қашшоқлашиб қолган халқ тилидан унинг машаққатли турмуши ҳақида сўзлайди. Худбин-саркардалар танқидчиси, узлуксиз урушларга қарши чиққан, халқнинг оғир ҳаёти ҳақида ҳикоя қилувчи иждокор Юань Чжэнь асарларида ҳам ҳудди шу мавзулар ёритилади. Тан даврида катта мавқеига эга бўлган шоир ва ёзувчи Хань Юй (768-824) буддавийликка, кенгайиб бораётган черков ер эгалигига қарши чиқиб, халқнинг оғир аҳволи ҳақида очиқча сўз юритади. Хань Юй билан бирга лю Цзун Юань (773-819) ҳам норозилик билдириб, деҳқонларни оч ўлимга маҳкум қилаётган амалдорларни қаттиқ танқид қилади. Ушбу мисолларнинг барчаси бир нарсадан дарак беради: Тан даври Хитойнинг илғор фикрли кишилари ижтимоий адолатсизликка жасурлик билан қарши чиқа олишган. «Жамоат гуруҳи» шоирларининг иждодий амалиёти ва назарий қарашларида¹. (Бо Цзюй-и ва юань Чжэнь мактуботи; Бо Цзюй-и нинг «Халқ услуби да яратилган янги мавзулардаги кўшиқларга сўз боши»; Юань Чжэньнинг «Ду Фу марсияларига сўзбоши» ва «Халқ услубида яратилган эски мавзулардаги кўшиқларга сўз боши»; Юань Чжэньнинг тахтга маъруза ва мурожатлари; Лю Цзун-юань бадиалари) акс этган асосий фикрларга кўра, адабиёт ижтимоий мазмунга бой бўлиши лозим ва фақат жамоат фикрини ёритувчи шеърят кадрлидир ҳамда тили жонли, содда ва жамиятнинг ҳар қандай қатламига мансуб ўқувчи учун тушунарли бўлиши керак.

«Қадимийликка қайтиш учун ҳаракат»ни бошлаб берган Тан даврининг ёрқин публицисти Хань Юй бадий насрнинг ислохотчиси сифатида майдонга чиқди. Ўз замонаси адабиётига Хань Юйнинг салбий муносабати мамлакат ҳаёти тамонидан адабиётга қўйилаётган ва шоир ўзи ҳам иждодида акс эттираётган талабларда кескин бўлиниш мавжудлиги, адабиётнинг аҳволи ва ушбу талабларни қондиришга ожизлиги билан изоҳланади. Хань

¹. Бо Цзюй-и ва юань Чжэнь мактуботи: Бо Цзюй-и нинг “Халқ услубида яратилган янги мавзулардаги кўшиқларга сўз боши”: Юань Чжэньнинг “Ду Фу мисраларига сўзбоши” ва “Халқ услубида яратилган эски мавзулардаги кўшиқларга сўзбоши”: Юань Женнинг тахтга маъруза ва мурожатлари: Лю Цзун-юань бадиалари.

Юй ва унинг тарафдорлари (Ло Цзун-юань, Мэн Дун-е, Чжан Цзи, Хуан Фу-чжи, Ли Хань, Ли Аолар) Жанубий ва Шимолий сулолалар даври адабиётининг намуналарига хос бўлган шартлилик, сунъий параллелизм, сўз безакларини йўқотиш учун ҳаракат қилиб, намуна сифатида қадимгилар асарларини тавсия этишарди. «Гувэнь» (қадимги адабиёт)га мурожаат моҳиятан ижтимоий мазмунга бой адабиёт яратиш учун, содда, аниқ тил билан ёзилган, ифода услуби эмас ғоя, шакл эмас мазмун бирламчи бўлган асарлар учун кураш эди.

Хитой адабиётининг ҳозирги кунда етук тарихчиси проф. Чжэнь Чжэнь-до «қадимийликка қайтиш учун ҳаракат»га Жанубий ва Шимолий сулолалар даври адабиётининг жимжимадорлигига қарши қаратилган «илғор ҳаракат», «оддийликка қайтиш учун ҳаракат» сифатида қарайди. Ушбу ҳаракат чегараланган ҳусусиятга эга бўлсада¹. (Кейинчалик, XVIII-XIX асрларда Хитойнинг реакцион олимлари бу чегараланишдан фойдаланишди, Улар Хань Юй назариясидан унинг адабиёт ижтимоий таъсиридек асосий ғоясини олиб ташлаб, «қадимийликка қайтиш» йўли билан Хитойни феодализм турғунликда сақлаб туришга ҳаракат қилишади. Гап «тунчэн гуруҳи» ва хусусан унинг ғоявий давомчиси Цзэн Го-фан ҳақида бораяпти) ўша пайтда у ҳақиқатан ҳам илғор эди. У ҳикоя адабиётининг тараққиётига _Н_ ж таъсир кўрсатди.

Хитой новелласи янада тараққий этган кўринишда VI асрнинг охирида пайдо бўлди, аммо унинг якуний шаклланиши ва илк гуллаб яшнаши VIII асрнинг иккинчи ярми XI асрнинг биринчи ярмига, яъни Хитой тарихида Тан сулоласи ҳукмронлигининг ўрталарига тўғри келади.² (Чжэнь-Чжэнь до новеллалар тараққиётининг 766-821 йиллар оралиғига, Лу Синь эса 765-800

¹. Кейинчалик, XVIII-XIX асрларда Хитойнинг реакцион олимлари бу чегараланишдан фойдаланишди, Улар Хань Юй назариясидан унинг адабиёт ижтимоий таъсиридек асосий ғоясини олиб ташлаб, «қадимийликка қайтиш» йўли билан Хитойни феодализм турғунликда сақлаб туришга ҳаракат қилишади. Гап «тунчэн гуруҳи» ва хусусан унинг ғоявий давомчиси Цзэн Го-фан ҳақида бораяпти)

². Лу Синь Хитой ҳикоятчилиги адабиётининг қисқа тарихи. 76-бет.

йилларга тўғри келади деб фикр билдиришган). Хитойда новелласифат кичик эпик жанрлар ёзма адабиёт ва халқ оғзаки ижодининг ўзаро алоқалари асосида ривожланиб келди.¹ Лу Синьнинг фикрича, айнан шу вақтда ривожланмаган сюжетли қисқа ҳикоялардан сюжетли пухта ишланган ва бадиий савияси юқори бўлган новеллаларга ўтиш юз беради. Жанрий белгилари бўйича Тан новеллаларини қуйидаги уч тоифага ажратиш мумкин:

1. фантастик;
2. ишқий-маиший;
3. қаҳрамонлик (баъзан эса тарихий).

Ривожланишнинг дастлабки босқичларида Тан новелларининг сюжетлари асосан фантастик бўлган, аммо шу фантастик новеллаларда ҳам Тан новеллаларининг юқори даражада тараққий этган босқичларидаги белгиларни кўриши мумкин эди. Фантастик сюжетнинг ҳаққоний замон ва макон билан ҳошиялаш ҳамда новеллага ҳаққоний қаҳрамонлар – Тан ёки аввалги давр кишиларни киритиши кабилар. Тан новелларида асосий масалалардан бири бу хизмат мавқеига эришишдир. Баъзан қаҳрамонларнинг хизмат рўйхатлари бутун саҳифаларни эгаллайди (“Ёстик”, «Лю воқеаси»).

Қаҳрамонларнинг хизмат мавқеида кўтарилиш ва тушиш новелла пафосини ташкил этади, ҳамда фақат махсус шарт-шароитгина ҳикояни хизмат рўйхати қолипидан чиқариши мумкин. Агар Тан муаллифларининг фантастик новеллаларида ҳаёлий тўқима ҳаётий ҳаққонийлик билан қоришиб кетган бўлса, ишқий новеллаларда ҳаёлий унсурлар нисбатан кам учрайди ва севишганларни висолга етказувчи ёки бешавқат ҳаёт қонуниятларини ўзгартирувчи сифатида хизмат қилади. Тан даври ишқий ҳикояларида сарой адабиётининг маълум бир унсурлари учрайди. Бу давр маиший шароити, нафис санъат гуллаб-яшнаб, мусиқа ва шеърят алоҳида нуфузга бўлган

¹ Чжень-Чжень до новеллалар тараққиётининг 766-821 йиллар оралиғига, Лу Синь эса 765-800 йилларга тўғри келади деб фикр билдиришган.

саройнинг таъсири билан изоҳланади. Қаҳрамоннинг маълум бир идеал яратилаётгани – аслзода оила фарзанди, нафосатли, хушбичим, истеъдодли олим, ажойиб шеърлар муаллифи «Йигит ... ўспиринлигидаёқ истеъдоди билан ажралиб турар, унинг бадиий асарлари услуб нафислиги ва ифода гўзаллиги билан бетакрор эди» (“Хо Сяо-юй воқеаси”даги Ли И); «Нафис шеъриятнинг иқтидорли муаллифи» (“Соҳибжамол Ли ҳақида қисса»); Чанлилик Хань И ўзининг истеъдоди билан машхур бўлди (“Лю воқеаси”); “... талаба.. . Чжан ... нафис дидли киши, нозик қалб, хушбичим ва кўркем кўрннишга эга» (“Ин-ин ҳақида қисса”). Бироқ рицар қиёфасида қаҳрамонлик идеали нафосат билан уйғунлашган Ғарбий Европа сарой адабиётидаги романлардан фарқ қилиб, Тан новеллаларида қаҳрамон –ошиқ, қаҳрамон-жасурдан ажратилиб олинган, зеро саргузашт талаб қаҳрамонлик новелласи бош образидан кескин фарқ қилади. Ишқий – маиший новелла қаҳрамони – иродасиз, иккиланувчан, беқарор, тақдир ва ота-она қўлидаги қўғирчоқ у юзага келган мураккаб вазиятдан чиқиб кетиш йўлини топа олмайди, шароитга қарши туришга ожиз; у тўласича анъаналар ва замонасининг ахлоқи исканжасида яшайди. Кўпинча жасур қаҳрамон унга севгилисига етишишда ёрдам беради (“У-шуан воқеаси”даги Сюй Цзюнь), ёки адолат ўрнатишда, йигитнинг беқарорлиги туфайли етказилган зарарни тузатишда ҳакам сифатида хизмат қилади (“Хо Сяо-юй воқеаси”даги жасур нотаниш кимса аралашуви). Ишқий новеллада қаҳрамонлик образи иккинчи ўринда туради ва муаллиф унинг жасурлиги, ишбилармонлиги, олийжаноблигини мадҳ этаркан (Лю воқеаси»), ўзини фидо қилишга тайёрлигини тасвирлар экан (“У-шуан воқеаси”) барибир асосий эътиборни қаҳрамон-ошиққа қаратади баъзи ҳолларда у муаллифнинг ўзи ёки дўстлари, замондошлари қиёфасида талқин қилиниши мумкин (“Ин-ин ҳақида қисса”, “Лю воқеаси”, “У-шуан воқеаси”, “Хо Сео-юй воқеаси”). Тахминан IX асрнинг иккинчи ярмида қаҳрамонлик новелла жанри барқарорлашади – иродали, ишбилармон, кучли кишини мадҳ этиш анъанаси юзага келади. Қаҳрамоннинг ғаройиб, бетакрор сифатларининг тасвирида тўқима устун

келиб, қаҳрамон билан содир бўладиган мўъжизаларни ҳам ўз соясида қолдиради.

Ишқий новеллада иштирок этувчилар-ҳукмдор, аъёнлар, олимлар, шоирлар, маҳбубалар, сатанг аёллар, хонандалар бўлса, қаҳрамонлик ҳикояларида бошқа ижтимоий доиралар вакиллари ҳам иштирок этади: майда амалдорлар, ҳарбийлар, савдогарлар, савдо шаҳарлари аҳолиси ва бошқалар.

Тан ҳикояларининг қаҳрамонлари кўп ҳолларда ҳақиқий инсонлар-муаллиф замондошлари бўлишган. Бо Син-Цзянь «Уч туш» ҳикоясида ўзининг акаси Бо Цзюйни ва дўстлари – шоир ва ҳикоянавис Юань Чжэнь ҳамда шоир Ли Шао-чжинларни тасвирлайди. «Лю воқеаси» асарининг Сюй Яо-цзю қаҳрамони бу Тан шоири Хань И, «Хо Сяо-юй воқеаси»нинг қаҳрамони Цзян Фан- шоир Ли И, «Ниҳоясиз ҳижрон ҳақида қисса»да Бо Цзюй-и, «Ин-ин ҳақида қисса»да шоир Ян Цзю-юаньлар талқин қилинади. Баъзан ҳикоянависларнинг ўзлари ҳам ўз асарлари бош қаҳрамонларига айланишади. («Се Сяо-э воқеасидаги Ли Гун-цзо, «Узоқ ўтмишга сайёҳат» даги Ню Сэн-жу кабилар). Тан ҳикоянависларининг кўпчилиги – амалдорлик муҳитидан етишиб чиққан, шу муҳит илғор қатламларида ҳукмрон ғоя ифодачиларидир. Улар чуқур билимга эга, ўз замонаси ижтимоий ҳодисаларига ҳозир жавоблик билан муносабат билдиришган. Тан ҳикоячилигининг энг машҳур намояндалари Юань Чжэнь, Бо Син-цзянь, Ли Гун-цзо, Чэнь Хунлар бевосита «қадимийликка қайтиш учун ҳаракат» билан боғлиқ эдилар. «Жамоатчилик гуруҳи» шоирларнинг фаол аъзоси ҳисобланган Юань Чжэнь ўзининг ҳикоянавислик амалиётида адабиётнинг ижтимоий мавқеи ғоясини ўз новеллаларида акс эттиради. Тан ҳикоянависларининг фаоллиги ва мақсадга интилувчанлиги уларнинг асарларига ҳам таъсир этмай қолмасди. Тан новелласи Хитой адабиётига янги, жонли оқим олиб кирган янги жанр бўлди. У эски сафсатабоз адабиётдан ажралиб, конфуцийликнинг қотиб қолган чегараларидан чиқди,

хукмрон ахлоқ меъёрлари билан зиддиятга киришди, конфуцийлик чекланишлар ва тазйиқлар, табақалантириш ғояси билан курашди. У янги, ҳаётий, реалистик ибтидони мустаҳкамлади. Тан новелласини инсонга, унинг руҳий кечинмалари, турмуш тарзига қизиқиш бошқаларидан ажратиб туради.

Структурные и семантические особенности коммерческих писем на китайском языке (на основе классификации)

к.ф.н. Саодат Носирова (ТашГИВ)

In the article the author concerns structural and semantic specific ways of commercial letters in Chinese language. As a result of the classification of commercial letters there have been analyzed some main types of letters. The semantic structure of these letters is caused by semantic constructions, which are widely used in all official and commercial documents.

Официальное письмо – один из важнейших каналов связи предприятия, организации с внешним миром. Через письма ведутся преддоговорные

переговоры, выясняются отношения между предприятиями, излагаются претензии.

Важной задачей при составлении письма является его информационное насыщение, т.е. включение в него целесообразного количества информации.

Письма бывают одноаспектные и многоаспектные. Нередко один аспект может составить содержание всего письма, и чаще всего такими являются письма не требующие ответа. Для многоаспектных писем уже сложились определённые устойчивые синтаксические конструкции для выражения того или иного аспекта содержания. Текст многоаспектного письма обычно состоит из разделов, подразделов, пунктов, подпунктов. Изложение каждого аспекта необходимо начинать с абзаца. Однако для современной деловой переписки как на китайском так и на других языках характерна тенденция составления преимущественно одноаспектных писем.

Наиболее простая структура письма – это две части. В первой части излагаются факты и события (мотивы, аргументы) послужившие основанием для составления письма, во второй – выводы, просьбы, предложения. При составлении любого письма на любом языке в начале нужно отметить логическую схему его содержания. Ниже приведём примеры структуры писем на китайском языке, состоящих из двух – трёх частей:

询价信 xunjiaxin – письмо запрос:

1. Обоснование актуальности запроса;
2. Содержание вопроса;
3. Ожидаемый результат, если просьба будет выполнена.

送件函 songjianhan – сопроводительное письмо

1. Сообщение о высылаемом материале;
2. Уточняющие сведения.

请求信及其复函 qingqiuxin jiqi fuhan – письмо просьба и письмо – ответ на просьбу

1. Изложение причины, побудившей обратиться с просьбой;
2. Изложение просьбы;
3. Ожидаемый результат, если просьба будет удовлетворена, выражение готовности к дальнейшему сотрудничеству

Ответ (если отказ в просьбе или отклонение предложения):

1. Повторение изложения просьбы;
2. Обоснование причины неудовлетворения просьбы;
3. Констатация отказа или отклонения предложения.

При проведении классификации коммерческих писем были выявлены следующие наиболее часто употребляемые письма:

邀请信 yaoqingxin – письмо-приглашение

Письма – приглашения с предложением принять участие в семинарах, совещаниях и т.д. обычно адресуются руководителю организации, конкретному должностному лицу, но могут быть адресованы и всему коллективу организации. Обращение к руководителю, конкретному должностному лицу начинается со слов:

尊敬的 zunjingde 。 。 先生 xiansheng (女士 nvshi) Уважаемый (ая)...

请求信 qingqiuxin – письмо- просьба

Существует огромное количество ситуаций, дающих повод для изложения просьб от имени предприятий, организаций. Излагая просьбу, необходимо подчеркнуть заинтересованность предприятия в её исполнении. Простейший и наиболее распространённый вариант письма-просьбы совпадает с формой личного и коллективного заявления.

发价信 fajiaxin – сопроводительное письмо

Сопроводительные письма составляют для сообщения адресату о направлении каких – либо документов, материальных ценностей. Эти письма выполняют важную функцию контроля за прохождением документов и

грузов, выполняя вместе с тем функцию ярлыка. В сопроводительном письме всегда употребляются стандартные выражения типа:

随信寄去 suixin jiqu – «При сем направляем...»

询价信 xunjiaxin – письма запросы

Письмо-запрос направляется в тех случаях, когда невозможно решить вопрос лично или по телефону. Они обычно используются в деловых взаимоотношениях между разными юридическими лицами. Письма-запросы предполагают обязательную реакцию адресатов в виде писем-ответов.

新闻信 xinwenxin – информационное письмо

Цель информационного письма заключается в своевременном информировании другого предприятия или заинтересованного лица о свершившемся факте. Для такого письма бывает достаточно подписи референта или секретаря. Однако в зависимости от значимости излагаемых событий или фактов письмо может быть подписано соответствующим должностным лицом. Объём информационного письма может варьировать от размера обычной справки, состоящей из одного предложения, до сообщения, занимающего несколько страниц. Нередко к информационным письмам прибегают с целью пропаганды деятельности отдельных организаций.

担保信 danbaoxin – гарантийное письмо.

Гарантийное письмо составляется с целью подтверждения определённых обещаний или условий и адресуются организациям или отдельному лицу. Слово «гарантия» вообще может не упоминаться в тексте, тем не менее письмо может быть гарантированным. Гарантироваться могут плата за выполненную работу, качество, сроки выполнения работ, оплата продукции, оплата аренды и т.д.

Точность и ясность документов достигается: тщательным подбором слов, использованием слов и терминов в традиционных для норм общелитературного языка значениях, не допускающих иного, чем задумано

автором, толкованием написанного. Лаконичность предусматривает краткость и чёткость изложения, без второстепенных деталей и повторов, немногословность. Придерживаться данных критериев помогает использование в коммерческих письмах устойчивых сочетаний 信函模式 xīnhán móshì . Их применение даёт возможность:

- а) авторам – оперативно составлять документы;
- в) адресатам – облегчит восприятие документов;
- с) создавать типовые (трафаретные) формы документов по стандартным ситуациям.

Ниже приводятся несколько примеров таких штампов:

尊敬的先生们 zūnjīngde xiānshēngmen

Уважаемые господа

很高兴收到你么来信 hěn gāoxìng shōudào nǐmende laixin

Очень рады получить от Вас письмо

请接受我们的崇高的敬意 qǐng jiēshòu wǒmende chōnggāode jìngyì

Просим принять уверения в нашем высоком уважении

很长时间没于你联系，请原谅 hěn cháng shíjiān méi yú nǐ liánxi, qǐng yuánliang

Извините, что так долго не связывались с Вами

蔽方受到了贵芳 (某某日期) 的来函 bìfāng shōudào le guìfāng (mǒumǒu rìqī) de laihan

Мы получили Ваше письмо от...(дата)

为答复贵芳 (某某日期) 的来函 wéi dāfù guìfāng (mǒumǒu rìqī) de laihan

В ответ на Ваше письмо от...

再次援引 zàicǐ yuányǐn

Вновь ссылаясь на...

很遗憾，我们不得不提醒贵方 hen yihan, women budebu tixing guifang

К сожалению, вынуждены напомнить Вам, что...

Текст большинства писем состоит из трёх частей. После приветствия или обращения следует начало основного текста, где говорится о причинах обращения; в главной части текста сообщается о деталях; в заключительной части делаются выводы, сообщаются планы на будущее и т.д.

К часто используемым трафаретным словосочетаниям в основной части писем можно отнести следующие:

我们表示相信 women biaoshi xiangxin

Мы выражаем уверенность в том, что...

针对您的来函 zhendui ninde laihan

В ответ на Ваше письмо

详细资料请看附件 xiangxi ziliao qing kan fujian

Для подробной информации, пожалуйста, смотрите проложение.

鉴于上述 (问题 , 情况) jianyu shangshu (wenti, qingkuang)

Ввиду вышеизложенного...

就此 jiuci В связи с этим...

В качестве заключительной фразы в письмах к организациям используются такие выражения как:

望早日复函，不胜感谢 wang zaori fuhan , bushing ganxie

Мы будем признательны за быстрый ответ

请尽快通知 qing jinkuai tongzhi

Просим сообщить как можно скорее

蔽方希望于贵方保持合作 bifang xiwang yu guifang baochi hezuo

Надеемся поддерживать сотрудничество с Вами.

预致谢意 yuzhi xieyi

Заранее благодарим

请速复 qing sufu

Ждём скорейшего ответа

После заключительной формулы вежливости ставиться подпись. В коммерческом письме подпись размещается справа после основного текста и заключительной фразы вежливости. Под подписью ставиться дата. Отметка о наличии приложений располагается в нижнем левом углу.

Подытоживая вышеизложенное можно сделать следующие выводы:

1. Языком служебных документов факты и события освещаются объективно, кратко и ясно. Здесь весомую помощь оказывает использование устойчивых сочетаний – штампов.
2. По своей структуре письма состоят из трёх частей: обращения, суть вопроса, заключение. Наиболее простая структура письма – это две части. В первой части излагаются факты и события (мотивы, аргументы) послужившие основанием для составления письма, во второй – выводы, просьбы, предложения. При составлении любого письма на любом языке в начале нужно отметить логическую схему его содержания.
3. Применение устойчивых сочетаний даёт возможность:
 - а) авторам – оперативно составлять документы;
 - в) адресатам – облегчит восприятие документов;
 - с) создавать типовые (трафаретные) формы документов по стандартным ситуациям.

Аффиксация как способ образования медицинских терминов современного китайского языка

Лола Султанова (ТашГИВ)

Аффиксация - словообразовательный способ который заключается в присоединении аффиксов к знаменательным морфемам.

Аффиксация и корнесложение соприкасаются и представляют собой неограниченные явления . Слово создаваемое аффиксальным способом есть, по сути дела, результат сложения корня и аффикса. Поэтому аффиксацию рассматривают в качестве одной из разновидностей сложения Е.С. Кубрякова, считает, что «способ создания производных, который по традиции называют аффиксацией и который действительно заключается в присоединении аффиксов, есть ничто иное, как разновидность сложения.» Аффиксация относится к морфологическому способу словообразования.

Суффиксальные слова образуются путем сложения знаменательной морфемы и суффикса. Суффиксом (后綴) называются аффиксальная морфема, при сложении следующая за корнем. Для китайского языка характерна известная бедность как формообразовательных, так и словообразовательных суффиксов.

Однако наличию значительного числа, так называемых полу суффиксов свидетельствует о том, что суффиксация как один из способов словообразования переживает в современном китайском языке процесс интенсивного развития.

«Суффикс в китайском языке – это морфема, утрачивающая в составе слова свое лексическое значения и употребляющаяся в качестве грамматического показателя» т.е. В составе слова 鼻子 [bi zi] (нос), суффикс

ничего из своих значений в это слова не привносит ,поэтому ,он соответственно и оценивается как суффикс.

Аффиксы типа 子 [zi] , 儿 [er] , 头 [tou] не могут использованы в качестве корневой морфемы ,обычно, такие суффиксы именуется «чистыми».

Например:

口子 [kǒu zi] –разрыв, рана

腰子 [yāo zi] -почка

月子 [yuè zi] –послеродовой период

白面儿 [bái miàn er] -героин

舌头 [shé tou] -язык

骨头 [gǔ tou] –кость

С выделяемым суффиксам существительных таким еще относят: 者,手,家,学:

药剂学 [yào jī xué] -фармация

肥胖者 [fēi pàng zhě] –страдающий ожирением

外科家 [wài kē jiā] -хирург

Проблема выделения и описания аффиксации не может быть решена без определения основных единиц этой системы, т.е. словообразовательных аффиксов. Однако набор такого ряда единиц четко не установлен. Одни авторы считают морфемы компонентами сложных слов ,другие-аффиксами№.

У китайских лингвистов существует разное мнение по поводу того ,какие морфемы можно считать префиксами (前綴 [qián zhuì]). По мнению Лу Гишвей, существует только три префикса:

地 [dì], 老 [lǎo], 小 [xiǎo]. Дин Шеншу считает: «В китайском языке не очень много подобных префиксальных добавочных элементов, только 老,低и

打 можно считать префиксами 自 zM- «сам»,相 xiāng –«взаимно»,反 fǎn – «анти» тоже похожи на аффиксы».

В современном китайском языке существует очень много морфем, которое еще не прошли полный путь от знаменательных к аффиксальный морфеме .Они занимают промежуточное место между аффиксом и знаменательной словообразовательный морфемой и называются полусуффиксами .

Некоторые из морфем, часто встречающихся в медицинской терминологии, А.А.Хаматова приводит в качестве примеров полупрефиксов существительных современного китайского языка.

自 [zǐ]- сам, авто-自检侯镜 [zì jiǎn hòu jìng] автолоринго ,

内 [nèi]-внутренний, эндо-内皮膜 [nèi pí mó] эндотельный,

大 [dà]-большой, макро-大切片刀 [dà qiē piàn dāo] макротом

多 [duō]-поли-多肌病 [duō jī bìng] полионотия

副 [fù]-вторичный, дополнительный-副牙根管 [fù yá gēn guǎn] вспомогательный зубной канал

非 [fēi]-отрицание, а-, не-非自然死 [fēi zì rán sǐ]-неестественная смерть, а также полупрефиксы:

外 [wài]-жто, 反[fǎn] –«анти», 为[wéi] жевдо- (квази),微[wēi]-микро- ,亚 [yà]-гипоб, суб ,单[dān]-простой, моно, 双[shuāng]- «су»,超[chāo]-«гипер-, супер-, ультра-».

Приведем список морфем, которые трактуются в работах по словообразованию суффиксами или полу суффиксами:

群[qun] стая, стадо, группа; 学[xue] наука,логия; 法[fa]метод; 率[lǚ] коэффициент, процент; 型[xing]тип, модель; 类[lei]род ,тип ,сорт; 品[pin] предмет; 物 [wu] вещь ,материя; 性 [xing] свойство ,-ость , 力 [li]способность ,взаимность; 心 [xin] сердце ,душа ,кардио-; 剂 [ji] доза средство ; 素[su]вещество, -ин; 体[ti] организм, субстанция; 表[biao] таблица, график; 图[tu] схема; 期[qi] срок, период; 炎 [yan] воспаление , -ит; 化[hua] -изация и др.

麻黄素 [ma huang su]- эфедрин
麻醉品 [ma zui pin]- анестетик
心电图 [xin dian tu]- электрокардиограмма
注射剂 [zhu she ji]- инъекция
毒理学 [du li xue]- токсикология
致癌物 [zhi ai mu]-канцерогены
高危人群 [gao wei ren qun]-группа высокого риска
发病率 [fa bing lǚ]-заболеваемость
尿道炎 [niao dao yan]-микоплазменной уретри
枝原体 [zhi yuan ti] -микоплазма
微生物 [wei sheng wu]-микроб
肝素化 [gan su hua]-обработка гепарином
噬菌体 [shi jun ti]-бактериофаг
抑菌体 [yi jun ti]-бактеростатеи

Терминологические аффиксы следует рассматривать, очевидно , как словообразовательные морфемы. Составная часть слов ,2ти морфемы влияют на лексическое значение всего слова ,в частности термина.Например, они относят отразова с их помощью слова к определенной категории –

исполнителя действия, свойства, процесса, предметности, характера, качества и т.д.

Часто эти морфемы относят образованные с их помощью термины к определенному понят классу. Такая морфема как бы наделяется особым грамматическим , семантическим , словообразовательным значением . Фролова О.П. отличает , в связи с созданием терминологических систем для различных наук усилился процесс превращения «знаменательных слов» в «служебные» , и соответственно изменились их функции. «тот факт , что компоненты сложных слов все чаще выполняют функцию словообразовательных средств , очевидно объясняется относительной бедностью словообразовательных аффиксов в китайском языке» №.

Поскольку в языке все процессы протекают крайне медленно , особенно связанной с грамматическим и словообразовательным строем , возникает трудность в определении статуса морфем- внешне одинаковые морфемы в составе сложных компонентов могут быть и корневыми и аффиксальными. При этом нет надежных критериев, позволяющих определить в подобных образованиях тип морфем. Тем не менее сам факт существования подобных морфем бесспорен.

Список использованной литературы:

1. А.А.Хаматова «Словообразование современного китайского языка» Москва «Муравей» 2003г.
2. А.Л.Семенов «Лексика китайского языка» Москва «Муравей» 2000г.
3. В.И.Горелов «Лексикология китайского языка» Москва «Просвещение» 1984г.
4. Е.С. Кубрякова «Что такое словообразование» Москва 1965г.
5. О.Н.Фролова «Словообразование в терминологической лексике СКЯ » Наука 1981г.
6. “英汉汉英中医词典”北京 1995 年

7. “汉俄医学大词典”北京 1990 年
8. “汉俄词典”上海 2004 年
9. 实用汉英医学词汇“广东科学技出版社”北京 2006 年

Модернистская эстетика в литературе Китая XX века

Саодат Насимова (ТашГИВ)

На сломе веков технический прогресс подготовил самый революционный в истории всего мирового искусства переворот. XX век родил свой стиль — модернизм. Связь социума и культуры неразделима. В

то время, когда модернизм был глубоко актуален в литературах других стран, в Китае все еще преобладало реалистическое течение, так как социальная среда не предоставляла возможности развития других направлений.

Зарождение модернизма в Китае пришлось на середину 50-х годов XX века. В эти годы начал свой писательский путь Ван Мэн. Именно Ван Мэн считается первым и самым ярким представителем китайского модернизма. Ван Мэн, рано ощутил на себе тяжелую руку власти: в его первых рассказах «Зимняя морось» и «Новичок в орготделе» партийная цензура усмотрела недопустимый отход от «революционного реализма», требовавшего неукоснительного соблюдения канона «идеального героя» - образца для подражания. А молодого писателя тянуло к изображению человека, к познанию глубин его души и побуждений к действию - пусть социально значимому, но вызванному к жизни личным импульсом, а не внешним давлением. Ван Мэн был исключен из партии и с ярлыком «правого ревизиониста» на два десятилетия выслан для «трудового перевоспитания» на западную окраину страны - в глушь Синьцзяна.

Многих в Китае сломали подобные политические «кампании перевоспитания», вылившиеся в итоге в печально известную «культурную революцию». Многих - но не Ван Мэна.

Возрождение современной китайской культуры после катастрофического опустошения в 1960-1970-е годы было настоящим чудом. Его сотворили «недобитые» интеллигенты, сумевшие после всех пережитых издевательств сохранить веру в человека. Первое робкое слово правды произнесли в конце 70-х годов представители поколения «литературы шрамов». Это были писатели-обличители, прошедшие школу жизни и трудового перевоспитания в глухих сельских захолустьях. Именно тогда на весь Китай прославился литератор Ван Мэн, вставший во главе движения за возрождение национальной культуры.

Реабилитированный в конце семидесятых годов, он вернулся в Пекин и опубликовал подряд «Воздушного змея и ленту», «Грезы о море»,

«Мотылька», «Взгляд в ночь» (в русском переводе «Ночью в большом городе»), «Весенние голоса» - рассказы и повести, потрясшие страну. Такого китайские читатели еще не читали. Сюжет был отодвинут на второй план, а на первый вышли побуждения героев, секреты их психики, личное восприятие того или иного события, благодаря которому оно из объективного и однозначного превращалось в субъективное и потенциально множественное. По страницам этой новой прозы прихотливо текли «потoki сознания», что приводило одних читателей в восторг, других - в недоумение, третьих - в возмущение (такой отход от «нормы» привычно приписывался «влиянию американского империализма»).

Произведения Ван Мэна ознаменовали появление в Китае на рубеже 70--80-х годов прозы нового стиля -- «восточного потока сознания». Раньше главным действующим лицом убогой пропагандистской художественной литературы были абстрактные народные массы и ее безликие герои. Ван Мэн поставил в центр повествования человека с его сложными мыслями. Его рассказы производили сильнейшее впечатление – китайские читатели не привыкли к тому, что современная жизнь может отражаться во внутреннем монологе героя, его потоке сознания, запутанных переживаниях и хаотичных воспоминаниях.

Произведения Ван Мэна дали повод к суждениям о том, что (процитируем Фэн Цицаю) «Ван Мэн применяет в своем творчестве западный поток сознания». Это из опубликованной Фэн Цицаем беседы с английским синологом. Фэн Цицай отвечает англичанину, что в случае - с Ван Мэном можно бы и не ссылаться на Запад: подобный прием свойствен старой китайской поэзии. Надо согласиться с Фэн Цицаем. Стоит прочитать «Дикие травы» Лу Синя, чтобы увидеть, сколь характерен этот «прием» и для китайской новой литературы и как достаточно было Ван Мэну обойтись одною национальной традицией. Обоснованно и заключение Фэн Цицай о том, что Ван Мэн — самый современный писатель, но что он не западный, а подлинный китайский современный писатель.

Творчество Ван Мэна занимает особое место в современной китайской литературе, потому что оно дает импульс для дальнейшего роста и развития китайской литературы. Ван Мэн углубляет свое внимание во внутренний мир своих героев и реальную действительность, подвергает их историческому, национально-психологическому и философским анализам. В произведениях Ван Мэн обнажает проблемы современного общества, наполняет их жизненной правдивостью, многогранностью. Поднятые им проблемы способствовали и способствуют решению задач текущего литературного процесса.

Ван Мэна справедливо будет считать самым популярным китайским писателем, вокруг творчества которого идут непрерывные споры: он все время в движении, и невозможно предугадать, каким будет следующий его рассказ. По выражению китайской критики, даже его «Новичок в орготделе» — одно из тех немногочисленных произведений пятидесятых годов, которые «сохранились в репертуаре», что уже немалая похвала.

Другим ярким представителем китайского модернизма мы можем назвать писательницу, известную под псевдонимом Цань Сюэ. Ее настоящее имя -- Дэн Сяохуа (род. в 1953 году). С середины 80-х годов начала публиковать литературные произведения в таких солидных журналах, как "Жэньминь вэньсюэ", "Чжунго". "Чжуншань". "Хижина в горах" – один из первых ее рассказов, вызвавших, как и остальные, острую дискуссию. Новаторская проза Цань Сюэ не совсем привычна для литературы КНР, где в течение долгих лет внимание к потаенным глубинам человеческой души не считалось достойным "революционной литературы". Как заметил писатель Ван Мэн, ее "акупунктура мгновенно нащупывает нужную болевую точку".

Ее центральное "Я" — некая маргинальная личность, не имеющая имени, пола (он устанавливается приблизительно, по косвенным психологическим признакам, во многом априорно инспирированным лишь принадлежностью к женскому полу самого автора), семьи (даже там, где она

обозначена, она бесплотна, нестабильна, внушает страх своим сочленам), дома (ее герои лишь ностальгически вспоминают о домах своего детства как идиллически прекрасном пространстве — времени, от которого они в момент повествования жестко отделены и к которому уже почти не имеют шансов вернуться, хотя и надеются.) А ведь номинация крайне важна для китайского менталитета. Имя — один из неотъемлемых социальных признаков. В той традиции, что лежит в основе китайской культуры, отсчет человеческого начинается с социального. Но "Я" Цань Сюэ откровенно асоциально. Совершенно точно заметил один китайский литературовед: "Цань Сюэ исходит из личного опыта, а не из группового сознания". Групповое сознание подавляет личность, тем более на Востоке, не дает ей возможности развиваться, разрушает барьеры между индивидами, взрывает укрытия, в которых прячется внутренний мир — тот мир, которым заполнена проза Цань Сюэ.

Ее героиня - откровенная женщина, не обретшая цельности и завершенности и страстно ищущая в мире ту, "свою" вторую половину. Круг поисков очерчен. Но это не социальные свершения стремительно развивающейся страны. Даже город, куда время от времени попадает героиня, темен, внушает ужас и заполнен "людьми с желтыми плошками" вместо глаз.

Мир ее прозы локален, сумбурен, растерян, в нем пребывает лишь собственная душа и фантомы, ею порожденные. Но поскольку фантомы эти есть не что иное, как внешний мир, пропущенный через индивидуальную душу, то и в этом ракурсе встает для нас сегодняшний Китай. Тоже реальный, но лишенный стереотипов, не слишком похожий на Китай, воссоздаваемый другими авторами. Китай растерянного, одинокого интеллектуала. Китай частного человека. Угнетаемого некоммуникабельностью, из которой так хочется и так трудно вырваться...

Противопоставив себя традиционной литературе в поисках художественных средств для изображения "человека современности", часть писателей так же обратилась к творческим приёмам западного модернизма.

Влияние Дж. Джойса и М. Пруста сказались в романе Цзун Пу «Кто же я?». Настроением отчаяния, неприятием общественных идеалов пронизаны повести Юй Хуа.

Исторические катаклизмы, говорили они, вызваны не политическими причинами, а утратой внутренних ценностей: мир, забывший о красоте и благодати, становится жертвой лишённого морального измерения, внедуховного прогресса. Новое время родило новые народы: лишённые общего языка, культуры и веры, они были обречены воевать.

Стремясь расширить сферу охвата действительности, все модернисты отказывались от линейной конструкции, лежащей в основе классического романа. Они заменяли обычную нарративную структуру — "рассказ истории" — сложной системой образов. На место традиционного "романа" модернистская эстетика предлагала "чертежи" новой целостности, которая должна была — уже на новой высоте — восстановить единство разъятого на части мира.

Список использованной литературы

1. Цань Сюэ. Чуанцзо чжун дэ сюши. (О сущности творчества)// Шэн дян дэ цинпи. Гуйчжоу, 1993. с.423.
2. Ван Мэн. Ду «Тяньтан дэ дуйхуа» (Читая «Беседы в раю»)// Шэн дян дэ цинпи. Гуйчжоу, 1993. с.25.
3. Фесенко Э.Я. Теория литературы. М., 2004 стр.96
4. *Есин А.Б.* Принципы и приемы анализа литературного произведения М., 1998. Стр. 80

Проникновение китайских иероглифов в Японию

Суннат Шеров (ТашГИВ)

В первых веках нашей эры, в японском языке не было собственной системы письма. Поскольку японцы начали взаимодействовать с китайцами, они приняли китайскую систему делопроизводства и приспособили их к их собственным потребностям. Китайские иероглифы проникли в Японию через Корейский полуостров в четвертом веке нашей эры. В течении следующих

двух веков, китайские книги по философии и буддизму, в частности, учебник иероглифов «Пяньцзывэнь» и книга «Рассуждения и беседы» «Лунь-юй». Были привезены в Японию и изучены японской аристократией.

Первоначально, японцы использовали иероглифы для письма на китайском языке или в смешанном японско-китайском стиле. Ярким примером данного является 古事記 *koziki* (“Записи о деяниях древности»), собранный в 712 году. Так как японцы не имели собственной письменности, они в скором времени начали пользоваться иероглифами, чтобы также писать на японском языке. В ранних стадиях, они использовали иероглифы в основном фонетически. Например, исконно японское слово *yama* ”гора” было написано иероглифами 也麻, где первый иероглиф, читался как *ya* а второй как *ma*. Этот метод письма признан как 万葉仮名 *man'yogana*, потому что широко использовалось при написании 万葉集 *man'yoshu*, «Японская поэтическая антология», написанная в восьмом веке.

Из-за заметно различных лингвистических структур китайского и японского языка, китайские иероглифы не были в полной мере пригодны для японского письма. Необходимо учесть тот факт, что классический китайский язык – в основном односложный язык без склоняемых слов, а японский – полисиллабический язык с различными элементами, приложенными к корням слов, для выражения их грамматического значения.

Эти обстоятельства привели к чрезвычайно интересному методу японской системы письма: китайские иероглифы использовались для передачи их значений. Иероглифы использовались, для написания слова китайского происхождения, или для написания исконных японских слов с китайскими иероглифами, передающими те же самые или подобные им значения. Грамматические элементы продолжили писаться фонетически, но постепенно иероглифы, используемые фонетически были упрощены, создавая при этом две слоговые азбуки, *hiragana* и *katakana*. Например, от

иероглифа 安 *an* «мирный» создан знак хираганы あ *a*, тогда как иероглиф 阿 *a* был упрощен как знак катаканы ア *a*.

Иероглифы используемые для передачи значения имеют два чтения: 音読み *onyomi* или «фонетическое чтение» и 訓読み *kunyomi* или «пояснительное чтение». Эта фонетическая дуальность китайских иероглифов является основой японской системы письма. Возникновение этой системы письма непосредственно связано с китайской письменностью.

В первом методе, который часто называется «китайско-японское чтение» или «полученное китайцами произношение», представлены иероглифы, полученные элементы слова или слова из китайского языка. Этот метод чтения иероглифов называется как Нж чтение. Чтение, назначенное на каждый иероглиф было приближенное чтение к его первоначальному произношению. Например, иероглифу 山 «гора» было назначено чтение *san*, которое было основано на ее старом китайском произношении (в современном китайском произносится как – shan). Нж чтение более часто встречаются в составных словах (например, слово 連山 *renzan* «горная цепь») чем в самостоятельных словах (например, иероглиф 天 *ten* «небо»).

Так как в японском языке существовали слова, выражающие значения, представленные китайскими иероглифами, они начали связывать иероглифы не только с китайскими словами но также и с исконно японскими словами.

Первоначально, *кунное* чтение было своего рода объяснение, назначенное на иероглиф, который использовался, для того чтобы интерпретировать его значение в китайском тексте. Другими словами, это было исконно японское слово, которое было по существу перевод концепции, представленной китайским иероглифом. С годами, некоторые слова стали так хорошо установленными как перевод для данного иероглифа, что они, как

рассматривалось выше, были стандартным чтением или чтением для данного иероглифа. В этом контексте, иероглиф 山 приобрел чтение *yama*, который в конечном счете стал установленным как его стандартное принятое произношение наряду с его *Нж* чтением *san*.

Отличительная особенность китайских иероглифов, которые используются в японском языке – их многократные чтения. Так как иероглифы проникли в Японию в течение различных исторических периодов и произошли из различных географических регионов, большое количество иероглифов имеют по несколько *Нж* и *кунное* чтений. В редких случаях, иероглиф может иметь больше чем 100 чтений (иероглиф 生 имеет более 200 чтений).

Нж и *кунное* чтения могут быть использованы четырьмя возможными способами: *Нж* и *Нж*, *кунное* и *кунное*, *Нж* и *кунное*, а также *кунное* и *Нж*. К сожалению, нет никакого установленного правила для определения, когда иероглиф должен читаться как *Нж* чтение, а когда как *кунное*, или для решения который из нескольких возможных чтений, или для решения нескольких возможных вариантов чтения для выбора в отдельном случае. Приблизительное направление – *Нж* и *Нж*, *кунное* и *кунное* чтения используются в сложных словах, а *кунное* чтения в самостоятельных словах, но есть много исключений. Например, иероглиф 每朝 *maiasa* «каждой утро» является составным словом имеющим *Нж* и *кунное* чтение, хотя иероглиф 每 имеет *кунное* чтение *goto*, а иероглиф 朝 *онное* чтение *chō*.

Традиционно, *Нж* чтение подразделяется на четыре типа:

1. 漢音 *kan'on* «чтение Ханьшуй», наиболее часто употребляемое и производительное *Нж* чтение, проникло в Японию в VII-VIII веках. Он основан на произношении широко распространенное в период династии Танг в северо-западном Китае. Например, иероглиф 行 имеет чтение *kō*.

2. 吳音 *gōon* «чтение У», в основном использовался в в области У в долине реки Янцзы около г.Шанхай, проникло в Японию в VI-VII веках наряду буддистскими письменами. Используется главным образом в религиозной буддистской литературе. Например, иероглиф 行 имеет чтение *gyō*.

3. 唐音 *tōon* «чтение Тан», проникло в Японию между XIII веком и периодом Эдо (1600-1868). Основан на произношении широко распространенное во времена периода династии _Нж и после него, и используется главным образом для заимствованных слов и технологических терминов. Например, иероглиф 行 имеет чтение *an*.

4. 慣用音 *kan'yōon* «общепринятое чтение», тип _Нжу чтения развитый в результате ошибочного произношения, которое вошло в общепринятое использование и получило широкое применение. Например, иероглиф 立 имеет чтение *ritsu*.

Во время сбора материала для научной работы, были найдены несколько типов _Нжу чтения, которые не могут классифицироваться под традиционными категориями.

1. 中音 *chūon* «современное китайское чтение», _Нж чтение, которое основано на современном китайском языке. Например, иероглиф 莊 произносится как *chan*, в таких словах как 一莊 *iichan* «игра Маджонг», основан на Мандариновом произношении (Пекинский диалект) *yizhuang*.

2. 外音 *gaion* «иностранный чтение», _Нж чтение слов заимствованных из других иностранных языков, кроме китайского языка. Например, иероглиф 仙 *sen* произносится как *sen*, в значении «цент». Особенно

интересна растущая тенденция, создания Нж чтения, основанного на английском языке, например 高技 *haiteku*, «высокие технологии».

3. 和音 *waon* «японское чтение», Нж чтение *koкуji* («национальные иероглифы») (иероглифы созданные в Японии) в китайских иероглифах. Например, иероглиф 働 «работать» иероглиф созданный в Японии, но имеет китайское производное чтение *dō*, который является чтением его основного элемента 動 «движение».

В дополнение к стандартным Нжу и кунному чтениям, существуют еще дополнительно несколько специальных способов, согласно которым иероглифы могут использоваться. Наиболее важные из них:

1. 当て字 *ateji* «фонетические заменители», к которым относятся иероглифы, используемые фонетически и имеющим поверхностное отношения к их значению, или не имеющим совсем. Они часто используются, для передачи санскритских буддистских терминов, таких как 阿修羅 *ashura* '*Asura*' («Сражающийся демон»), и другие иностранные слова, такие как 倶楽部 *kurabu* «клуб».

2. 熟字訓 *jukujikun* «специальное чтение», к которым относится чтение слова, состоящего из двух или более иероглифов, назначенных на отдельное слово на основе его значения, без прямого отношения к нормальному чтению каждого компонента иероглифа. Например, иероглиф 大人 «взрослый» состоит из иероглифа 大 «большой», обычно читаемый *dai* или *okii*, и иероглифа 人 «человек», обычно читаемого *jin* или *hito*, но вместе они читаются как одно целое слово *otona*.

Японская система письма состоит из двух силлабических азбук, называемых 平仮名 **hiragana** и 片仮名 **katakana**, а также из тысяч китайских иероглифов, называемых 漢字 **kanji**. Эти три вида письма в основном имеют различные функции. Hiragana используется главным образом, для написания грамматических элементов, типа инфлексивных окончаний глагола, а также иногда для написания исконно японских слов. Например, в слове 見た *mita* иероглиф 見 представлен как основа глагола 見る *miru* «видеть», а た *ta* является окончанием прошедшего времени глагола. Кана добавляемая к основе или корню иероглифа в качестве окончания называется 送り仮名 *okurigana*. Катакана в основном используется для записи заимствованных слов из западных языков, таких как プリンター *purintaa* «принтер», и ономотопических (звукоподражательных) слов, таких как カチツと *kachitto* «щелчком».

Иероглифы используются, для написания основной части словарного состава японского языка. Они включают слова, в особенности существительные, китайского происхождения и иероглифы созданные в Японии, такие как 山脈 *sanmyaku* «горная цепь, горы», используемые также как и исконно японские слова, такие как 山 *yama* «гора, горы». Иероглифы имеют три основных свойства: форма, звук, и значение. Каждый иероглиф может иметь произношение согласно его китайскому Нжу чтению, или одним из нескольких исконных японских **кунных** чтений, и каждое чтение может иметь отдельное значение связанное с основным значением.

Нижеследующий текст на японском языке состоит из совместного использования иероглифов и Нжу, причем последнее, обычно превосходящим численностью. Например:

漢字を組み合わせることによって多数の熟語が作り出せます。

Kanji o kumiawaseru koto ni yotte tas u никакой jukugo ga tsukuridasemasu.

Многочисленные составные слова могут быть сформированы, объединяя китайские иероглифы.

В вышеупомянутом предложении, частицы типа を (признак предмета), а также окончания глагола (わせる –waseru в 組み合わせる kumiawaseru «объединятся»), пишется хираганой, при этом принимаю во внимание тот факт, что существительные типа 熟語 jukugo «составное слово», написаны иероглифами. Знаки хираганы служат как естественные границы, которые помогают читателю подразделять в тексте слова на значащие единицы. По этой причине, японский текст более легок для чтения чем тот же текст на китайском, который состоит только из китайских иероглифов.

Использованная литература:

1. Каримов А., Хидояттов Ш., Аминов Э. Хитой тили грамматикаси. – Т.: “Фан ва технология”, 2004, 152 б.
2. Sherov S.X. Yapon tili grammatikasi. –Т.: “Fan va texnologiya, 2009, 252-b.
3. Sherov S.X. Yaponcha-o‘zbekcha-ruscha lug‘at. – Т.: “Fan va texnologiya, 2007, 254b.
4. Алпатов В.М. Япония: Язык и общество. – М.: «Наука», 1988, 136 стр.
5. Вестник Московского университета. Серия 13. Востоковедение. 1/2003.// А.Ю.Родионов «О японском иероглифическом стандарте» (стр.48-59).
6. Кодзики. Записи о деяниях древности. Перевод и комментарии Е.М.Пинус, 2 тома – СПб.: «ШАР», 1994
7. Конрад Н.И. ст. «Очерк японской истории с древнейших времён до «Революции Мэйдзи»// Япония (Сборник статей). – М.: 1934.
8. Манъёсю. Собрание мириад листьев. Перевод, вступительная статья и комментарии А.Е.Глускиной, 3 тома. – М., Главная редакция восточной литературы, 1971.
9. Судо Кадзуаки. Японская письменность: от истоков до наших дней. – М.: «Восток-Запад», 2006, 140 стр.
10. Сыромятников Н.А. Древнеяпонский язык. – М.: «Наука», 1972, 176 стр.
11. Фельдман-Конрад Н.И. Японско-русский учебный словарь иероглифов. - М.: «Русский язык», 1977, 680 стр.
12. Jack Halpern «Outline of Japanese Writing System», Tokyo, 1990
13. 白川静・漢字の百話。東京, 1993
14. 漢字の常識・非常識。東京, 1993

1. <http://www.japantoday.ru/> - «Япония сегодня» журналининг сайты

2. <http://aikidoka.ru/> - Айкидо тарихи бўйича сайт
3. <http://japanzabon.sarkor.uz/> - Япония ва япон тили ҳақидаги сайт

Хитой тилида оҳангнинг пайдо бўлиши

Моҳичехра Туратова (ТДШИ)

Хитой тили оҳангли тил бўлиб, бу унинг ўзига хос жиҳатларидан биридир. Оҳанг(声调 -shengdiao) бу бўғиннинг баланд ёки паст, яъни бўғиндаги асосий унли товушнинг баланд ёки паст, узун ёки қисқа талаффуз қилинишидир. Оҳанг бўғиннинг ажралмас қисми бўлиб, маъно фарқлаш вазифасини ўтайди, бу эса хитой-тибет тиллари оиласининг жумладан хитой тилининг ўзига хос хусусиятидир.¹.

Ҳар бир хитой тилини ўрганувчи инсонда хитой тилининг оҳангли тил эканлиги қачон аниқланганлиги ҳамда қадимги хитой тили ва замонавий хитой тили оҳанглариининг қандай фарқи борлиги хусусида савол туғилиши муқаррар. Бу саволларга жавоб топиш мақсадида хитой фонологиясининг ёзма дурдоналарига мурожат қилишимиз ўринлидир.

Ёзма манбаларга кўра, тўрт оҳанг тушунчаси(назарияси)ни Жанубий ва Шимолий сулолалар² дан бири бўлган Лян сулоласининг тарихчи, адабиётшунос ва сиёсатшунос олими Шэн юэ ишлаб чиққан. Бу эса хитой тилида оҳанг Жанубий сулолалар даврида юзага келган деган маънони

¹ Ван Сянчу. Фонология ҳақида қисқача маълумот. Ухан. 2008 й. 28 бет.

² Жанубий ва шимолий сулолаларнинг ҳукмронлик қилган йиллари 386-58.

билдирмайди. Шанг¹ ва Жуў² сулолалари даврида ҳам мавжуд бўлган, аммо жанубий сулолалар давриги келибгина, оҳанг назарияси ишлаб чиқилган.

“Ляннома”нинг хабар беришича, Шэн юэ “Тўрт оҳанг нотаси” (四声谱-sishengpu) номли китоб ёзиб, мазкур китобида махсус тўрт оҳанг қоидалари хусусида фикр юритган. Шу билан бирга, у бу оҳангларга белги ва ном берган. Ушбу китобда келтирилишича, Лян сулоласи императори У Жоу Шэ исмли бир олимдан “Тўрт оҳанг нима?” деб сўрабди. Жоу Шэ шундай жавоб берибди: “Тўрт оҳанг бу 天子圣哲” деб жавоб берибди, яъни 天 бу 平声 (pingsheng), 子 бу 上声(shangsheng), 圣 бу 去声(qusheng), 哲 бу 入声(rusheng) дир. Хўш, буни қандай тушуниш мумкин? Минг сулоласи даврида Жен кўнг исмли бир роҳиб “Қофия қоидаларининг бебаҳо калити”(玉钥匙歌诀) номли асар ёзиб, ушбу китобида “平(ping), 上(shang), 去(qu), 入(ru)” тўрт оҳангга шундай изоҳ беради: 平声 бу текис йўл(平声平道莫低昂), 上声 бу куч билан бақириш(上声高呼猛烈强), 去声 бу узоқ йўлдан қайғуриш(去声分明哀远道), 入声 бу қисқа вақт ичида тез йиғиб олиш(入声短促急收藏)³. Бу шуни англатадики, 平声 текис ўқилади, яъни баланд ҳам паст ҳам эмас, охириговуш табиийки чўзиб ўқилади. 上声 юқорига кўтарилиб ўқилади, яъни овоз кўтарилиб, жарангдор бўлиб(жаранглаб) чиқади. 去声 пастга қараб куч билан ўқилади, яъни овозда узоқ ғамгинлик бўлиб, охириговуш биров қисқа талаффуз қилинади. 入声 юқорига кўтарилиб жуда тез ўқилади, яъни бўғиз биров ёпилади.

¹ Шанг сулоласининг ҳукмронлик қилган йиллари м.ав. XVI-XI.

² Жуў сулоласининг ҳукмронлик қилган йиллари м.ав. XI-221.

³ Чэн Жэнхуан. Фонология. Хунан. 1986 й. 86 бет.

入声 бу қандай оҳанг? 入声 оҳанги портловчи “p, t, k” ҳамда портловчи-бўғиз “m” товушлари билан тугаган бўғинларда учраган. Ҳозирда Жанубий фуцзян шеваси(闽南语) ҳамда Гуандун шева(粤语)ларида 入声 ҳали ҳам сақланиб қолган. Одатда, портловчи товушлар талаффуз қилинаётганда, бўғиз бироз ёпилиб, ҳаво оқими портлаб чиқади. Аммо, 入声 оҳангида мазкур товушлар талаффуз қилинаётганда, бўғиз бироз ёпилади-ю, лекин нафас билан портлаб чикмайди, яъни ярим портлаш юз беради.

Хитой тилидан япон, корейс ва вьетнам тилларига ўзлашган баъзи сўзларда 入声 ҳали ҳам сақланиб қолган. Масалан: “学” сўзи япон тилида “gaku”, корейс тилида “hak”, вьетнам тилида эса “hok” деб ўқилади, бу эса қадимги хитой тилида шубҳасиз “k” товуши билан тугаган юнму бўлганини яна бир бор исботлайди.

Вақт ўтиши билан, хитой тилида “p, t, k, m” юнвей¹ лари йўқолиб кетди, бу эса 入声 нинг ҳам йўқолиб кетишига олиб келди. Бугунги кунда, Путунхуада 入声 оҳанги мавжуд эмас. 入声 нинг йўқолиб кетиши қадимги ва бугунги товушлар талаффузи ва оҳангининг фарқланишига олиб келди.

“中原音韵”² асари 平声 ни иккига, яъни 阴 ва 阳 оҳангларига бўлган қофиялар китобидир. 阴 ва 阳 атамасини “中原音韵” қофиялар китобининг муаллифи Жоу Дэчинг илк бора қўллаган ва у бу икки атаманинг асосчиси деб ҳисобланади.

¹ Хитой тилида бўғин икки фонетик бирликка бўлинади, яъни шэнму ва юнму. Шэнму бу бўғин бошида келувчи ундош товуш. Юнму эса бўғиннинг шэнмудан кейин келувчи барча кисмидир. Юнвей бу юнму охирида келувчи товушлар.

² “Жунгюан инюн” луғатини ўз даврининг таниқли драматурги Жоу Дэчинг тузган. Бу луғат драматургияда қўйиладиган пьесалар ҳамда кўшиқларни тўғри талаффуз қилиш мақсадида тузилган.

Қадимги хитой тилидаги 平声 замонавий хитой тилида икки оҳангга, яъни 阴平 ва 阳平 бўлинади. Бу бўлиниш шэнмуларнинг жарангли ва жарангсизлигига кўра амалга ошган. Маълумотларга кўра, қадимги хитой тилидаги оҳанг белгилари иероглифнинг юқори ёки пастки, ўнг ва чап бурчакларига нукта қўйиш орқали ифодаланган. Масалан, иккинчи оҳангни ифодалаш учун иероглифнинг пастки чап бурчагига, учинчи оҳанг иероглифнинг юқори чап бурчагига, тўртинчи оҳанг эса иероглифнинг юқори ўнг бурчагига, 入声 оҳанги эса пастки ўнг бурчакка нукта қўйилиши билан ифодаланган.¹

Қуйида замонавий хитой тилида тўрт оҳангнинг номланиши ва белгиланиши кўриб чиқамиз:

	Замонавий хитой тилидаги оҳанглар			
	1 оҳанг	2 оҳанг	3 оҳанг	4 оҳанг
Номланиши	阴平	阳平	上声	去声
Белгиланиши	-	,	ˇ	ˋ

Кўриб турганимиздек, қадимги ва замонавий хитой тилидаги оҳанглар нафақат талаффузи ва номланиши, балки белгиланиши билан ҳам фарқланган.

Бир нарсани таъкидлаб ўтиш жоизки, қадимги хитой тилидаги оҳангларнинг асл талаффузи қандай бўлганлиги ҳозирда билишнинг имкони йўқдир. Биз фақатгина манбаларга мурожат қилиб, қадимги ва замонавий хитой тилидаги оҳанг талаффузларини назарий жиҳатдангина фарқлашимиз мумкин.

¹ М.Г. Фролова “Теоретическая фонетика китайского языка” М, 1978, 71-бет.

Хитой тилида синоним сўзлар ва уларнинг турлари

Умида Мавлянова (ТДШИ)

Мазкур мақоланинг синонимларни ўрганишга бағишланаётганлиги ўқувчи учун эриш туюлиши мумкин, аслида ҳам шундайми? Хусусан, мақолани ёзиш жараёнида кўпгина рус ва ўзбек тилида ёзилган манбаларга мурожаат қилинди. Аён бўлдики, мазур мавзуни ўрганишда А. Л. Семеновнинг 汉语词 Лексика китайского языка /Москва 2000 г./ китобидан бошқа манбани учратмадик. Ўзбек тилида эса, хитой тили синонимлар билан

боғлиқ тадқиқот ишлари мавжуд эмаслиги аён бўлди. Ўрганилган манбалар якуний хулосаси, хитой тилида синоним сўзларнинг гапларда ишлатилиш ўринлари, қўлланилиши; синоним сўзларнинг турлари ва уларнинг фарқли жиҳатлари ҳамон ўрганиш объектидан четда қолиб келаётганлигидан далолат бермоқда.

Бевосита, хитой тилида синонимлар ўзининг шакл жиҳатдан тузилиш масаласига эътиборни қаратадиган бўлсак, хитой тилида синоним сўзларнинг ўз мақсад ва вазифаларига кўра бир нечта турга бўлинади. Хитой тилида синоним сўзларни турларга бўлишида қуйдаги меъзонларга, яъни сўзда нечта бўғин борлиги, ундан кейин эса, умумий ёки турли хилдаги элементларнинг бор йўқлиги эътиборга олинади.

Биринчи гуруҳга бир бўғинли сўзлар воситасида ифодаланган синонимлар сўзлар киради. Аммо мазкур ўринда Хитой тилида бир бўғинли синоним сўзларнинг миқдорий сон жиҳатдан бошқа гуруҳга кирувчи синоним сўзлардан кўп эмаслиги билан таснифланади. Уларнинг асосан кўпчилиги лексикага оиддир. 法 fa “қонун” ва 律 lü “қонун”. 肥 fei “семиз” ва 胖 pang “йўғон”. 看 kan “қарамоқ” ва 见 jian “кўрмоқ” 望 wang “узоққа қарамоқ”. 定 ding “белгиламоқ” (ўрнатмоқ) ва 订 ding “таърифламоқ” (белгиламоқ) кабилар бунга яққол мисол бўла олади. Иккинчи гуруҳга эса, бир бўғинли ва кўп бўғинлидан ташкил топган синоним сўзлар киради. Бу гуруҳга кирувчи синоним сўзлар ўз ўрнида иккита кичик гуруҳга бўлинади:

Буларнинг биринчиси, ўзининг умумий компонентига эга бўлмаган синонимлар бўлиб, қуйдагилар бунга мисол бўлиши мумкин.

头 tou «бош» ва 脑袋 naodai «бош»; 吹 chui «мақтанмоқ» (ғурурланмоқ) ва 夸口 kuakou «мақтанмоқ».

Иккинчи гуруҳга эса, қисман мос тушувчи компонентга эга бўлган синоним сўзлар киради: 飞 fei “учмоқ” ва 飞翔 feixiang “қанот қокмоқ”; 弯 wan “қийшиқ” ва 弯曲 wanqu «эгри» (қийшайган) ва х.к..з.лар.

Иккинчи гуруҳга кирувчи синоним сўзлар кўпинча от туркумига мансуб бўлиб, бунда синоним жуфт сўзлар бир турдаги предмет (наrsa) ларни билдиради. Бунда синоним жуфт сўзларнинг биринчи бўлаги ҳам алоҳида предметларни, ҳам кўпчиликни ташкил этувчи предметларни (кўплик) англатиб келади. Қуйдагилар: 河 he «дарё»- 河流 heliu “дарёлар”; 信 xin “хат” –信件 xinjian “корреспонденция” мисол бўлиши мумкин.

Учинчи гуруҳга икки ёки ундан ортиқ бўғиндан ташкил топган кўп бўғинли сўзлар киради. Булар ҳам ўз маъносига кўра учга бўлинади. Рус олимаси А. Л.Семенас буни қуйдагича бўлади. Яъни булар; - Умумий компонентга эга бўлмаган, яъни турлича компонентли синонимлар; - Бир хил компонентга эга бўлган, аммо тартиб жойлаушвиға кўра турлича бўлган синонимлар; Қисман мос келувчи компонентларга эга бўлган синонимлар;¹ Қуйида бу гуруҳга кирувчи синоним сўзларнинг ўзаро фарқланувчи хусусиятларини кўриб чиқамиз.

2 Умумий компонентга эга бўлмаган синонимлар.

Бу гуруҳга кирувчи синонимлар сўзларнинг сони миқдор нуқтаи назаридан умумий компонентга эга бўлган синонимлардан анча кўпроқ, лекин қисман мос келувчи компонентларга эга бўлган синонимлардан эса анча камдир. Бу гуруҳга кирувчи синонимлар – қисман маъноли ўхшаш сўзлар бўлиб, яъни улар тилда абсолют синонимлар деб ҳам юритилади.

Ўхшаш маъно ифодаловчи ва бир хил бирикувчанликка эга бўлган сўзлар асосан абсолют синоним сўзларга киради. Бу ўринда қуйдагилар; Яъни, 生

¹ Семенас А.Л. 汉语词汇 Лексика китайского языка / Изд дом «муравей» Москва 2000 г. Стр 145- 155

日 shengri – 诞辰 danchen “туғилган кун”; 玉米 yumi- 包谷 baogu “маккажўхори”; 星期日 xingqiri – 礼拜天 libaitian “якшанба”; 日头 ritou – 太阳 taiyang “күёш”; 日头出来了 ritou chulaile – 太阳出来了 taiyang chulaile “күёш чикди”; 日头落山 ritou luoshan – 太阳落山 taiyang luoshan “күёш тоғ орқасига ботди”.¹ Кабилар бўлиб, бунда бирикмаларнинг тўла мос келиши холатлари кам учрайди. Одатда бу ўринларда синоним сўзлар услубий бўёқларда ўзаро фарқ қилади: Тубанда келтирилган мисолларда унинг яққол исботини кузатиш мумкин. 马上 mashang «зўрлик билан», «_Н_жу», «хамон»; 立刻 like «зўрлик билан», «_Н_жу», «хамон»; 马上去 mashangqu “_Н_жу кетди” 立刻停了机器 like tingle jiqi “_Н_жу машина тўхтатди”; 马上看 mashang kan “бирданига қаради”; 马上写 Mashang xie “_Н_жу ёзди”; 连衣裙 lianyiqun – 布 拉 机 bulaji (аёллар кўйлагии); 西红柿 xihongshi – 番 茄 fanqie “помидор”.² Биринчи синоним сўзларга оид келтирилган мисоллар кўпроқ оғзаки нутққа хос, иккинчи мисол эса китобий нутққа хос ҳисобланади. Шунингдек, хитой тилида ҳам бир хил компонентли лекин жойлашиш тартибига кўра фарқланувчи синонимлар ҳам мавжуд. Масалан, 替代 tidai – 代 替 daiti «алмаштириш»; 阻 拦 zulan – 拦 阻 lanzu “қўлга олмоқ” (ушлаб турмоқ, тўхтатиб турмоқ); “тўскинлик қилмоқ”.³

Келтирилган мисоллардан кўриниб турибдики, бундай синонимлар тушунча маъносида, услубий бўёқлар ва қўланишида бир–биридан фарқ қилмайди. Бироқ тил тараққиёти жараёнида ушбу турга кирувчи синонимларнинг қисман маъно ва қўлланишида фарқ мавжудлиги

¹ Юкорида кўрсатилган манба 147 бет.

² Хитой тилида синонимлар луғати / Пекин – 2007 йил 400 бет.

³ Хитойча – русча луғат/ Шанхай 1989 йил.

кузатилади. 动摇 dongyao – 窑洞 yaodong кабиларни бунга мисол тариқасида кўрсатиш мумкин .

Бу каби синонимлар дастлаб аниқ (конкрет) предметлар (нарса) харакатини олдинга ва орқага силжишини англатган, бу ўринда уларни маъно жиҳатдан тенглиги (ўхшашлиги) масаласи бирлаштириб келган. «Лақилламок», «солланмок», «тебранмок» кабилар бунга айнан мисол бўла олади. Булар ҳар қандай матнда ҳам бир–бирининг ўрнини боса олиши ва ўзаро алмашиш хусусиятига ҳам эга. Ҳозирги замонда юқоридаги сўзларнинг маъносини фақат 摇动 – yaodong ифода этиши мумкин.

Жуфтликнинг бошқа қисми (бўлаги) 动摇–dongyao “номустаҳкам бўлиш” (яъни беқарор), “доимий эмас”, “доим ўзгариб туриш” (сиёсат, конценциялар, қарорлар ҳақида) маъносига эга бўлган.¹ Хитой тилида қисман мувофиқ келувчи компонентларга эга бўлган синоним сўзлар ҳам мавжуд. Бунда, синонимлар жуфтлигидаги умумий компонент сўзда бошланғич, ёхуд охириги позицияни эгаллаши мумкин. Масалан: 好处 haochu «афзаллик», «плюс» 长处 –changchu “афзаллик”, “устуворлик”, “(бирор нарсанинг) қиммати”; 力气– liqi “жисмоний куч” 力量 liliang 1. Жисмоний куч; 2. қувват, имконият, қобилият 3. “самара” (эффект), “иш – ҳаракат”²; 没力气 mei liqi «кучини йўқотмок»; 养足力气 yangzu liqi “куч тўпламок”; 国防力量 guofang liliang “мудофаа қудрати”; 人民的力量大无边 renmin de liliang da wubian “халқнинг куч-қудрати чексиз”; 百酒比啤酒力量大 baijiu bi pijiu

¹ Хитой тили грамматикаси./ Пекин 2005 йил 135 бет.

² Семенов А.Л. 汉语词汇 Лексика китаяского языка / Изд дом «муравей» Москва 2000 г. Стр – 149.

liliang da “ароқ пиводан кучлироқ”; 这种农药力量大 zhe zhong nongyao
liliang da “бу жуда кучли заҳарли кимёвий модда”.

Синонимларнинг бундай тури фақат замонавий хитой тилигагина хосдир. Масалан, 保护 baohu “ҳимоя қилмоқ” – 保卫 baovei “ҳимоя қилмоқ” кабилар бунга мисол бўлиши мумкин. 保护 ва 保卫 “ҳимоя қилмоқ”, “муҳофаза”, “даҳлсизликни назорат қилиб туриш” ва “бирортасига зарарзиён етказилмаслигини назорат қилиб туриш, ғамхўрлик қилиб туриш” умумий тур (род) маъносига эга бўлиб, мазкур ўринда 保护 сўзи бирор нарсанинг катта хавф солаётганлигини билдиради, 保卫 сўзи эса аниқ “реал” хавф – хатарни англантиб келади. Бу ўринда 护 hu ва 卫 wei уларнинг бир – бирига мос келмайдиган жиҳатлари бўлиб, айнан 护 hu ва 卫 wei бўлаклари ёрдамида маъно хусусиятлари фарқланади. Яъни, бу компонентлар турли лексик бирикиш ва бир сўзнинг ўрнини бошқаси билан алмаштиришнинг мумкин эмаслигини кўрсатади.

Тубанда келтирилаётган мисолларда унинг ифодасини кўриш мумкин:

保护眼 baohu yanjing “кўзларни эҳтиёт қилиш”

保护牙齿 baohu yachi “тишларни эҳтиёт қилиш”

保护健康 baohu jiankang “соғликни эҳтиёт қилиш”

保护森林 baohu senlin “ўрмонни муҳофаза қилиш”

保护庄稼 baohu zhuangjia “экинларни муҳофаза қилиш”

保护鸟 baohu niao “қушларни ҳимоя қилиш”

保护人民 baohu renmin “инсонларни ҳимоя қилиш”

保护利益 baohu liyi “манфаатларга кўра иш тутиш”

保护安全 baohu anquan “хавфсизликни таъминлаш”¹

Демак, юқорида кўриб чиқилган мисоллардан 保护 baohu сўзи фақатгина аниқ нарса (предмет)лар (кичик ва катта нарсалар – кўзлар, тишлар, ўрмон, экинзорлар, қушлар) билан биргаликда эмас, кўзга кўринмас, кўл билан тутиб бўлмайдиган, фақат туйиб, ҳис илиш мумкин бўлган мавҳум нарса (борлик) лар билан ҳам бирга қўлланилади.

保护 baohu нинг маъно жиҳатдан (доираси) 保卫 baoweі га нисбатан анча кенг.

Мисоллар:

保卫祖国 baoweі zuguо «ватанни ҳимоя (мудофаа) қилиш»

保卫国境 baoweі guojing “давлат чегараларини куриқламок”

保卫无产阶级专政 Baoweі wuchan jieji zhuangzheng “пролетариат диктатурасини мудофаа қилиш”.

Суноним сўзларнинг шу турига мансуб яна бир ҳолатни кўриб чиқамиз:

结果 jieguо “натижа, яқун, мева, бирор иш-ҳаракат, воқеа ёхуд ходисанинг натижаси, оқибати”, 后果 huoguo “оқибат, натижа”.

Умумий компонент – иш-ҳаракатининг якуний хулсасига қаратилган. 结果 jieguо ўз маъносига кўра нейтрал (бетараф) сўз ҳисобланади. 多年劳动的结果国 duonian laodong de jieguо «кўп йиллик меҳнатнинг натижаси (меvasи)». 后果 houguо сўзи салбий маънони ўзида мужассам этган – яъни

¹ Бу ҳақда 汉俄 китайско – русский словарь 词典 / 商务印书馆 Б. 23 -31.

исталмаган (салбий) натижага эришиш: 严重后果 yanzhong houguo «жиддий (оғир) оқибатлар» 不良后果 bu liang houguo “ёмон (аянчли) оқибатлар”.

Биз юқорида сўз юритган синонимларни тилда “кваз синонимлар” деб ҳам аташ мумкин, уларнинг бундай аталишига сабаб, уларнинг маъно жихатдан яқинлиги ва шунинг билан бирга турлича лексик бирикувларга эга эканлиги бўлса керак. А. Л. Семенас фикрича, айнан ушбу турга умумий компонентлари синоним жуфтликларида турли позицияларни эгаллаши мумкин бўлган, қисман мос келувчи компонентларга эга синонимлар киради.¹

Мисоллар:

看重 kanzhong «кадрламоқ», «хурмат қилмоқ»

重视 zhongshi «кадрламоқ», «катта маъно билдирмоқ»

Баъзан биргина предметнинг ўзи (ёки ҳодиса) турли кўринишдаги синонимлар билан белгиланиши мумкин. Масалан, «музқаймоқ» сўзи учун хитой тилида тўртта ном мавжуд:

冰棒 bingbang «музқаймоқ – эскимо»

棒冰 bangbing «музқаймоқ – эскимо»

冰棍儿 binggun «чўпли эскимо»

雪糕 xuegao «музқаймоқ»

Хулоса ўрнида қайд этадиган бўлсак, синоним сўзларни турларга бўлишда мавжуд бўғинлар ва гапларда умумий ва турли хил, сўз элементларининг бор йўқлиги эътиборга олинар экан.

¹ Семенас А.Л. 汉语词汇 Лексика китайского языка / Изд дом «муравей» Москва 2000 г. Стр – 151.

Иккинчидан, синонимлар маъно жиҳатдан бир – бирига яқин, ўхшаш бўлсада, аммо сўзларнинг қўлланилиш жараёнларида ҳар доим ҳам бир – бирининг ўрнини боса олмас экан.

Учинчидан, синоним сўзлар ҳам ишлатилиш ўринларига кўра маълум тартиб ва қоидаларга амал қилиниши маълум бўлди.

Об истории развития китайского языка

Феруза Хасанова (ТашГИВ)

Последние два-три десятилетия характеризовались активизацией изучения истории китайского языка, как за рубежом, так и особенно у нас в

стране. В результате оставшийся до недавнего времени практически не изученным тот значительный период его развития, который лежит между древнекитайским и современным китайским, получил достаточно полное освещение. Во всяком случае, к настоящему времени уже подверглись всестороннему лингвистическому анализу и подробно описаны наиболее репрезентативные памятники этого периода, представляющие важнейшие хронологические этапы внутри него. Таким образом, можно сказать, что история китайского языка ныне прослеживается почти непрерывно.

История китайского языка вместе с тем будет страдать односторонностью и не сможет быть признана полной, пока не будет подвергнут столь же тщательному и последовательному историческому анализу другой литературный язык ·文言· *wenyan*, основанный на нормах древнекитайского языка. *Wenyan* непрерывно функционировал на протяжении всей последующей истории Китая, причем начиная с эпохи Сунн параллельно существовали два литературных языка *wenyan* и 百话 *bayhua*, находившиеся в определенной связи с литературными жанрами. Так, средневековая философская проза (*guwen*) и новелла (*guanzi*) писались на *wenyan*, тогда как для рассказа, драмы и романа использовался язык *bayhua*¹.

Известный китайский профессор, лингвист Ван Ли (王力 – Wan Li) в своем «Опыте истории китайского языка»² предлагает выделять следующие периоды в истории китайского языка:

I. До III в.н.э. – древнекитайский язык (上古汉语 - *shangu hanyu*);

III-IV вв. – переходный период от древнекитайского к среднекитайскому языку.

II. С IV по VII вв. (до первой половины правления династии Южной Сунн) – среднекитайский язык (中古汉语 - *zhonggu hanyu*);

¹ Зограф И.Т. Официальный вэньян. М., Наука, 1990 г., стр.4

² Ван Ли. “Опыт истории китайского языка” Пекин, 1957 г.

XII-XIII вв. - переходный период от среднекитайского к новокитайскому языку.

III. С XIII по XIX вв. (до опиумных войн) – новокитайский язык (近代汉语 – jinday hanyu); 1840-1919 г. «4 мая» - переходный период от новокитайского к современному китайскому языку.

IV. XX в. (начиная с “движения 4 мая» 1919 г.) – современный китайский язык (现代汉语 - xiandai hanyu)¹.

В лингвистической литературе по истории китайского языка существует довольно много исследований, посвященных грамматике классического древнекитайского языка; здесь следует прежде всего указать книгу Добсона «Китайский язык эпохи Поздней Хан» и книгу С.Е.Яхонтова «Древнекитайский язык», за пройденное время изданы специальные работы, в которых рассматриваются грамматические особенности среднекитайского языка².

Что же касается языка, который лежит между классическим древнекитайским (V в. До н.э. – II в.н.э.)и среднекитайским языком (XII-XIV вв.), то он остается малоисследованным³.

Период Сунн-Юан в истории китайского языка примечателен, прежде всего в том отношении, что разговорный язык – *bayhua*, элементы которого в той или иной мере нашли отражение, в первую очередь, в танских *yulu*, в дунгуанских *bianwen*, в эту пору становится письменным и впредь существует в литературе параллельно *wenyuan*.

В интересующий нас период существовала достаточно разнородная в языковом отношении литература. Как указывает С.Е.Яхонтов, для эпохи Сунн можно установить наличие трех типов памятников: написанных на

¹ Гуревия И.С. Очерк грамматики китайского языка III-IV вв. М., Наука. 1974 г.

² W.A.C.H.Dobson, Late Han Chinese. A Study of the Archaic Han Shift, Toronto, 1964:

Яхонтов С.Е. «Древнекитайский язык» М, 1965 г;

Зюграф И.Т. «Грамматические особенности китайского языка XII-XIV вв.»

³ Гуревия И.С. Очерк грамматики китайского языка III-V вв. М., Наука, 1974 г.

разговорном языке своей эпохи (тексты устных рассказов - *huaben*), написанных на древнекитайском языке (философская проза - *guwen*) и, наконец, таких, в которых сочетаются элементы того и другого языка («записи речей» - *yulu*, философов неоконфуцианской школы). Для предшествующей эпохи – эпохи Тан – памятники, написанные целиком на разговорном языке, не засвидетельствованы. Согласно С.Е.Яхонтову, танские тексты написаны либо на смешанном языке (проповеди для простого народа – *bianwen* и записи речей буддийских монахов), либо на *wenyan* (танская новелла)¹.

Дальнейшей стабилизации наряду с *wenyan* новой литературной нормы – *bayhua* – в немалой мере способствовали политические события эпохи Юан. Монголам, вторгшимся в Китай в XIII в. И правившим всем Китаем с 1280 по 1368 г., пришлось управлять страной, культура которой находилась на несравненно более высоком уровне, чем их собственная. Новые правители пытались уничтожить традиционную китайскую культуру (1281 г.), они отменили систему государственных экзаменов, которую, однако, впоследствии пришлось восстановить и пытались упразднить иероглифику. Но в то же время культурная политика монголов явилась стимулом к использованию китайского разговорного языка. Письменный язык основанный на нормах разговорной речи, стал официальным языком монгольской администрации наряду с монгольским. Язык первых монгольских документов, писанных на *bayhua*, очень небрежен – в этом виден результат поспешного перевода текстов с монгольского, перевода настолько буквального, что сохраняется свойственный монгольскому языку порядок слов.

От эпохи Юан до нас дошла относительно богатая литература на разговорном языке, представленная главным образом жанром драмы.

Другой жанр литературы эпохи Тан представляет собой *bianwen*. В современной синологии неизвестны специально посвященные языку *bianwen*

¹ Зограф И.Т. Среднекитайский язык. Становление и тенденции развития. М., Наука, 1979 г.

монографии китайских или европейских ученых, но в ряде статей на китайском языке в той или иной мере он затрагивается. Например: Юй Сялун. «Анализ употребления слова «是» - *shi* в дунгуанских *bianwen*;

Гэ И. «Происхождение конструкции со служебным словом «把» - *ba*;

Чжэн Чжи-вэн. «Происхождение указательного местоимения (ближне указание) «这» - и т.д.

Исходя из вышеизложенного, следует сделать некоторые выводы:

Во-первых, до настоящего времени создано немало трудов по истории развития китайского языка, в частности китайскими лингвистами, зарубежными и российскими синологами. В трудах подробно изложены грани эпох, стадии развития, влияния иностранных языков (в частности монгольского).

Во-вторых, хотя китайский язык считается самым древним языком, и между древнекитайским классическим *wenyan* и языком общения простого населения, можно проследить непрерывную связь, а также, проследить новую стадию развития китайского государственного языка *putunhua*,

На наш взгляд, в настоящее время перед отечественными китаеводами стоит проблема изучения, научного исследования общих связей между *wenyan* и «普通话» *putunhua* официальным языком Китая.

Ташқи савдо атамаларида синонимия

Саидахон Саидова (ЎзМУ)

Маълумки, ҳар бир тилда синонимия мавжуд, ҳатто атамаларда ҳам синонимлар учраш ҳоллари кўп ва назарий адабиётларда ўз аксини топган. Хусусан, Д.С.Лотте¹ шундай ёзади: “синоним-атамалар бу шундай атамаларки, улар битта тушунчани ифодалаш учун мавжуд бўлган иккита атамадир”.

Хитой тили ташқи савдо атамалар орасида синоним атамалар талайгина бўлиб, улар алоҳида ўрганишга лойиқлигини талаб қилади. Бизни ҳисоб-китобларимизга кўра 181 та ўрганилаётган ташқи савдо атамаларидан 63 таси синонимларга эга. Қизиғи шундаки, синонимларнинг сони 4 тага етиши мумкин экан. Синоним - атамаларнинг сони фоиз жиҳатдан 34,8% ташкил қилади. Бу албатта, жуда қизиқарли факт.

Синоним - атамаларни миқдорий жиҳатдан чуқурроқ ўрганганимизда уларни орасида иккита синонимга эга бўлган атамалар сони 34 тани ташкил қилди. Бу 63 та синоним-атамаларни 53% ни ташкил қилар экан.

Учта синонимли ташқи савдо атамалар сони 20 тага етди. Бу ҳамма синонимик атамалар сонининг 31,7% ташкил қилар экан.

Тўртта синонимли атамалар сони энг оз бўлиб, улар 9 тани ташкил қилди ва бу фоиз жиҳатдан 14,2% тўғри келар экан.

Энди буларни сабабларини кўриб чиқишга ҳаракат қиламиз. Ташқи савдо атамаларида синонимларни пайдо бўлиши нима билан боғлиқ:

Асосий сабаблардан бири бу турли чет тиллардан ўзлаштириладиган сўзлар, яъни чет тиллардан ўзлаштириш. Улар бир неча йўллар билан ўзлаштирилиши мумкин.

А) Семантик усули билан. Масалан, “агент” илнглизча сўз бўлиб, маъноси “вакил”, уни хитой тилига ағдарганда 代理人 **dailiren** деб берилади, бироқ хитойликлар гоҳида шу ўринда асли хитойча сўзни, яъни 中间人 **zhongjianren** атамасини қўллайдилар. Аммо, шуни ҳам унутмаслик керакки,

¹ Д.С.Лотте москввада 1968 йил нашрдан чиққан “Как работать над терминологией. Основа и методы”.

юқорида келтирилган сўзлар синонимик маъносига эга бўлишдан ташқари маълум бир фарқлари ҳам мавжуд. Масалан биринчи вариантимидаги 代理人 **dailiren**, яъни “вакил”, “агент” маъносини беради. Масалан Хитойнинг маълум бир компаниясининг Ўзбекистондаги вакили, каби маъносини бериши мумкин. 中间人 **zhongjianren** сўзининг туб маъноси “ўртада турувчи шахс” – “ўртакаш”, рус тилидаги “посредник” маъносини беради. Унда бир савол туғилиши табиий нима учун ўзбек тилидаги “вакил” сўзини хитой тилида икки хил вариантда “вакил”, “ўртакаш” сўзлари билан ифодалаш мумкин. Биз бунга жавоб излаб кўриб қуйидаги фикрда тўхталдик. “Вакил” ҳам “ўртада турувчи шахс” ҳам ўзаро ўхшашлиги мавжуддир, бу ҳар иккаловининг асосий объектни (корхонани) маълум бир ҳудудда ёки маълум бир шароитда, унинг фойдасини ҳимоя қилиш орқали ўз манфаатини кўзлашдан иборат. Яъни ҳар иккиси ҳам асосий, ўзи вакиллик қилаётган объект орқали манфаат топишидир.

Б) Инглиз тилидаги кўринишга эга бўлган аббревиатуралар, масалан, DDP маъноси импорт божи тўлангандан сўнг товарни топшириш. Хитойча варианты 完税后交货 **wanshuihoujiaohuo**. Бу хилдаги кўринишларни биз синонимияга тааллуқли деб топдик. Аммо, бошқа бир нуқтаи назардан қарайдиган бўлсак, бу инглиз тилидаги атамага хитой тилида қисқача изоҳ беришдир ва шу йўл орқали вужудга келган атамадир.

Фонетик - семантик усул, бунда сўзларнинг бир қисмини фонетик ўзлаштириш шаклида бўлиб, иккинчи қисми семантик ўзлаштириш билан ифодаланган бўлади. Масалан, 阿佛罗价格 **afuoluojiage** маъноси “энг паст нарх”. Биринчи қисми 阿佛罗 **afuoluo** “афоро” сўзининг фонетик ўзлаштирмаси, иккинчи қисми 价格 **jiage** “нарх” сўзини хитойча таржимаси.

Фонетик ўзлаштириш билан хитойча сўзни аралаштириш усули. Мисол тариқасида 澳大利亚元 **aodaliyayuan** “Австралия доллари” маъноли сўзни келтириш мумкин.

澳大利亚 **aodaliya** Австралия сўзини фонетик ўзлаштирмаси ва 元 **yuan** “пул бирлиги” хитойча сўз.

Кўриб турганимиздек ўзлаштиришнинг бир неча усуллари бўлиб, ҳар бири ўзига хосдир.

Хитой тили ташқи савдо атамалар ичида учрайдиган синонимлар бизга қуйидаги хулосаларни қилишга имконият беради. Хусусан, ташқи савдо атамалари ҳали тўла шаклланиб улгурмаган, чунки айрим атамаларни 4 синоними мавжуд. Бундан ташқари, хитой тилига хос бўлмаган ҳодиса айнан чет тили сўзларини кириб ўзини ёзувида сақланиб қолиши кам учрайдиган ҳолат бўлсада, у бор. Қуйида биз синонимик атамаларни миқдорий ўрганиш натижаларини келтирамиз.

Ташқи савдо синоним атамаларининг миқдорий ўрганиш натижалари

Синонимлар сони	63	34,8%	100%
2	34	18,7%	53,9%
3	20	11%	31,7%
4	9	4,9%	14,2%

Хитойда ишлаб чиқарилган дори кўрсатмаларини ўзбек тилига ўгириш тажрибасидан

Сайёра Каримова (ТДШИ)

Каримова Сайёра студентка 3 курса китайского отделения, прошла годичную языковую стажировку в КНР, закончила медицинский колледж и имеет средне-специальное медицинское образование. Тема её доклада посвящена вопросу перевода китайской фармацевтической документации на узбекский язык. Тема очень актуальна, рассматривается впервые.

Ўзбекистон Хитой алоқалари яхшиланганлиги сари, Ўзбекистонга Хитой маҳсулотлари кириб келиши ҳам тобора кенгайиб бормоқда. Жумладан, дори-дармон соҳаси ҳам ортда қолаётгани йўқ. Ҳозирги кунга келиб хитой дориларига бўлган талаб ортиб бормоқда. Хитой дориларининг ўзига хослиги шунданки, дори кўрсатмалари хитой тилида чиқарилади, демак табиийки дори-дармон соҳасида ишлай оладиган таржимонларга талаб ошади.

Дори-дармон соҳасида таржима ишларини олиб бориш бошқа соҳаларга нисбатан ўзига хос. Бундан ташқари дори таржима қилаётган таржимон бўйнида жуда катта масъулият юклатилади, чунки ўтказиб юборилган заррача хатолик ҳам инсон саломатлиги учун муҳим аҳамият касб этади. Шу сабабдан таржимон тиббий маълумотга эга бўлиши мақсадга мувофиқдир. Хитой дориларининг бутун дунё мамлакатларига жадал кириб бораётганлигининг асосий сабаби шундаки, хитой дорилари табиий маҳсулотлар, шифобахш ўсимликлардан таркиб топаётганидир. Тоза кимёвий моддалардан иложи борича кам фойдаланилади ва инсон организми учун

салбий таъсири деярли бўлмайди¹. Шифобахш ўсимликлардан ташқари хитой табобатида ҳайвон органларидан ҳам кенг фойдаланилади. Мавзуни долзарблиги шундан иборатки шу вақтгача ўзбек тилига хитой тилидан дори – дармонга оид ҳужжатларни таржима қилиш масалалари кўрилмаган.

Мақоламизнинг асосий мақсади хитой дорилари кўрсатмалари қандай тузилишини кўрсатиш ва пунктлар номларини формацевтик атама нуқтаи назардан лингвистик таҳлил қилиш.

Биз ўз тажрибамизда бир қатор² хитой дориларини ўзбек тилига таржима қилиш натижасида шунга этибор бердикки: Деярли ҳамма дори кўрсатмаларида тузилиш бир хил экан, шу сабабли сўзларни таҳлил ва таржима қилиб чиқишдан олдин кўрсатмаларни қай тартибда келишини кўриб чиққан афзал экан. Бир тартибда келган пунктларни ҳам тўғри таржима қилиб тушуниш жуда муҳимлиги амалиёт кўрсатди. Гап шундаки хитой тилида кўп сўзлар бир неча маного эгадир, керакли манони таржимада олишлик аниқликка ва тўғри тушунишликка олиб келади.

Хитой дорилари кўрсатмаси қуйидагича берилади:

- 1) 药品名称 yaopin mingcheng – “дорининг тўлиқ номи”.
- 2) 成份 chengfen – “таркиби (дори нималардан таркиб топганлиги кўрсатилади)”.
- 3) 性状 xingzhuang - “кўриниш ва хусусияти (дорининг кўриниши, ранги, хиди, таъми кўрсатилади)”.
- 4) 功能主治 gongneng zhuzhi – “асосий вазифаси”.
- 5) 用法用量 yongfa yongliang – “қўлланилиш усули ва дозалаш. (қанча, неча маҳал, истеъмол қилиш миқдори кўрсатилади)”.

¹ Салбий таъсирлари кам бўлишига қарамай бизнинг фикримизча врач маслаҳати бўйича қабул қилингани макул.

² 《白录片》，《虫草菌丝体》，《盐酸氮芥酊》 ва бошқалар

6) 不良反应 buliang fanying – “салбий таъсири (дори истеъмол қилинган, келиб чиқиши мумкин бўлган нохуш ҳолатлар)”.

7) 注意事项 zhuyi shixiang – “алоҳида эътиборга лойиқ томони (бу айрим дорилардагина учраши мумкин)”.

8) 包装 baozhuang – “қадоқланиши”.

9) 有效期 youxiaoqi – “сифати ҳақидаги маълумотлар тел рақами”.

10) 生产企业 shengchang qiye – “ишлаб чиқарган корхона”. Бу пункт ўз ўринда қуйидагиларга бўлинади:

1. 企业名称 qiye mingcheng – “корхона номи”

2. 生产地址 shengchan dizhi – “ишлаб чиқарилган жой манзили”

3. 邮政编码 youzheng bianma – “почта индекси”

4. 质量咨询电话号码 zhiliang zixun dianhua haoma – “сифати ҳақидаги маълумотлар ва тел рақамлари”

5. 销售业务电话号码 – xiaoshou yewu dianhua haoma – “савдо бўлимининг тел.рақами.”

6. 传真号码 zhuanzheng haoma – “факс рақами”

7. 网址 wangzhi – “электрон почта”

Кўриб турганимиздек дори кўрсатмаларининг таркиби ва пунктларини номлари ўзига хос ва эътиборга лойиқдир. Энди бевосита шу атамаларни лексик ва семантик жиҳатдан кўриб чиқишга ҳаракат қиламиз.

药品名称 yaopingmingcheng. Ушбу атама 3 та сўздан иборат бўлиб, 药 yaо – “дори” маъносини англатади, 品 ping – сўзи эса “маҳсулот” деган

маънони англатади ва 名称 ming cheng – “ном” маъносини англатади. Кўриб турганимиздек, бу атама сўз бирикмасидан иборатдир. Таржимасини қуйидагича олишимиз мумкин: ”дорининг номи”. Ушбу бирликни формацевтик атама сифатида қабул қилишимизнинг асосий сабаби, унинг деярли ҳамма дори кўрсатмаларида шу кўринишда келиши. Яна шуни таъкидлаб ўтиш керакки деярли ҳамма дори кўрсатмалари иероглифик ёзувда берилсада, бироқ албатта дорининг номи яна лотин графикасига асосланган транскрипцияда ҳам берилади. Бундан ташқари атаманинг ясашиши композиция усулига асосланган.

成份 chengfen 2 та бўғинли сўз, 2 та маънога эга: а) таркиб; б) инсонларнинг жамиятдаги ўрни. Бироқ формацевтик атама сифатида у фақат “таркиб” деган маънога эгадир. Тузилиш жиҳатдан атама 2 та сўзни композицион усул орқали қўшилишидан ясалган.

性状 xingzhuang атамаси ўзбек тилига “кўриниш ва хусусиятлари” деб таржима қилиниши керак. 性 xing алоҳида “характер, хусусият”, 状 zhuang эса “кўриниш, шакл” деган маъноларига эга. Ўзбек тилида атама 2 та сўз билан таржима қилинсада, хитой тилида қўшма сўз деб қабул қилинган. Бундай хусусият фақат иероглифларга хосдир. Яъни ҳар бир сўз бўлаги ёки иероглиф албатта ўз лексик маъносига эгадир.

功能主治 gong neng zhu zhi “асосий вазифаси” деб таржима қилинади. Ушбу атама 2 та сўздан иборат бўлган сўз бирикмасидир. Хитой тилида ҳам ўзбек тилида ҳам сўз бирикмисига тўғри келади.

用法用量 yongfa yongliang ўзбек тилига “қўлланиш усули ва дозалаш” деб таржима қилинади. 用 yong алоҳида “қўллаш, фойдаланиш” маъносига эга бўлган содда сўздир, 法 fa – “услуб, қонун ва мисол” маъносига эгадир.

量 liang сўзи эса “миқдор, даража” маъноларига эга. Сўзма сўз таржима қилганда “қўлланиш усули ва қўллаш миқдори” маъноси келиб чиқади.

不良反应 buliang fanying фармацевтик атама сифатида “салбий таъсири” деб берилиши лозим. Ушбу атама ўзбек ва хитой тилларида ҳам 2 та сўзлардан иборат бўлган сўз бирикмасидир.

禁忌 jinji “таъқиқлаш” Ушбу сўз ҳам от ҳам феъл маъноларида ишлатилиши мумкин. Лекин фармацевтик атама сифатида фақат от маъносида келади.

注意事项 zhuyi shixian “алоҳида эътиборга лойиқ томонлари” маъносида ўзбек тилига ўгирилади. 主意 zhu yi сўзи “диққат қилмоқ, диққат” маъноларини англатади. 事项 shi xian “банд, пункт, модда” деган маънолари бор. Сўзма сўз таржимаси “эътиборга лойиқ банд”.

包装 baozhuang атамаси “кадоқлаш” сўзи билан таржима қилинади. 包 bao алоҳида маъноси “ўрамоқ”, “кучоқламоқ”. 装 zhuang “кийим-кечак” ва “жойлаштириш” маъноларига эгадир. Сўзма-сўз таржимаси “ўраб жойлаштириш” маъносини беради.

有效期 you xiao qi “яроқлилиқ муддати” деб таржима қилинади. 有 you “бор бўлмоқ”, 效 xiao “таъсир, натижа”, 期 qi “муддат”, сўзма сўз таржимаси “наф тегадиган муддат” деган тушунча беради.

生产企业 shengchan qiye, 生产 shengchan “ишлаб чиқариш”, 企业 qi ye “корхона, ташкилот”, сўзма сўз таржимаси билан ясалган атама маъноси мос тушади.

生产地址 shengchan dizhe “ишлаб чиқариш манзили”. Бу сўзнинг холати юқоридагига ўхшашдир.

邮政编码 youzheng bianma “почта индекси рақамлари” деб таржима қилинади.

质量咨询电话号码 zhiliang zixun dianhua haoma “сифати ҳақида маълумотлар ва мумкин бўлган телефон рақамлар”

销售业务电话号码 xiaoshou yewu dianhua haoma “савдо бўлимининг телефон рақами”.

传真好吗 chuanzheng haoma “факс рақами”.

网址 wang zhi “электрон манзил”(e-mail).

Юқорида келтирилган мисоллар тузулиш жиҳатдан бир нечта сўзларни ўз ичига қамраб олиб, сўз бирикмаларини ҳосил қилади. Лекин улар шу таркибда учраганлиги сабабли яхлит бирлик сифатида қабул қилиниши мумкин.

Хулоса қилиб шуни айтиш мумкинки дори қайдномаларида учрайдиган ва дори сифатига тегишли бўлган маълумотларни ифодалайдиган бандларнинг номлари нафақат дори кўрсатмаларида учрайди, балки бошқа турли маҳсулотларга тегишли қайдномаларида ҳам учраб туради. Шу сабабдан дори қайдномаларида бериладиган бандлар номлари савдо-сотик атамаларига тегишли деб белгилаганимиз мақсадга мувофиқ бўлади.

Секционное заседание:

2. История и философия

Об этническом происхождении эфталитов (Яда) (сведения китайских источников)

д.и.н. Ахад Ходжаев (УзФАШИ)

Как известно, эфталиты (эфтал, хайтал, абдал) играл важную роль в истории Центральной Азии. Поэтому все авторы, которые в той или иной

степени коснулись истории региона, не смогли обойти их историю. До 70 годов IV века яда жили в районе между Алтаем и Тангридагом (Тянь-шань). В начале V века они переселились в Согдиану и создали свое государство, которое вошло в историю под названием Государство эфталитов. В китайских источниках оно называется Яда или Ида. Сами эфталиты себя называли хун (шюнну)¹. В течение полувека после своего появления они быстро усилились и, заняв значительную часть территории Кушанского царства, смогли установить свою контроль над соседними странами. Поэтому все авторы, которые в той или иной степени коснулись истории региона, не смогли обойти историю эфталитов.

В трудах, опубликованных на арабском, армянском, русском, узбекском и других языках имеются немало сведения об эфталитах и созданном ими государстве. Вместе с тем в них сохранились немало белых пятен и дискуссионных вопросов. Одним из таких вопросов является этническое происхождение эфталитов.

Этот вопрос не оставлен без внимания в книге «Таджики», автором которой является ныне покойный таджикский ученый Б.Г.Гафуров. Обобщая исследования своих российских, европейских предшественников и сведения японского ученого К.Еноки и Н.Я.Бичурина об эфталитах, писал: «эфталиты сложились на базе каких-то среднеазиатских, восточноиранских по языку племен с определенной примесью тюркских этнических элементов»². Тем самым он отрицал ранее сказанные российскими и европейскими учеными мнение о том, что этническое происхождение эфталитов было связано с хуннами (гуннами, сюнну), масагетами, рузийцами (юэчжи) и тюрками, выдвигал тезис о том, что они появились в Бадахшане³. В основе данного тезиса лежал факты использования эфталитами восточно-иранского языка в управлении государством.

¹ Ван Чжилай. Чжунъя шиган (Очерки истории Центральной Азии). Чанша, 1986. С. 155.

² Гафуров Б.Г. Таджики. Издание второе. Душанбе. 1989. С. 264.

³ Там же. С. 262.

Здесь уместно заметить, что в истории было много примеров использованием одним народом языка другого народа в управлении государством. Так было в бывших союзных республиках. В определенных политико-экономических и социальных условиях многие представители коренного не русского населения этих республик использовали русский язык, писали труды на этом языке. В них русский язык стал государственным. Но использовавшие русский язык народы не стали русскими. Авторы трудов, написанных на русском языке, сохранили свою национальную принадлежность. Поэтому использованный язык не всегда может быть единственным основанием для определения этнической принадлежности того или иного народа. Особенно для эфталитов, которые из тюркоязычной среды переселились в ираноязычную зону.

В недавно изданной книге “Ўзбек халқининг этногенези ва этник тарихи” (Этногенез и этническая история узбекского народа), автором которой является известный узбекский ученый – археолог Ахмадали Аскарлов, правильно отмечено, что ранее многие авторы, «утверждая о том, что коренные народы региона были ираноязычными, отрицали наличие тюркских жителей в данном регионе. Отрицая наличие тюркских племен в древнем Туране, они дошли до полного игнорирования одновременного присутствия тюркской составной части населения региона»¹. В этой книге также отмечено, что ошибочное мнение Б.Г.Гафурова об этническом происхождении эфталитов возникло в результате применения им ошибочного подхода в определении этнического происхождения эфталитов, он исходил только из принадлежности использованного ими языка к иранской группе языков.²

В изданной в 1992 году двухтомной книге «Ўзбекистон халқлари тарихи» (История народов Узбекистана), ссылаясь на имеющиеся в мировой литературе различные мнения об этническом происхождении эфталитов,

¹ Аскарлов А. Ўзбек халқининг этногенези ва этник тарихи (Этногенез и этническая история узбекского народа). Ташкент, 2007. С. 9.

² Там же.

отмечается, что возможно указанные в «Авесте» таты были кушанцами и эфталитами¹.

Этническое происхождение эфталитов также не оставлено без внимания в книге «Ўзбек халқининг шаклланиш жараёни» (Процесс формирования узбекского народа), автором которой является ныне покойный узбекский ученый-этнолог Карим Шониёзов. Как отмечается в этой работе, эфталиты занимали определенное место в процессе формирования узбекского народа, они были хионитами (хионы) и кидаритами (кидары), происхождение которых остается не известным до сих пор².

В недавно изданной новой 12 томной национальной энциклопедии Узбекистана («Ўзбекистон миллий энциклопедияси») отмечено: «предполагается также о том, что первыми предками эфталитов были хуннами»³.

В трудах китайских авторов, изданных в КНР за последние 30 лет, этническое происхождение эфталитов также не остался без внимания. В них эфталиты называются йеда, ида или яда, а созданное ими царство – Йедагуо, Идагуо или Ядагуо.

В многотомном словаре «Ханьюй дацзыдянь» (Большой иероглифический словарь китайского языка), в котором приводится около 56 тысяч иероглифы, написано: «йеда (嘽) является названием древнего народа и государства в Центральной Азии, они называются также байшюнну 白匈奴. По происхождению они были кочевым народом»⁴. Здесь уместно комментировать этноним «байшюнну». С точки зрения современного китайского языка этот этноним означает «белые хунны». У

¹ Ўзбекистон халқлари тарихи (История народов Узбекистана). Под редакцией академика А.Аскарова. В 2 т. Ташкент, 1992. Т. 1. С. 56.

² Шониёзов К. Ўзбек халқининг шаклланиш жараёни (Процесс формирования узбекского народа). Ташкент, 2001. С.127.

³ Ўзбекистон миллий энциклопедияси (Национальная энциклопедия Узбекистана). В 12 т. Т. 10. Ташкент, 2005. С. 292.

⁴ Ханьюй дацзыдянь (Большой иероглифический словарь китайского языка). В 7 т. Т. 1. С. 696.

читателей сразу появляется представление о том, что у этих хуннов цвет кожи был белым. На самом деле данный этноним нельзя понимать в этом смысле. В древности у тюрков слово ак означал запад, кызыл – юг, кёк – восток, кара – север. У древних китайцев также была такая традиция, бай (ак) был цветовым обозначением запада¹. Поэтому этноним «байшюнну» означает западные хунны.

1. Происхождение этно-топонима Эфталит (Йеда) .

Как отмечается в китайском энциклопедическом словаре «Цыхай» (Море слов) йеда, йитян, в древности произносились *ieptat*, *iepdien*². В 4 томном этимологическом словаре «Цьюань» (Происхождение слов) написано, что «Йеда является названием древнего народа и государства»³. Подобные объяснение имеются и в других словарях. Если проанализировать комментарии китайских словарей, написанных к этно-топониму Йеда (Эфталит), возникает естественный вопрос о том, что он формировался на базе этнонима или наоборот. Прежде чем ответить на этот вопрос нужно обратиться на сведения китайских источников.

По свидетельству наиболее ранних китайских источников, Йеда было именем правителя государства Гуэт (*yowæt* , *ywæt*滑), созданного предками эфталитов на территории Восточного Туркестана. На современном китайском языке иероглиф, использованный для обозначения этого государства произносится Гу, Хуа. Полное имя этого правителя произносилось Яндайи-Пияото. По древнекитайскому произношению оно звучит *Iem-tat-yiei liet-tuo* ёки *Iam-tai-ji liet-yi*). Йеда является его сокращенным вариантом. В европейской литературе имя этого правителя произносится *Ephthalites*⁴.

¹ Там же.

² Цыхай (Море слов). Шанхай, 1979. С. 740.

³ Цьюань (Происхождение слов). В 4 т. Шанхай, 1985. Т. 1. С. 553.

⁴ Ван Чжилай. Чжунъя шиган. С. 156.

Название царства Гуэт (Гу) произошло от имя человека Petyowət (八滑, в современном китайском произношении Багу), который в 126 году до нашей эры был привлечен Бан Юнем, командующим армии поздней династии Хань (Хоухань, 25-220 н.э.) в военный поход против народов, живших на севере древнего Китая. После удачного завершения военного похода Petyowət был награжден княжеским титулом цинханьхоу (приближенный ханскому двору князь) и назначен правителем восточно-туркестанского города Турфан (Чэши). Учитывая тот факт, что имя многих представителей некитайских племен, живших по соседству с китайцами, связано с названием птиц, автор данной статьи полагает, что Petyowət является древнекитайской транскрипцией слова Буркут или Беркут. В китайских источниках, в частности в истории династии Лян (Лян шу) и др. написано «государство yowət (Хуаго) отличается от Чэши»¹. Комментируя эту информацию можно заметить, что в китайских источниках не встречается ни одного этноса или племени, название которого связано с топонимом Турфан (Чэши). Но в течение многих веков до 176 года до нашей эры Турфан входил в состав территории владения царства Руэи (в современном произношении Юэчжи), этимология которого связано с тюркским словом Гуэйер (yuzuer – Земля гузов). Поэтому поводу автор подробно останавливается в другом своем исследовании. Тем не менее, можно отметить, что слово oʻuz или yuz связано с тюркским названием тотема рузийцев – быка, что было символом могущества.

Историк династии Северный Чжоу (Бэй Чжоу – 557-581) Лю Фань, который является автором сочинения Ляндянь (Трактат о Лян), пишет: «Йеда была фамилией правителя царства Гуэт (Гу), его потомки называли

¹ Лян шу (История династии Лян) // Эршиси ши (24 история). Пекин-Шанхай 1958. Т. 7. С. 8075 (457); Ду Ю. Тундянь (Трактат о законах и традициях). В 3 т. Чанша, 1995. Т. 3. С. 2740; Лэ Ши. Тайпин хуаньюй цзи (Записки о пространстве воцарения мира). Без указания время написания и места печатания. Цзюань (главы) 183. Л. 7а.. Слово *тайпин* (полностью *тайпин-шэнго* означает «мирное развитие») является названием первых 9-ти лет (976-984) правления второго императора Тайцзуна (976-998) династии Сун (960-1279). Сочинение состоит из 200 *цзюаней* (глав) и носит историко-географический характер. Автор *Лэ Ши* жил в 960-1007 гг. [См. Цыхай (Море слов). Шанхай, 1985. С. 79]. Поэтому можно сказать, что оно было написано в конце X - начале XI вв.

свое государство его фамилией»¹. Лю Фань также отмечал, что сами эфталиты себя называют Yertat (挹怛) или Iemtat (ида в современном произношении иероглифов). Данная информация Лю Фаня повторяется также в сочинении «Тайпинг хуаньюй цзи» (Записки о пространстве воцарения мира), автором которого является Лэ Ши, живший в 960-1007 гг.².

В сочинении «Сифань цзи» (Записки о западных соседних странах)³, написанном Вэй Цзе⁴ (послом правителя династии Суй Янди (605-616) после возвращения на родину от поездки в современную Шахрисябзскую область Узбекистана и города Газни и Вазробод в Афганистане), было написано: «я сам лично спросил у жителей этого государства [царства Эфталитов], они сами себя называют Yerdien (挹阗Iemdien, в современном произношении Итян)»⁵.

Как отмечается в «Лян шу», Яндаййи-Пияото (Yandaiyi-Piaoto, в древнем произношении Iem-tat-yiei-liet-tuo или Iam-tai-ji-liet-yi) был правителем царства Гуэт (Гу), первый посол от него прибыл во двор династии Лян (502-556) в 514 году (в 15 году эпохи Тяньцзян⁶).⁷ Аналогичная информация приводится также в сочинении «Тундянь»⁸.

Анализ этих сведений позволяет заключить, что этноним **эфталит трансформирован от названия царства, а последнее произошло от фамилии его правителя. Время возникновения этнонима относится ко второй четверти V века.** В таком случае возникает другой вопрос о том, что по происхождению названный эфталитами новый этнос относится к

¹ Ду Ю. Тундянь. Т. 3. С. 2740. Источник написан в 766-801 гг. танским историком, жившим в 735-812 гг.

² Лэ Ши. Тайпин хуаньюй цзи. Цзюань (главы) 183. Л. 86.

³ Данное сочинение не дошло до наших дней, но его информация зафиксирована в сочинении Тундянь.

⁴ Цыхай. С. 1234.

⁵ Тундянь. Т. 3. С. 2740.

⁶ Тяньцзянь – название девиза правления в 502-519 гг. 15 год этого периода соответствует 514 г.

⁷ Лян шу // Эршиси ши. Т. 7. С. 8075 (457).

⁸ Тундянь. Т. 3. С. 2739.

какому народу. По этому поводу снова обратимся к сведениям китайских источников.

2. Об этническом принадлежности эфталитов.

В выше указанной книге Б.Г.Гафурова написано, что «хитой манбаларида эфталитларнинг келиб чиқиши оид кўп версиялар мавжуд»¹. Это свидетельствует, что он, восприняв сведения китайских источников об этническом происхождении эфталитов как версия, подвергнул сомнению их соответствие действительности. На наш взгляд, сомнение Б.Г.Гафурова не имеет основания. Потому что, после образования империи _Н_жу_я Хань (206 до н.э. – 8 н.э.) китайские правители обратили свои взоры в Центральную Азию и внимательно изучали ситуацию в регионе и следили за отношениями между народами и государствами, искали пути использования их в своих интересах. Они активно осуществляли дипломатические связи, одним из ярких примеров была отправка в регион посла Чжан Цяня в 139 и 122 годах до нашей эры.

На первый взгляд сведения китайских источников об эфталитах кажется противоречивые и фрагментальные. Если собрать все сведения и внимательно посмотреть на их содержание, то можно заметить, они дополняют друг друга. Если базировать на отдельные фрагменты, то существующие в этих источниках сведения приводят исследователей, по меньшей мере, к 4 разным выводам. Первый вывод может быть: эфталиты происходили от дайрузийцев (даюэчжилар), второй – были потомками гаочэлар (канлилар), третий – были потомками западных хуннов и четвертый - были потомками чян. Это обстоятельство нашло свое отражение также в китайских энциклопедических словарях. Так, в словаре «Цьюань» написано, что «йеда были потомками дайразийцев, имеется также мнение о том, что они были частью гаочэ»². Как было отмечено выше, в

¹ Гафуров Б.Г. Таджики. Издание второе. С. 258.

² Цьюань. Т. 1. С. 553.

словаре «Ханьюй дацзыдянь» написано, что йеда так же называется «байшюнну» (западные хунны)¹.

После ознакомления с китайскими источниками стало известно, что информация об эфталитах впервые встречается в «Истории династии Вэй» («Вэй шу»). В ней написано: «Государство Яньда (произносится также yeda) образовано сородичьями дайрузие, говорят также, что они были другими частями гаочэ. Изначально они были выходцами Цзин-шаня (Алтунтаг) на севере границы. Их законы и традиции в целом похожи на тюркские» (嚙噠国大月氏之種類也。亦曰高車之別種。其原處於塞北自金山)². Данная информация в точности повторяется в «Истории северных династий» («Бэй ши»)³. В «Чжоу шу» написано: «Государство Яньда (yeda) образовано сородичьями дайрузие.... Их законы и традиции в целом похожи на тюркские» (嚙噠国大月氏之種類....刑法风俗與突厥略同)⁴.

Позднее эта информация нашла свое отражение в написанном в 766-801 годах сочинении «Трактат о законах и традициях («Тундянь»», автором которого является Ду Ю.⁵ Сведения об эфталитах приводятся также в сочинении «Тайпинг хуаньюй жи», написанном историком Лэ Ши в конце X – начале XI веков⁶.

В этих информациях имеются три момента – 1) эфталиты были потомками рузийцев, 2) они относятся также племенам гаочэ, 3) их первоначальное место обитания было в Алтунтоге, т.е. на Алтае.

По мнению Ван Чжилая жители вышеназванного царства **Фуэ** (Гу, Хуа) раньше жили в районах, расположенных на южной части Алтая и на севере

¹ Ханьюй дазидян. Т. 1. С. 696.

² Вэй Шоу. Вэй шу (История династии Вэй) // Эршиси ши (24 история). Т. 4. С. 9705(1323).

³ Ли Яньшоу принимал участие в написании истории династии Цзинь (265-420), Суй (589-619) и др.

⁴ Ли Яньшоу. Бэй ши (История северных династий) // Эршиси ши (24 история). Пекин-Шанхай 1958.. Т. 11. С. 10874(430).

⁵ Тундянь. Т. 3. С. 2739.

⁶ Лэ Ши. Тайпин хуаньюй цзи. Цзюань (глава) 183. Л.76.

Тангритага (Тянь-шань)¹. Согласно данным «Бэйши» в III-V веках в этих районах обитали тюркские племена чибни, бǔржи, жиде, сигнок, нак (нахэ), уғуз, қирғиз, иртиш (еде) и унғур².

«Вэй шу» была написана 550-570 годах дворцовым историком Вэй Шоу (506-572), а «Бэй ши» - в 630-643 годах историком Ли Яньшоу. Царство Вэй, которое было создано северными некитайскими племенами, поддерживало тесные политико-дипломатические и торговые связи с центральноазиатскими странами. Поэтому оно было достаточно хорошо информировано об этих странах и их населении. К тому же Вэй Шоу был современником царства эфталитов. Следовательно, сведения «Вэй шу» об их этнической принадлежности эфталитов к хуннам не подлежат сомнению.

Если исходить из показания «Вэй шу» о том, что эфталиты были потомками дайрузийцев, то необходимо сначала выяснить этническую принадлежность последних. Общеизвестно, что дайрузийцы были переселившейся к берегам Амударьи частью рузийцев (юэчжи). Автор данной работы в своих прежних исследованиях показал, что этноним рузие (современном чтении юэчжи) появился в китайских источниках с III века до нашей эры. Раньше, на протяжении около 10 веков, для его написания были использованы другие иероглифы, которые в то время произносились *ngiwozie*, *ngiwotzie* *ngiwo-chie*, *ngiwet-chie*, *ngiwe-tcie*, *ngo-chie* или *ngeu-chie*, *ngiwo-tcie*, *ngo-tcie*, *ngeu-tcie* *rieuk-chie*, *rieuk-tie*, *rieuk-tcie*, которые были разными иероглифическими транскрипциями этнонима *γuz*, *oγuz*³ (гуз, огуз). Первоначальное место их обитания были скотоводческие районы Тангритага (Тянь-шань, по древнему произношению Цилян-шань). Во время расцвета государства Рузие (Юэчжи) территория его владения

¹ Лян шу // Эршиси ши. Т. 7. С. 8075 (457).

² Бэйши // Эршиси ши. Т. 9. С. 13881 (1325).

³ Ходжаев А. О трансформации «юэчжи» из топонима в этноним // O'zbekiston tarixi. № 1. 2005. С. 3-14; Его же. Сведения китайских источников о тюркском происхождении Кушанского царства // АРАИС - специальное приложение к журналу «Араис» - Татаристан - Республика Алтай. Казан, 2006. С. 8-17.

расширялась далеко за пределами этих районов. На востоке она включала в себя Ордос (Хэтао) и Хэсиский коридор (Хэсизоулан). Данное государство перестало существовать после захвата власти его же подданными – хуннами (сюнну) в II веке до нашей эры. Согласно показаниям китайских источников более позднего времени мы видим, что *γuz* , *oγuz* (гуз, огуз) составляли частью древних тюрков под названием телэ (китайской транскрипции этнонима турклер). Наиболее древнейших китайских источниках все племена, жившие на территории государства Руэи назвались *gong* (жун), западные *gong* (сижун), которые являются общим китайским названием жителей этих регионов и означали люди или воины на конях.

Если взять за основу тезис о том, что эфталиты были потомками гаочэ, то мы сможем убедиться в том, что этот вывод не противоречит остальным выводам. Так, этноним гаочэ является китайским названием части древнетюркских племен. Его появление относится к IV веку и он означает высокая телега. Как показывает археологические материалы и сведения письменных источников, все племена, живших на севере и западе древнего Китая, в том числе руэицы пользовались телегами с высокими колесами. Тюркские племена, жившие ближе к реки Хуанхэ и подчиненные династии Бэйвэй (Северный Вэй – 386-534 н.э.) названы «гаочэ динглинг» (динлины на высоких телегах), сокращенно «гаочэ». Оставшихся вне подчинения династии Бэйвэй тюркские племена по-прежнему назывались телэ^{1 2}. Сами гаочэ не использовали этот этноним³. Кроме того, в китайских источниках имеется информация о том, что гаочэ является потомками древнего чиди (赤狄)⁴. С точки зрения современного китайского этот китайский этноним означает красный ди. В прочим многие авторы понимают его в этом смысле.

¹ Хўжаев А. Хўжаев К. Қадимги манбаларда халкимиз ўтмиши (Прошлое нашего народа в древних источниках). Ташкент, 2001. С. 30.

² Люй Симянь. Чжунгуо миньцзу ши (История народов КНР). Шанхай, 1087. Л. 87.

³ Чжунгуо Шинжянг гудай шэхуэй шэнгхуо ши (История древнего общества Синьцзяна). Урумчи, 1997. С. 164.

⁴ Бэйши // 24 тарих. Т. 9. С. 13868 (1312).

На самом деле, в древности иероглиф чи (赤) означал юг, а ди – произносился тиек, что было китайской транскрипцией этнонима тюрк¹. Отсюда следует, что гаочэ были потомками южных тюрков, т.е. тюрков живших ближе к реки Хуанхэ.

Если верит выводу о том, что эфталиты были потомки «чян», и он не противоречит предыдущим трем выводам. Иероглиф цян в древности произносился kiang. Он трансформирован от слова yang (羊 – овцы)². В изданном в 1994 году коллективном труде «Чжунго миньцзу ши» также отмечается, что периода Чуньцю (770-476 до н.э.) генезис *байди* относится к *чян-жуну* (chiang-gong羌戎)³, живших на западе от древнего Китая.

Согласно исследованиям китайских ученых, *сюньюнь* были предками *хуннов*, а *чян-жун* – частью жителей территории, лежащей на северо-западе от древнего Китая. Как показывают надписи на камнях и металлических предметах, найденных на этой территории, еще в конце второго и начале первого тысячелетий до нашей эры жившие на этой земле племена назывались *киан* (kiang羌), по современному чтению *чя* (chiang). Позднее западные кианские племена стали называться *shi-rong* (西戎) или *tiei-kiang* (氐羌, по современному произношению *tiek-chiang*. Например, в источнике «Пэнсу туньи» («Общие принципы традиций и обычаев») написано: «на самом деле *кианцы* были бедными среди *западных жунов* и занимались овцеводством, поэтому они были названы *tiei-kiang*. Их название было трансформировано от слова овцевода»⁴. В другом источнике «Шовэнь»

¹. Древнейшая китайская иероглифическая транскрипция этнонима тюрк // Shygys Kazakhstan. № 1, 2008. С. 7-26.

². Цыхай. С. 391.

³. Ван Чжунхань. Чжунго миньцзу ши. С. 135.

⁴. Цыхай. С. 123.

(«Пояснение слов»)¹. указывается, что иероглиф *kiang* трансформирован от иероглифа *yang* (羊), означающего овцы, баран, горные козы. В надписях, сделанных на камнях и костях животных 4 тыс. летней давности, указывается, что люди под названием *kiang* (羌) жили на побережье верховья Хуанхэ и западных от него землях. Позже они стали называться *shi-gong* (西戎 (западные жуны) и *tiei-kiang* (氐羌). Они в основном занимались овцеводством². Люй Сымяня также приводит убедительные факты о том, что генезис *бай-тиек* (байди 白狄) связан с племенами *чян-жун* (*chiang-gong*)³.

В трудах китайских ученых имеется также пятый тезис о том, что эфталиты являются смесью потомков хуннов и разийцев (юэчжи), которые поселились на территорию Восточного Туркестана⁴. И этот тезис не противоречит выше названным четырем тезисам. Так, в XI-II веках до нашей эры хунны и разийцы (юэчжи) составляли населению одного царства Руэиэ (Юэчжи). Оно состояло из множеств племен и племенных групп, имеющие свои название и территорию обитания. Исходя из сказанных можно заключить, что все указанные выводы основаны на те или иные фрагменты сведения китайских источников. При комплексном изучении всех существующих в китайских источниках и литературе информацию становится очевидным, что все эти выводы дополняют друг друга и сводится к одному заключению – эфталиты имеют тюркское происхождение. Использование им персидского языка в управлении государства не может быть основанием для определения их этнической принадлежности.

¹ Шовэнь является сокращенным названием сочинения «Шовэнь цзецзы», которое было написано восточно-ханьским ученым Сюй Шэном (жил примерно в 58-147 гг.). В этом сочинении было уделено большое внимание на пояснение значения и этимологии слов, а также истории происхождения иероглифов [Цыхай. С. 391].

² Цыхай. С. 391.

³ Ван жунхань. Чжунго миньцзу ши. С. 135.

⁴ Цыхай. С. 740. Тундянь. Т. 3. С. 2739.

Мудрый конфуцианец Лян Шумин и вестернизация Китая

проф. Валерий Ким (ЧелГУ, Россия)

Плачевное состояние, в котором очутился Китай в конце XIX столетия, особенно остро ощущалось мыслящей частью чиновничества и интеллигенции, заставляло их напряженно думать о «спасении нации» и «китайского духа».

Однако по-настоящему всколыхнул весь Китай цикл лекций под общим названием «Культуры Востока и Запада и их философии» 27 летнего профессора Пекинского университета Лян Шумина. Талантливый ученый с задатками большого политика, планировавший реформу китайской деревни, один из основателей авторитетной в стране Демократической лиги Китая, он впервые рассмотрел китайскую культуру в общемировом контексте через сопоставление с западной.

Таким образом, открылась дискуссия об особенностях культур Востока и Запада, в целях поисков путей дальнейшего развития китайского общества. В эту дискуссию активно включились многие выдающиеся ученые и политики страны Лян Цичао, Ли Дачжао, Ху Ши, а также побывавший в Китае английский философ и синолог в будущем Лауреат Нобелевской премии Бертран Рассел. Даже знаменитый китайский поэт – символист Вэнь Идо посвятил этому спору такие строки: «История и культура моего народа насчитывает пять тысяч лет. Так чем мы хуже американцев? Разве тем, что не можем изготавливать смертоносные пушки? ...».

Все эти жаркие споры проходили на фоне национально-освободительного движения в Китае, которое развивалось по нескольким направлениям. Одни участники дискуссии видели решение проблем национального и социального освобождения страны в марксистско – ленинской теории, другие – в доктрине Сунь Ятсена. И те, и другие считали возможным сосуществование культур Востока и Запада, допускали заимствование отдельных компонентов европейской цивилизации. Третьи участники спора стояли на позициях традиционализма, основанном на конфуцианстве и были убеждены в абсолютном превосходстве всего китайского. Были и сторонники полнейшей вестернизации Китая, считая безнадежно устаревшими все китайское.

Наибольший интерес и вместе с тем наименее освещенной нам представляется позиция Лян Шумина, чьи идеи особенно зримо получили реальное воплощение в нынешнем Китае.

Лян Шумин всегда отстаивал свою концепцию «китайского пути», отдавая предпочтение традиционной, главным образом конфуцианской, мудрости Китая. Ведущую роль в мировой культуре будущего по Ляну суждено будет сыграть именно ей, китайской, наиболее последовательно и полно обосновывающей абсолютную ценность национального духа. Китайский мыслитель считал неприемлемым для страны «путь промышленной революции» и видел свой общественный идеал (и основу народного хозяйства Китая) в патриархальной деревенской общине, о реформировании которой он мечтал. Эту позицию разделяли хотя и не открыто многие политические деятели страны, к которым относятся Сунь Ятсен, Дэн Яньда, Мао Цзэдун, общая цель которых объединялась высказыванием лидера Третьей партии Китая Дэн Яньда о том, что «80% населения страны составляют крестьяне, поэтому если мы сумеем решить проблемы крестьянства, то мы на 80 % решим все проблемы Китая».

Отвергая возможность синтеза культур, и видя, что восточная культура уступает свои позиции западной, Лян Шумин, бывший противником вестернизации Китая был убежден, что в будущем должно наступить

возрождение китайской культуры. Поэтому, считал Лян, в настоящее время проблема только в том, что сможет ли китайская культура возродиться, и стать мировой культурой? Если не сможет этого добиться, то она вообще не сможет существовать. Если же сможет по-прежнему существовать, то, конечно, не должна использоваться только в рамках Китая, а в будущем выходить на уровень мировой культуры. [1].

Таким образом, согласно точке зрения Лян Шумина, культуры, каждая из которых рассматривалась как единое целое, не только не могут быть синтезированы, но и не могут параллельно существовать в течении продолжительного времени, отдельно взятая культура должна или абсолютно доминировать или исчезнуть.

Исходным пунктом таких максималистских рассуждений Лян Шумина послужил его взгляд на культуру, которую он определял как «нечто иное, нежели образ жизни или образ жизни нации» [2].

Различие между культурами, писал китайский мыслитель, - это различие в образе жизни нации, в способах решения проблем жизни. [3].

Лян Шумин определил три сферы, где протекает жизнь любой нации:

а) Сфера духовная – религия, философия, искусство и т.д.

б) Сфера социальная – взаимоотношения между людьми (семья, общество), государство, этические нормы, политическая система, экономические отношения и т.д.

в) Сфера материальная, куда включено все, что человечество получает от природы для своего существования.

Говоря об отличиях западной культуры от китайской, Лян Шумин отмечал, что ее характеризующими особенностями являются:

а) Сфера духовная – наука,

б) Сфера социальная – демократия,

в) Сфера материальная – покорение природы.

Конфуцианец Лян Шумин убежден, что если китайская культура делает все, чтобы быть в гармонии с природой, то помыслы западной направлены на покорение природы, в чем также заключается их принципиальное различие.

Согласно типологии культур, предложенной Лян Шумином, в мире существует три различных типа культур – западная, китайская и индийская, каждая из которых следует собственным и совершенно независимым путем развития.

Лян Шумин считал, что развитие культуры человечества может идти в определенной последовательности: от западной культуры, которую он называл «первоначальным направлением жизни», полностью сосредоточенной на покорении природы, приспособлении материального мира к своим эпикурейским наклонностям к китайской культуре, которая, основываясь на принципах моральности, правильности, истинности стремится к усовершенствованию мира. И, наконец, к индийской культуре с ее «гипертрофированным» развитием религии, ведущей к отрицанию земного мира, [4] обещающей все блага в мире ином.

Однако эта схема – не обязательное руководство к действию для Китая, ибо этап прохождения к усовершенствованию мира основанном на правильности и истинности – процесс бесконечно долгий.

По мнению Лян Шумина, на первом этапе доминирует проблема физического выживания и покорения природы, и, таким образом, возникает позиция борьбы. В дальнейшем после удовлетворения первоочередных материальных потребностей человека и эта проблема утрачивает свое значение, после чего на первый план выдвигаются проблемы взаимоотношений между людьми, давая место гармонии и «срединности».

Памятуя о наставлении Конфуция всегда придерживаться позиции «золотой середины» Лян Шумин, ставя во главу угла, «уникальность китайской культуры в мире» и ее значимости, как для Китая, так и для человечества в целом [5] все же допускает возможность заимствований ею

лучших достижений западной культуры для усиления слабых звеньев китайской культуры.

На этом этапе по Лян Шумину первостепенную важность приобретают проблемы самопознания и усовершенствования внутреннего мира человека, ибо в этом конфуцианец Лян Шумин видит разумность и основу китайской культуры, ее предназначение.

Концепции Ляна относительно «гармонии» и «срединности», пройдя через множество дискуссий и споров в 1993 г. Вошли в качестве поправки в Конституцию КНР как «драгоценное наследие китайской культуры, обладающей чрезвычайно богатым потенциалом» [6].

Наиболее активно против концепции Лян Шумина выступал сторонник вестернизации Китая Ху Ши, он решительно отвергал его утверждения об особом характере китайской культуры, в частности о том, что ей, якобы «чуждо стремление к материальным наслаждениям». Он признавал, что культура – образ жизни нации, но при этом отрицал, что в образе жизни нации могут быть какие-либо принципиальные различия. Ху Ши, в отличие от Ляна, считал, что особенности культуры возникают только под влиянием конкретной среды и эпохи. Этот спор не затихает уже почти столетия, приобретая все новых участников.

Все участники дискуссии, несмотря на разные, порой противоречивые концепции и выводы, являясь пламенными патриотами, разделяли убеждение в том, что фундаментальные проблемы общественного развития Китая носят в первую очередь не экономический и политический, а культурный характер, составляющий «дух нации».

Поиск специфики культуры и закономерностей культурно-исторического процесса не был для Лян Шумина самоцелью. Его глубоко волновал вопрос дальнейшего общественного, политического и культурного развития Китая. Именно поиск способов преодоления национальной отсталости и лежал в основе всех историко-культурных раздумий самого молодого, но уже тогда

мудрого конфуцианца Лян Шумина, прожившего долгую и яркую жизнь на политической сцене Китая.

Новое продолжение и новую интерпретацию концепции Лян Шумина получили в современную эпоху – эпоху глобализации, в очередной раз подтвердив уникальность китайской культуры в мире, ее значимость, как для Китая, так и для человечества в целом. Только сохранение самобытности китайской культуры и в то же время ее развитие может обеспечить равноправное вхождение Китая в современный интегрируемый мир.

Использованная литература:

1. Лян Шумин. Дунси вэньхуа цзи ци чжеэнсюэ (Культуры Востока и Запада и их философии). Кит. Яз. Шанхай, 1921г. [1] с. 9 [2] с.11 [3] с.53 [4] с.24 [5] с.58.
2. Гуанмин Жибао, 18.03.1993 г. [6]
3. Сачко Г.В. Формула успеха китайской цивилизации. Альманах «Россия и Китай в меняющемся мире», Челябинск 2005, с. 99.
4. Проблемы Дальнего Востока № 4, 2004 г.

О происхождении этноним «Татар»

Кахрамон Имамназаров (ТашГИВ)

The Tatars was an ancient tribal group that rose in the middle of the 8 th A.D. They ever founded powerful Tatars regimes in northern part of China and the grassland area in northeast Mongolia. Historically, they had great influence in northwest China, Russia, and the countries in Central Asia.

Этнонима **татар** интеллигенцию побуждало одностороннее и превратное изложение в научных трудах и в школьных учебниках истории и литературы отношений о государства с Золотой Ордой и возникшими после ее распада татарскими ханствами с позиций российской великодержавной политики, которая проводилась и в советский период нашей истории. Историческая неправда формировала в обществе мнение, что волжские и крымские татары пришли якобы в Европу из Монголии как завоеватели, которому сопутствовали неизбежные антитатарские настроения. Сторонники изменения этнонима надеются отказом от исторического имени **татар** пресечь шовинистические измышления о своих народах. Однако при обсуждении проблемы на страницах газет авторы многих писем сомневаются в целесообразности отказа от исторического этнонима или же, приводя различные аргументы, высказываются категорически против. Несомненно, что народы вправе обсуждать и решать подобные вопросы, но в данном

случае, как мне кажется, отказ от исторического этнонима будет означать поражение в борьбе с шовинистами, бывшими в прежние времена, здравствующими ныне и особенно будущими. А чтобы у тех. Кого волнует эта проблема, сложилось к ней собственное отношение, им нужно знать, что представляет собой само имя **татар**. Потому попытаемся изучить его историю, ибо, как справедливо отметил видный ономаст В.Н. Никонов, “этноним – слово и. как все слова, подлежит анализу лингвистическому, без которого не решить загадок этнической истории” . При изучении этнонимии и этнической истории народов необходимо четко различать историю этнонима и историю этноса, к которому данный этноним относится. На необходимость этого разграничения указывал видный этнограф С. М. Абрамзон: “Взятое само по себе, в отрыве от конкретного этнического содержания, вне окружающей этнокультурной среды и без учета хронологии, название народности едва ли может послужить отправным пунктом для глубоких изысканий. Исследователи уже не раз отмечали, что сам факт наличия одинаково звучащих этнонимов на чрезвычайно удаленных друг от друга территориях еще не служит достаточно веским доводом в пользу утверждения об общности происхождения их носителей”.

У этнонимов своя история, свои законы рождения и развития. В этнонимии нужно различать *эндоэтнонимы*, то есть этнонимы-самоназвания, и *экзоэтнонимы*, то есть имена, под которыми народы или племена известны своим соседям, но которые отличаются от самоназвания данного народа или племени, например: **дойч – немец, мадьяр – венгр, эллин – грек, ром – цыган** и т. П. Этнонимы могут происходить от *эпонимов* (имен вождей или родоначальников), а также от различных социальных и религиозных терминов (например, **казах, чахар, бесермен, караим**). Этнонимы же в свою очередь могут превращаться в социальные термины. Например, латинское **склавус** “раб” возникло из этнонима ***славь** “славянин”; в турецком языке **татар** имеет значение “гонец, курьер”; название литовских татар **липкан** в

молдавском языке получило значение “нарочный, гонец”; название племени североамериканских индейцев **апаш** значит “разбойник” во французском языке. Этноним одного народа в силу каких-либо исторических обстоятельств может стать именем другого народа. Так, имя тюркского народа **оногур** перешло на древних мадьяр, и их стали именовать **венграми** (кстати, этноним **мадьяр** связан генетически с этнонимами **маньси**, **мещера** и, вероятно, **башкир**); финское название шведов-варягов **руотси** стало названием государства **Русь**, а затем и его славянского населения. Один и тот же этнос может иметь разные названия у своих соседей. Марийцы называют волжских татар именами **татар** и **суас** (т. Е. “чуваш”), а калмыки их называют **мангыт** (восточные же народы *мангытами* называли ногайцев по их главному племени).

В Российской империи этноним **татары** прилагался к разным по происхождению народам. В этих случаях термин **татары** означал “тюрки”, что хорошо видно из наименований народов на “Этнографической карте Европейской России” к статье “Россия” в Большой энциклопедии, на которой этноним **татары** охватывает волжских и крымских татар, ногайцев, карачаевцев, балкарцев, кумыков и азербайджанцев (грузины называют азербайджанцев **татари**, осетины – **татайраг**, абхазы – **ататар**). В статье “Татары” к татарам (или тюрко-татарам), кроме казанских татар, или татар собственно, отнесены сибирские татары (барабинцы, тарлыки, иртышские, тюменские и ялutorувские татары), алтайские татары (телеуты, белые калмыки, катунские татары, чулымцы, шор, черневые, или лесные, татары, кумандинцы, абаканские татары, т.е. нынешние хакасы), кавказские татары (балкарцы и карачаи), ногайцы, крымские и астраханские (юртовские и кундровские) татары.

Этноним **татар** возник в глубокой древности. Согласно китайским хроникам, племена **татар** (по-китайски – **дада**, **датан**) обитали в X-XI веках

по верхнему и среднему течению Амура . В древнетюркских надписях татары (**отуз-татар** “тридцать татар”) впервые упомянуты в 732 году на памятнике в честь Кюль-Тегина. Возможно, что в более древние времена этнониму **датан** (или **тантан**) “татар” в китайских источниках соответствует этноним **жуаньжуань** (**жуйжуй**, **_Н_жу**) (Монголия, III – V века). Одни исследователи полагают, что древние татары были тюрками, Другие считают их монголами (I). Махмуд Кашгари (X в.) писал в своем знаменитом труде “Дивану лугат-ит тюрк”, что у народов чумул, кай, ябаку, татар и басмыл свой язык, но вместе с тем они хорошо говорят по-тюркски, косвенно подтверждая этим замечанием монголоязычность древних татар.

В “Сокровенном сказании”, излагающем историю Чингис-хана, упоминаются следующие татарские племена: **айриуд-буйрууд**, **обое татар** и **дорбен-татар** (“четверо татар”); последнее делилось на поколения **чаан-татар**, **алчи-татар**, **дудаут-татар** и **алухай-татар**. Интересные сведения о татарских племенах привел персидский историк Рашид ад-Дин (1247-1318): «Места кочевий, стоянок и юртов были [точно] определены в отдельности по родам и ветвям вблизи границ областей Китая. Их же основное обитание [юрт] есть местность, называемая Буир-Наур (...). Говорят, [что] когда племена татар, дурбан, салджиут и катакан объединились вместе, они все проживали по низовьям рек. По слиянии образуется река Анкара-мурэн (...). Из-за их чрезвычайного величия и почтенного положения, другие тюркские роды, при [всем] различии их разрядов и званий, стали известны под их именем и все назывались татарами (...). Перед этим, тоже вследствие силы и могущества татар был такой же случай, и по этой причине еще [и поныне] в областях Китая, Хинда и Синда, в Чине и Мачине, в стране киргизов, келаров и башкир, в Дешт-и-Кипчаке, в северных [от него] районах, - у арабских племен, в Сирии, Египте и Марокко (Магрибе) все тюркские племена называют татарами. Тех татарских племен, что известны и славны и каждое в отдельности имеет войско и [своего] государя, - шесть, идущих в таком

порядке: татары-тутукулуйт, татары-алчи, татары-чаган, татары-куин, татары-терат, татары-баркуй. Племя тутукулуйт – самое уважаемое из [всех] татарских племен”. **Буир-Наур** – это озеро на востоке современной Монголии, которое по халха-монгольски называется **Буйрнуур**; **Анкара-мурэн** – это река **Ангара**; **келары** – поляки, а **башкиры** у Рашида ад-Дина – венгры.

В первой половине XII века монгольские племена объединились под предводительством Хабул-хана и создали в Приамурье и северо-восточной Монголии государство Хамаг монгол улус (“Государство всех монголов”; китайцы называли его Мэнгу). В 1161 году это государство было разгромлено чжурчженями в союзе с татарами, и лишь потомку Хабул-хана Темучину, принявшему имя Чингис-хана, удалось возродить его.

Чингис-хан решил окончательно расправиться с давними врагами монголов:

Искони был татарский народ

Палачом наших дедов-отцов.

Отомстим же мы кровью за кровь.

Всех мечом до конца истребим:

Примеряя их к тележной оси,

Всех, кто выше, мечу предадим,

Остальных же рабами навек

Мы по всем сторонам раздадим..

И монголы, как сказано в “Сокровенном сказании”, татар “примерили-таки к тележной оси и перерезали”. Они уничтожили народ, имя которого по иронии истории перешло как на самих монголов, так и на покоренные ими тюркские племена. В китайской литературе даже возник двойной

этнонимический термин **мэн-да**, позаимствованный отечественной исторической наукой – **монголо-татары**.

Согласно многочисленным документам, которые хранятся в Публичной библиотеке Санкт-Петербурга, тюркоязычное население Крыма себя именовало татарами, так его называли турки-османы и русские (1). Этноним **татар** нашел отражение в ойконимии горного Крыма, где соседями татар были христиане-румеи: деревни **Татар-кой**, **Татар-Джолман** и **Татар-Осман-кой** (в последней, кроме татар, вероятно, жили и турки).

Достоверной и общепринятой этимологии этнонима татар не существует. Н.А.Баскаков предлагает, например, следующие возможные этимологии:

- 1) из этнонима **тат** – “иноплеменник”, “праздношатающийся народ”, “вольнонаемные воины” + аффикс множественного числа –**тар**;
- 2) из основы **тат-**, **таты-** “испытывать” – аффикс причастия –**ар**, то есть “испытывающий”, “опытный советник”, ср. **татав** “хитрость”, “своенравие”;
- 3) от основы **тат-**, связанной с производными словами **татув** – “союз”, “мир”, **татувлы** – “мирный”, **татувдаш** – “союзник”.

Менее вероятно, по мнению Н.А. Баскакова, этимология из калмыцкого **татр** – “заика”, подобная этимологии славянского **немец**. На мой взгляд, при этимологизации этнонима **татар** было бы целесообразно, учтя этимологии Н.А. Баскакова, П. Пелльо и Г.-Дж. Рамстедта, использовать типологический метод. Г.-Дж. Рамстедт сопоставил калмыцкое слово **татр** и старописьменное монгольское **татари** – “говорящий с иностранным акцентом”, “плохо говорящий, заика” с барабинским теле **тартык** – “заика”. П. Пелльо, приняв такую этимологию монгольского слова, выводит этноним **татар** из тюркского ***тартар** – аорист глагола **тарт** – “тянуть, тащить”. Вряд ли

звуковое сходство этнонимов **татар** и **тат** является случайным. В эпосе “Идегей” этноним **тат** иногда даже употребляется как синоним этнонима **татар**. Издревле **татами** тюрки-кочевники именовали в Туркестане, а затем и в Закавказье, земледельческое (обыкновенно ираноязычное) население.

Таким образом, можно предположить, что первоначально слова **тат** и **татар** относились к племенам, говорящим на непонятном или плохо понятном для их соседей языке, а впоследствии экзоэтноним **татар** вполне мог превратиться в самоназвание, подобно тому, как термин **тат** стал эндоэтнонимом ираноязычных татов Ирана и населения горного Крыма. В заключение можно отметить, что этноним **татар** представлен в этнонимии многих народов: племя **татар** кочевых узбеков, подразделение **татар** киргизского племени мунгуш, племя **татар** могулов Могулистана, аймак **Татар** качинцев в Хакасии, род **татар** монголов в Чахаре, род **татара** маньчжуров. Он имеет также широкий топонимический ареал: селение **Татар** на реке Марице в Болгарии, **Татар-Бунар** и **Татар-Копчак** в Буджаке, река и селение **Татар** в турецком вилайете Эдирне, два кишлака **Татар** в Бухарской области и другие топонимы.

Использованная литература:

1. Абдуллаев Н. Кене “кырымлы” хусусында // Къырым (Достлукъ). 1993. №6. (188).
2. Абрамзон С.М. Киргизы и их этногенетические и историко-культурные связи. Фрунзе, 1990.
3. Ахметьянов Ф. Рецензия на книгу: А.Г.Каримуллин. Татары: этнос и этноним. Казань, 1988 // Советская тюркология. 1989. № 4.
4. Ахмедов Б.А. Государство кочевых узбеков.–М.,1965
5. Бартольд В.В. Татары // Сочинения. Т. 5. – М., 1968 Каримуллин А. Татары: этнос и этноним. – Казань, 1988..
6. Бозкойли М. *Къырымлы – значит крымский* // Авдет (г. Бахчисарай). 1991. № 19 (30).
7. Халиков А.Х. О происхождении, этимологии и распространении имени “татары” в Среднем Поволжье // К вопросу этнической истории таттарского народа. – Казань, 1986
8. Никонов В.А. Состояние и задачи ономастических исследований Кавказа // Вопросы языкознания. 1975. № 4.

9. Кюнгер П.В. Китайские известия о народах Южной Сибири, Центральной Азии и Дальнего Востока. – М., 1961.
10. Васильев В.П. История и древности восточной части Средней Азии от X до XIII века. – СПб., 1857.
11. Материалы по истории древних кочевых народов группы дунху / Введение, перевод и комментарии В.С.Таскина. – М., 1984.
12. Ибрагимов С.К., Храковский В.С. Махмуд Кашгарский о расселении племен на территории Казахстана в X в. // Вестник Академии наук Казахской ССР. 1958. № 11 (154).
13. Козин С.А. Сокровенное сказание. Монгольская хроника. 1240 г. Юань-чао-би-ши. Т. 1. – М.; Л., 1952.
14. Рашид-ад-Дин. Сборник летописей. Т. 1, _Н. 1. – М.; Л., 1952.

Семейные отношения в Китае в период между XVI в. И началом XX в. И их дальнейшее развитие

Джамиля Бабаева (ТашГИВ)

In article various aspects of family relations in China during the period between XVI and the beginning are considered XX centuries, and the question on influence of traditions on family relations and their further development is shown.

Чтобы лучше ознакомиться и понять современные семейные отношения в Китае, нужно заглянуть в историю развития семейных отношений, которые на протяжении многих столетий изменяли свою форму. К сожалению отсутствуют фундаментальные исследования общей истории семейных отношений.

Рассмотрим семейные отношения в период между XVI в. И началом XX в. Китай как и любая страна на Востоке, является страной традиционной. Если проследить семейные отношения в Китае в этот период, то можно заметить сильное влияние традиции на структуру семьи. Причём можно сказать, что многие китайские традиции очень схожи на традиции других Восточных стран, и эти традиции живут и по сей день.

Прежде всего, в традиционном Китае (XVI в. – начало XX в.) брак являлся делом семьи, а не брачащихся. Целью брака в то время являлось продолжение мужской линии в семье мужа и, таким образом, сохранение культа предков, который могут поддерживать только потомки мужского пола. Вкусы и чувства молодых людей не играли никакой роли в выборе супруга. Любое решение принадлежало предшествующим поколениям, родителям и их родителям, и чаще всего мужчинам. Это привилегия и долг деда или отца – найти супругов сыновьям и дочерям своей семьи. Любовь молодых не принималась в расчёт. Жениху и невесте даже не полагалось встречаться до свадебной церемонии. Однако супружеская любовь – не меньший долг и уважаемая ценность.¹

Концепция брака как договора между семьями свойственна не только Китаю. Особенную роль придавали посреднику, без которого брак не мог бы состояться. Сват или сваха, профессионал или любитель, устанавливали контакт между семьями и обговаривали условия помолвки, а затем и свадьбы. Во время церемонии, завершающей бракосочетание, посредник – лицо столь же важное, что и брачащиеся. Эта церемония не носит религиозного характера, и общественные власти не представлены в ней никаким образом. Тем не менее, это публичная церемония демонстрировавшая перед всеми – заключение договора и перемещение новобрачной в семью мужа, поскольку первейшим, длительно обсуждавшимся через посредника главами семейств, условием соглашения является перемещение одного лица из одной семьи в другую. Женщине с рождения уготована судьба покинуть своих родителей, и паланкин, ожидающий её дома в день свадьбы, чтобы доставить в жилище супруга, является символом этого перемещения. Новобрачная занимает самое низкое место в иерархии новой семьи. Она должна повиноваться и оказывать уважение свекрови и старшим по возрасту золовкам, не говоря уж о муже и других мужчинах – членах семейства. Со временем она поднимется

¹ Ли Тай, Ба Хуа. Сборник произведений китайских неореалистов

на несколько ступеней, если произведёт на свет сына. Она должна безропотно сносить тяжёлую работу и колотушки.

Развод существует, но только мужчина мог его потребовать. Он может развестись с женой под любым предлогом, особенно если она не рождает ему сына. Однако для развода имеются и некоторые ограничения, в частности если у женщины уже нет всей семьи или если она доказала своё дочернее почтение к покойным свёкру и свекрови, достойно исправляя траурные обряды. В этом случае ничто не мешает мужу найти себе «маленьких жён», наложниц, которых он покупает за деньги, если у него есть на это средства.

Традиция терпит этих женщин как средство удовлетворения чувственности и оправдывает все, если у жены нет ребёнка мужского пола. Институт наложниц не отменяет института моногамного брака. Наложницы – не жёны их покупают. Их детей отнимают у них с самого рождения и передают жене, которую они будут называть своей матерью. Полигамия существовала только в очень редких случаях и в отдельных местностях.

Моногамный брак рассматривается как обязательство, долг сыновнего почтения к родителям, дедам и предкам. Поэтому безбрачие считалось в обществе аномалией, за исключением служителей культа. Наложниц могут купить только богатые и облечённые властью. Числом их было незначительным. Развод, если он разрешался на описанных ранее условиях, также был редким случаем. Поэтому нормой в обществе являлся моногамный брак. Исключение составляли вдовы, повторный брак которых осуждался неоконфуцианцами с XI в. Но и это табу относилось только к зажиточным слоям, и повторные браки вдов в других слоях населения были обычной практикой.¹

Скреплённое печатью соглашение между семьями о переселении новобрачной имело и финансовый аспект. Обмен имуществом в натуре и

¹ Ж.-Л. Доменак, Хуа Шанмин. Семейные отношения в Китае.

деньгами идёт в обоих направлениях: из семьи жениха во время помолвки и в обратном направлении во время свадьбы. Требуемые традицией подарки во время помолвки составляют «цену невесты». Они компенсируются приданым, поступающим с новобрачной. Ценность подарков к помолвке, как и ценность приданого, возрастает с социальным уровнем вступающих в брак. Приданое играло важную роль в статусе вышедшей замуж женщины. Очень богатое приданое обеспечивает ей хорошее место в иерархии семьи супруга. Кроме того, традиция отказывает женщине во всяком праве на наследство, поэтому приданое являлось наследством, заблаговременно переданным в семейство мужа. Оно уравнивает «подарки к помолвке», и тем самым брак не являлся покупкой невесты. Это равновесие нарушалось у самых неимущих семей и в самых бедных провинциях: «подарок к помолвке» выдерживался на относительно высоком уровне, в то время как приданое сводилось к минимуму. В самом низу социальной лестницы находились «девочки-невесты», которых отправляли в семью жениха ещё до полового созревания без приданого. Расходы в семье будущего мужа на их содержание расценивались как подарок к помолвке, но девочка становилась рабыней на много лет перед тем, как стать женой. Только лишённые всяких средств продавали своих дочерей в рабство, вынужденные к этому голодом и нищетой.¹

Обычай сводит под одной крышей несколько поколений людей, носящих одну и ту же фамилию и находящихся под абсолютной властью мужчины из самого старшего поколения. Если замужние дочери выходят из семьи, то сыновья остаются для продолжения рода. Но это – идеал, был восхваляем философами и властями империи. В действительности семьи разделяются чаще всего после смерти отца или старшего предка. В доме в среднем насчитывалось не более десяти членов. Многопоколенные семьи

¹ Parish W. and Whyte M. Village and Family in Contemporary China.

были только у обеспеченных классов, имеющих средства содержать под крышей отчего дома, соответственно своему рангу, несколько поколений детей, наложниц и многочисленных домашних слуг.

Разделение фамилии на отдельные семьи не препятствовало сохранению тесных связей. Клан играл важную роль в традиционном Китае. Он обеспечивал взаимную помощь и поддержку, особенно в таких семейных церемониях, как свадьбы и похороны. Он предоставлял своим членам деньги и собирал налоги. Он руководит школой всей фамилии. Он улаживал конфликты путём арбитража, дабы избежать вмешательства юстиции, и давал коллективные гарантии. Иными словами, клан являлся посредником между индивидуумами и публичной властью; юстицией, – это институт традиционного Китая.

Уже начиная с конца существования императорского Китая и по сей день были приняты несколько социальных реформ, в том числе касательно брака: в 1911г.- Реформа семейной жизни, в 1931г.- Гражданский кодекс, в 1950 г.- Закон о браке, в 1980 г. – Закон о браке. В содержание реформ и законов вошло: эмансипация женщин; упразднение феодальной системы брака, основанная на превосходстве мужчины над женщиной и на безразличии к судьбе детей. Была введена система брака, основанная на свободе для мужчины и женщины избирать друг друга в супруги, на моногамии, на равенстве прав полов и на защите законных интересов женщины и детей. Разрешался развод по требованию обоих супругов или одного из них. Также было нововведением: регистрация брака административными властями. Если раньше брак касался лишь клана семьи, то теперь политическая линия власти могла контролировать и вмешаться в дело брака. А также прибавился важный пункт – контроль над рождаемостью. И законный возраст для вступления в брак был поднят с 20 до 22 лет для мужчин, с 18 до 20 лет – для женщин. А также был принят Закон об обязанности членов семьи по отношению друг к другу:…родители должны

взрастить и воспитать своих детей; дети должны поддерживать своих родителей и помогать им.

Семейные отношения в наши дни в сравнении с традиционным Китаем изменились значительно. Но всё же можно заметить некоторые семейные традиции в некоторых семьях живут и по сей день. Например важная роль влияния родителей на брак, а также посредников устраивающих брак. Состояние в браке как и в традиционном Китае считается нормой, а холостячество аномалией. Осталась также традиция, где нравственным долгом считалось продолжать фамилию в потомках и т.д. Конечно произошедшие преобразования в китайском обществе (политические, идеологические, экономические и др.) повлияли на развитие и изменение социальных отношений внутри семьи, но сила тысячелетней традиции имеет глубокие культурные корни и прочно держится на плодородной почве.

Список использованной литературы:

- 1) Parish W. And Whyte M. Village and Family in Contemporary China. Chicago, 1978.
- 2) Ли Тай, Ба Хуа. Сборник произведений китайских неореалистов. Гонконг, 1980
- 3) Народная ежедневная газета за 1980-1990 гг.
- 4) Ж.-Л. Доменак, Хуа Шанмин. Семейные отношения в Китае. Москва, 1991г.

Секционное заседание:

3. Политика и экономика

ШХТ: хавфсизлик ва тараққиёт масалалари

С.ф.н. Исмат Бекмуратов (ТДШИ)

Бугунга келиб, Евроосиё маконида кенг кўламдаги иқтисодий, савдо сотиқ, маданий, илм фан, атроф муҳитни муҳофаза қилиш, энергетика, енгил саноат ва инвестиция каби соҳаларда ривожланишнинг янги босқичига қадам кўйиши, ўз ўрни билан Шанхай ҳамкорлик ташкилотининг амалий фаолиятига таъсирини ўтказмоқда, дейиш мумкин. Шу кунгача, Ташкилот доирасида тегишли ҳужжатлар қабул қилинган бўлиб, унинг асосида ташкилотнинг концептуал халқаро ҳуқуқий базаси яратилди¹. Агарда масалага чуқурроқ ёндошадиган бўлсак, манбаларда куйидаги ҳужжатлар қабул қилинганлиги қайд этилади: Масалан, 2005 йилда Остона Декларацияси; “ШХТ аъзолари ўртасида наркотикларнинг ноқонуний айланишига қарши курашда ҳамкорлик тўғрисидаги Битим” ва “Кузатувчининг мақоми тўғрисида”ги Низоми ишлаб чиқилди.

¹ Ташкилотга бағишланиб ўтказилган Бишкек (2007), Шанхай (2006), Остона (2005), Тошкент (2004) саммитлари ва конференция доирасида қабул қилинган расмий ҳужжатлар, шунингдек турли даражадаги учрашувлар (ШХТга аъзо давлатлар ташқи ишлар вазирлари кенгаши, ШХТ ҳукумат раҳбарлари, миллий хавфсизлик хизмати раҳбарлари кенгаши ва ҳ.к.) пайтида ишлаб чиқилган ва амалиётга жорий этилди.

Аммо, жаҳон майдонида ноанъанавий ва анъанавий хуружларнинг кучайиб бориши сабаб 2006 йилга келиб ШХТ доирасида: - ташкилотнинг устав ҳужжатлари (ШХТ Хартияси ва Устави); - Бишкек шаҳрида аъзо давлатлар томонидан “Узоқ муддатга мўлжалланган кўшничилик, дўстлик ва ҳамкорлик тўғрисида”ги; - “ШХТга аъзо давлатлар ҳудудида терроризмга қарши кураш чора тадбирларни ташкиллаштириш ва ўтказиш тартиби” ҳақидаги; - “ШХТга аъзо давлатлар ҳудудида террорчилик, айирмачилик ва экстремистик ҳаракатларга дахлдор бўлган шахсларни фош қилиш ва уларнинг олдини олиш бўйича ҳамкорлик”; - “ШХТнинг Минтақавий аксилтеррор марказидаги (МАТТ) маълумотлар базасининг техник ҳимояси” хусусидаги; - “ШХТга аъзо давлатларнинг терроризм, айирмачилик ва экстремизмга қарши курашда ҳамкорлик дастури”; - “ШХТнинг имтиёзлари ва иммунитетлари тўғрисида”ги Конвенцияси қабул қилиндики, мазкур ҳужжатларда асосий эътибор хавфсизликни таъминлаш, иқтисодий ҳамкорликни ривожлантириш ва унинг доирасини кенгайтириш билан боғлиқ масалалар ечимини топишга аҳамият қаратилади. Хусусан, хитойлик мутахассисларнинг фикрича, “ҳозирда ШХТ минтақавий хавфсизлик муаммоларини ҳал қилишда, “учта ёвузликка” қарши курашиш масаласи бизнинг воқелигимизда жиддий муаммо бўлиб қолмоқда¹.

Ташкилотнинг расмий ҳужжатларини ўрганар эканмиз, уларда ШХТнинг бошқа ташкилотлардан фарқли жиҳатлари мавжудлигини ҳам кузатишимиз мумкин. Хусусан, ташкилотнинг табиатан очиклиги, сиёсий – ғоявий томондан учинчи бир давлат ёки ташкилот, қолаверса уюшмаларга қарши йўналтирилмаганлиги шундан далолат бермоқда. Энг муҳими, “ташкилотнинг ҳеч қандай ҳарбий альянсга айлантириш назарда тутилмаганлиги” евроосиё муаммолари билан боғлиқ глобал масалаларнинг маънавий ечимини топишда ойдинликлар киритиб беради. Бизнингча, бу масалада ўзаро яқдиллик бўлса бўлгани.

¹ Zhong guo yu zhongya wu guo shuangbian guanxi zhongyaowenjian hui bian, shijie chubanshe 2006 nian.

Ана шу маънода, айрим мутахассисларнинг “ШХТни ҳарбий блок сифатида ифодалаш, Минтақавий аксилтеррор маркази (МАТТ) ва “Интерпол” ўртасида параллеллик бўлиши керак” дегани фикрлари муаммони бир томонлама ўрганишдан бошқа нарса эмас, ҳаттоки уларнинг бу борадаги амалий урунишлари асоссиз бўлиб чиқмоқда. Дунё экспертлари ташкилот ривожланишининг истиқболлари ҳақида бир – бирига зид бўлган ўзларининг фикрларини билдирмоқдалар. Бизнингча, бу борада қуйидагиларга эътиборни қаратиш бир мунча аҳамиятлидир. Яъни, биринчидан, ШХТ очиқ ташкилот сифатида ғарбнинг айрим тузилмалари, асосан НАТО билан интеграциялашган ташкилот сифатида ривожланиши; иккинчидан, ўзаро ҳамкорлик русидаги ҳарбий сиёсий блок шаклида бўлмаган, бироқ Ғарбга қарши йўналтирилган хавфсизликнинг минтақавий тизими кўринишидаги ташкилот сифатида ифода этилаётганлиги; учинчидан, ташкилотда Россия ёки бўлмаса ХХР етакчилик ролининг кучайиб кетиши; тўртинчидан, Евроосиё минтақасидаги бошқа давлатларининг ташкилотга аъзо бўлиши орқали регионализм руҳида янада кенгайиб ривожланиб бориши ҳақидаги қарашлардир.¹ Аммо бу масалада мулоҳаза қилинадиган бўлса, халқаро экспертларнинг таъкидлашича, ШХТ биринчи кўринишдаги ривожланишни амалга ошириши НАТО ва АҚШ туфайли ҳаётдан йироқдир. Норасмий маълумотларнинг эътироф этишича, “ШХТ амалиётда ўз мақсадларини амалга ошириш учун АҚШ воситачилигидаги НАТОга аъзо давлатлар билан ҳамкорлик қилишга мажбур. Аксинча, ШХТ мустақил минтақавий ташкилот сифатида фаолиятини тўхтатиши лозим бўлади” деган қарашлар ҳам амалиётдан йироқ бўлиб, халқаро молиявий инқирозлар сабаб буюк давлатларнинг муносабатларида кечаётган жараёнлар мисолида бунга ишонч ҳисил қилиш мумкин. Масаланинг яна бир жиҳатики, бу ҳам бўлса “ШХТнинг НАТО ва АҚШ билан биргаликда Евроосиё маконида хавфсизликни таъминлаш борасидаги ҳамкорлиги ва минтақа хавфсизлигини таъминлашдаги муносабатлар масаласи” бўлиб, бу ғоялар амалда ўзаро

¹ <http://www.csis.org/pacfor/0321.htm>

муносабатларда “тенгликни” тақозо этади. Аксинча ҳаракатлар, минтақада сиёсий танглик каби салбий оқибатларга олиб келиши, бутун куч ва ресурслар минтақа хавфсизликни таъминлашга эмас, балки буюк давлатлар ва ташкилотлар ўртасидаги қарама – қаршиликга олиб келиши мумкин. Аммо, бу борадаги узоқ кузатувлар минтақавий – глобал масалаларни ҳал этишда ШХТ ва ғарб давлатларининг ҳарбий сиёсий тузилмалар (НАТО ва ШХТ) ўртасида бир-бирини тушиниб ўзаро ҳамкорликни йўлга қўйилаётганлигини кўрсатмоқда. Ушбу ҳаракатлар дастлабки йилларда, ШХТ Евроосиё минтақасида Ғарб таъсирининг кучайишига жавобан муқобил куч сифатида шакллантирилгани амалда инкор этмоқда.

Баъзи фикрларга кўра, учинчи кўриниш ҳам, ижобий натижалар бермаслиги мумкин. Унда етакчи давлат ва умумий душманга эга бўлишнинг шартлиги тахмин қилинади. Аммо, бу борада ШХТнинг бугунга келиб, ташкилий жиҳатидан кооператив хавфсизлик концепциялари асосида шаклланиб бораётганлигини эътибордан четда қолдирмаслик керак. Аёнки, ушбу модель халқаро хавфсизликнинг турли хил ўлчамларини ҳисобга олиши билан боғлиқ жараёнларда амалий мазмун касб этади.

Айрим, россиялик ва хорижлик олимлар ШХТни нафақат терроризм ва диний экстремизмга қарши кураш учун тузилган балки Ғарбнинг Марказий Осиёдаги иқтисодий, сиёсий фаолияти ва таъсирига қарши қаратилган (АҚШ ва НАТО), Россия ва Хитойнинг яширин тусда муқобил минтақавий хавфсизлик тизими сифатида ҳам изоҳлашмоқда. Албатта, бундай фикрларда кўпинча масаланинг ёзилмаган томонларига кўпроқ эътибор қаратиладики, бу энди бошқа бир мавзу доирасида ўрганиладиган ишлар сирасига киради.

ШХТ учун, Ҳиндистон ва Покистоннинг кузатувчилар сифатида киритилиши, улар иштирокида минтақада кечаётган жараёнларни кенгрок ва атрофлича таҳлил қилишда муҳим ҳисобланади. Масалан, Россия учун Ҳиндистон – Покистон “муносабатлари”да Ҳиндистон, аксинча, ХХРнинг бу давлатлар муносабатларида Покистон масаласи миллий – стратегик аҳамият касб этади. Ҳолбуки, жуғрофий жиҳатдан бу давлатларнинг айниқса

XXРнинг Покистон ва Ҳиндистон билан анъанавий қўшни давлатлар эканлиги, ҳамда ҳудудлар борасида ҳам ўзаро айрим масалалар мавжуд эканлиги уларнинг ҳамкорлигига салбий таъсир этмоқда.

Ҳиндистон 2004 йил апрелида ташкилот аъзолигига қабул қилиш тўғрисидаги сўрови билан расман мурожаат этган эди. Терроризм ва наркотрафикка қарши кураш ва энергетик ёқилғига бўлган эҳтиёжлари Ҳиндистон учун ШХТга аъзолиги муҳим аҳамият касб этади. Масаланинг, яна бир жиҳати, Ҳиндистоннинг терроризм сабаб энг кўп азият чекаётган давлат бўлиб қолаётганлиги билан ҳам боғлиқдир.

Ҳиндистоннинг ШХТга интеграциялашуви давлатлар ўртасидаги муносабатларнинг ижобий томонга ўзгаришига олиб келиши мумкин. ШХТ фаолиятида иштироки борасида Пекиннинг Ҳиндистонга нисбатан ҳеч қандай эътирози йўқ. Экспертларнинг бир қисми, яқин вақтлар ичида Ҳиндистоннинг ШХТга доимий аъзо сифатида қабул қилиниши хусусидаги фикрларни билдирмоқда. Назарий жиҳатдан бу ҳолат эҳтимолдан йирок эмас. Бунинг учун эса Дехли ташкилот томонидан илгари сурилган бир қатор шартномаларга, хусусан “Ядровий қуроолларни тарқатмаслик тўғрисидаги Шартнома”га қўшилиши керак бўлиб, ушбу масала юзасидан Ҳиндистон ва Покистон бир тўхтамга келиши лозим. ШХТга аъзо давлатлар томонидан қабул қилинган ҳужжатларда тинчликни таъминлашнинг муҳим принципи сифатида ядро қуроолларини тарқатмаслик режимига қатъиян риоя қилиш кўзда тутилади.

Масаланинг яна бир жиҳати, бир томондан, Ҳиндистон ва Россия, иккинчи бир томондан, Покистон ва Хитой ўртасидаги анъанавий “яхши” муносабатларнинг мавжудлигидир. Бу “параллелизм”дан келиб чиққан ҳолда Дехли ва Исламобод назарий жиҳатдан ШХТнинг таркибига, томонлардан бирини “хафа қилиб” қўймаслик, минтақадаги мавжуд кучлар мувозанатини бузмаслик учун ҳар иккала томон бир вақтнинг ўзида қабул қилиниши керак. Аммо, ҳозиргача Кашмир масаласи ҳал этилмай қолаётган экан, ШХТ давлатлари ичида яна бир чигал муаммони пайдо қилишдан бошқа нарса

эмас. Ана шу маънода ШХТ томонидан Ҳиндистон ва Покистонга нисбатан кузатувчилик мақомини сақлаб қолиши масаланинг энг оқилона ечими бўлиши мумкин. Бу эса ўз навбатида ШХТнинг зиммасига алоҳида жавобгарликни олмаган ҳолда улар ўртасида воситачилик вазифасини бажариши мумкин.

Яна бир, жиддий муаммо – Эрон Ислом Республикасининг ядровий дастури билан боғлиқ масаладир. Маълумки, Эрон шу кунгача Фарб давлатлари ва халқаро ташкилотлар – МАГАТЭ ва БМТ ХКнинг талабларини бажармаётганликда айбланиб келинмоқда¹. Шундай бўлсада, Эрон ШХТга аъзо бўлиш истагини билдириб келмоқда. Зеро, Эрон ШХТга қабул қилинган тақдирда, бу имконият сифатида АҚШ ва унинг иттифоқчиларига қарши туришда қўшимча сиёсий ресурс бўлиб хизмат қилиши мумкин.

Бир томондан, Ҳиндистон ва Хитой нефть ва газ етиштириб берувчи Эроннинг энергетик имкониятларидан фойдаланишни ўз олдларига мақсад қилиб қўйганлар. Ҳиндистонга газ олиб келиш билан боғлиқ бўлган улкан Эрон–Ҳиндистон лойиҳаси амалга оширилмоқда, бундан Покистон ҳам манфаатдор эканлигини таъкидлаш жоиз. Россиянинг манфаатлари эса тинчлик йўлида ядро энергетикасидан фойдаланиш (Бушердаги АЭСнинг қурилиши) Россия–Эрон ҳамкорлигининг чуқурлашуви ҳамда Москва учун аҳамиятли бўлган Шимол–Жануб транспорт «коридор»ларининг ривожланишига асос бўлади. Шунинг билан боғлиқ масаланинг яна иккинчи жиҳати бу ШХТга аъзо давлатларининг Эронга яқинлашуви боис АҚШ муносабатларининг ёмонлашувига олиб келиши мумкин бўлган ҳолатдир. Биринчи навбатда бу Ҳиндистон, Россия ва Покистонга тааллуқлидир. Америка лойиҳаларига муқобил тузилма сифатида ШХТ Эрон билан сиёсий яқинлашувга манфаатдор, аммо фақат маълум даражада бўлиб, юзага келиши мумкин бўлган салбий оқибатларини ҳам назардан четда қолдирмаслик керак. Москвада, Пекинда ва Дехлида Эрон президенти нафақат ШХТнинг, балки бутун дунё уюшмасининг таъсири остидан тўла чиқиб кетишидан қўрқишади.

¹ The Iranian Journal of International Affairs., Institute for Political and International Studies. Tehran-Iran.

Дунё ҳамжамияти олдида Эрон билан боғлиқ юзага келган қийин вазиятда ШХТнинг Эрон билан интеграциялашуви бир талай муаммоларни келтириб чиқариши эҳтимолдан ҳоли эмас.

Хулоса қилиб айтадиган бўлсак, ШХТ ўзининг қуйидаги томонлари билан дунё ҳамжамияти олдида қизиқиш уйғотмоқда ва халқаро ташкилот сифатида фаолиятини намоён этмоқда. Булар қуйидагиларда акс этмоқда.

Биринчидан, ҳар бир аъзо давлатлар томонидан эксперт мутахассислар иштирокида интеграция жараёнларини бошқаришнинг янги технологияларини ўрганиб, ташкилот миқёсида жорий қилиш маласидир.

Иккинчидан, бугунги кун талабларидан келиб чиқиб тобора долзарблик касб этаётган соҳаларда, яъни минтақада сув муммоси, ноқонуний миграция ва аҳоли сонининг тобора ўсиб бориши билан боғлиқ масалалар ечимини топиш, уни ҳал қилишнинг аниқ мақсадларга йўналтирилган ҳаракат дастурини ишлаб чиқиш ва шу асосида ишларни йўлга қўйиш лозим бўлади.

Учинчидан, ушбу масалалар юзасидан келгусида ШХТ миқёсида ҳамкорликнинг самарадорлигини таъминлаш мақсадида ишлаб чиқилган умумий қонунлар, аниқ вазифа ва мақсадларга қаратилган мутахассислар томонидан тайёрланган бошқарув менежментига асосланган бўлиши зарур кўринади.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

- 1 . 俞新天。在和平，发展，合作的旗帜下-中国战略及与期的对外战略纵论。中共中央党校出版社-2005 年。
- 2 . 孙壮志。中亚安全与阿富汗问题。世界知识出版社-2003 年。
- 3 . The Iranian Journal of International Affairs., Institute for Political and International Studies. Tehran-Iran.-2008。

- 4 . Идти в ногу с веяниями времени развивать «Шанхайский дух». Избранные документы ШОС. «Мировое знание» Пекин-2008.
5. Новые возможности для сотрудничества. Правда Востока. 9 сентября 2009 г.
6. Россия и Китай в меняющемся мире. Альманах, Челябинск-2005.
7. <http://www.csis.org/pacfor/0321.htm>

Хитойнинг XX аср 90 – йиллар ташқи сиёсати

С.ф.н. Шоазим Шозамонов (ТДШИ)

Ўтган асрнинг 80-йиллар охирига келиб совет – америка ва совет – хитой муносабатларидаги деярли барча зиддиятларни бартараф этилиши, шунингдек хитой америка алоқаларида низоларнинг мавжуд эмаслиги “катта учбурчак” геосиёсий структурасининг йўқ бўлганлиги ҳақида гапиришга асос туғдирар эди. Лекин Тянанмен майдонидаги воқеалар, унинг натижасида Хитойнинг АҚШ ва ғарб мамлакатлари билан алоқаларида зиддиятларнинг юзага келиши, Собиқ иттифоқнинг батамом емирилиши хитой ҳукумати АҚШнинг халқаро майдонлардаги ҳаддан ташқари улкан таъсирини бартараф этиш воситаси сифатида “учбурчак алоқалар” сиёсатини қайтадан жонлантириш имкониятлари ҳақида ўйлантиришга мажбур қилди.

Америка Қўшма Штатлари босими олдида ўз позицияларини мустаҳкамлаш мақсадида Хитой “катта учбурчак” структурасини

Вашингтон-Пекин-Москва деб ўзгартиришига тўғри келди. “Учбурчак” структурасининг мавжуд бўлиши ва амал қилиши кўп жихатдан томонларнинг конфронтация даражаси ва қудрат салоҳияти билан белгиланади. “Учбурчак муносабатлар” мантиғи шуни кўрсатадики, икки нисбатан кучсиз ёки пассив томонлар нисбатан кучли ёки агрессив томондан химояланиш учун ўзаро бирлашади. Агар 70-йилларнинг бошида кучли томон Москва бўлган бўлса, 80-йилларнинг бошидан бу роль тобора АҚШ томонга ўтиб кета бошлади. Янги шароитда Хитой нисбатан кучсиз тараф, яъни Собиқ Иттифоқ билан алоқаларни мустаҳкамлашга эътибор қаратди. Москва билан ҳамкорликни мустаҳкамлаш Пекиннинг халқаро позициялари кучайишига ва иқтисодий ҳамда ҳарбий салоҳиятининг ўсишига имкон яратар эди. Шу тарзда АҚШнинг регион ва жаҳондаги устунлигига қаршилик асосида икки томоннинг яқинлашишига имконият яратилди.

80-90-йиллар давомида икки мамлакатдаги ички сиёсий вазият хусусиятлари Москва ва Пекин ўртасидаги алоқалар ривожланишида ҳам ўз ифодасини топди. 80-йилларнинг охирида иккала мамлакатда ҳам расмий ички ва ташқи сиёсат йўналишларига қарши кучларнинг аҳамияти кучайди. ХХРда бу Тянанмен майдонида талабалар қаршилигини бартараф этиш жараёни ҳамда ундан кейин юзага келган ахвол билан ифодаланади. Хитой ҳукуматида консерватив кучлар позицияси мустаҳкамланди, шунингдек, “тартибни таъминлаган” армиянинг роли оширилди. Бу ХХР ҳарбий кучлари модернизациясини тезлатиш учун асос яратди. Халқаро майдонларда ХХРнинг сиёсий изоляцияси ҳам Пекиндаги Тянанмен воқеасининг натижаси бўлди. Ғарб мамлакатларининг ХХРга нисбатан санкциялари Хитойнинг ғарб мамлакатлари билан ташқи сиёсатида ксенофобиянинг кучайишига олиб келди.

Собиқ Иттифоқда ҳам шу даврда Горбачевнинг “миллий хавфсизликни кўпорувчи” “проамерикача” курси, “антисоциалистик” ички сиёсати, шунингдек, ҳарбий ҳаражатларни камайтириш ва ҳарбий ишлаб чиқаришни конверсия программасига нисбатан ҳарбий саноат доиралари вакиллари ва

маъмурий-партиявий органларнинг қаршилиги кучайиб борди. Муқобил сифатида улар “социалистик Хитой” билан яқин алоқа қилишни ва ушбу мамлакат тажрибасидан ички сиёсатда максимал фойдаланишни таклиф этдилар. Совет-хитой алоқаларида сиёсий-ғоявий омил ролининг хаддан ташқарилиги охир оқибат шу нарсага олиб келдики, улар давлатлараро алоқаларнинг оддий спектри доирасида эмас балки консерватив етакчилар қаноти остида ривожлана бошлади. ХХРнинг совет партия органлари ва ҳарбий раҳбарияти билан алоқаларни ривожлантиришга қизиқиши нафақат ғоявий ёки сиёсий стратегик аҳамиятга эга эди, балки Хитой ҳарбий кучларини тезда янгилашга интилишни ҳам ифодалар эди.

Собиқ Иттифоқ ва ХХРнинг ички мамлакат консерватив доиралари ўртасидаги яқин алоқа билан йўғрилган актив ҳарбий ҳамкорлиги Москва ва Пекин ҳарбий стратегик квазиальянсини ташкил этишга қаратилган август тўнтариши ғалаба қозонган тақдирда йўқ бўлиш хавфи мавжуд эди, бу эса халқаро алоқалар тизими учун кўзда тутилмаган оқибатларни юзага келтириш мумкин эди. 1991 йил август ойида тўнтаришни амалга оширмақчи бўлган кучлар томонидан қўллаб қувватланган матбуотда “икки томон айро холда ягона душманга қаршилик қилаётгани” ҳақидаги миш-мишлар тарқатилди. Август тўнтаришининг муваффақиятсизлиги, Россияда коммунистик партиянинг партиявий ҳукмронликдан четлатилиши, Москвада антикоммунистик кучларнинг ғалабаси Москва ва Пекин ўртасидаги яқинлашувни секинлаштирди. Шу билан бирга ғарб “романтизми” билан қуршалган россия ҳукумати Хитой билан алоқаларида АҚШ ва Ғарбий Европа томонидан ўрнатилган стандартлардан четлашмасликка, инсон ҳуқуқлари борасида хитой раҳбарияти билан турли қарашларга эгалигини таъкидлашга ҳаракат қилди, Россия ташқи сиёсий тизимида Хитой АҚШ, Ғарбий Европа мамлакатлари, Япония ва Жанубий Корейдан кейинги ўринларга қўйилди.

Шунга қарамасдан, 1991 йил декабрь ойида Хитой Россияни тан олишини эълон қилди, 1992 йилда эса Хитой ҳукумати томонидан Россия ва

ХХР ўртасидаги алоқаларни рағбатлантириш бўйича қарор қабул қилинди. Россия-Хитой алоқаларини жонлантириш мақсадида Хитой аллақачон мавжуд бўлган алоқалар, биринчи навбатда, харбий саноат соҳасидаги алоқалардан фойдаланди. Бундан ташқари, икки мамлакат ташкилотлари ва маҳаллий ҳукумат органлари билан тўғридан тўғри савдо иқтисодий алоқаларни йўлга қўйиш ва кучайтириш бўйича ишлар олиб борилди, бу эса икки томонлама алоқаларнинг асосини яратишга имкон яратди.

1992 йилда россия-хитой алоқаларида туб дипломатик ўзгаришлар кузатилмаган бўлсада, алоқаларнинг ривожланиши нисбатан кенгроқ ва актив хусусият касб этди. Айтиш мумкинки, Москва ва Пекин 1992 йил давомида ғоявий сабаблар туфайли юзага келган ўзаро ишончсизлик ва адоватни бартараф этишга эришди. Совет ҳукумати вакиллари билан эришилган келишувлар асосида ҳамкорликни йўлга қўйишдан кўриладиган фойданинг истиқболлари прагматик ёндашувнинг устунлик қилишига олиб келди ва 1992 йилда Елциннинг Пекинга ташрифи жараёнида алоқаларни ривожлантириш учун барча керакли шарт шароитлар тайёрлаб қўйилди. Ушбу ташриф давомида имзоланган ҳужжатлар орасида ХХР ва РФ ўртасидаги ўзаро алоқаларнинг асослари тўғрисидаги Декларация ҳам бор эди. Ушбу декларацияда нафақат бирор томоннинг иккинчи томонга қарши йўналтирилган иттифоқларга аъзо бўлиши таъқиқланиши, балки на Россия ва на Хитой иккинчи томонга зарар етказадиган ҳолда ўз майдонидан бошқа учинчи томоннинг фойдаланишига рухсат этмаслиги тўғрисида низом ҳам киритилди.

90-йилларнинг ўрталарига келиб, “учбурчак алоқалар” мантиғи асосидаги сиёсат россия-хитой алоқаларининг жадаллашувига хизмат қилиши аён бўлди. 1994 йил сентябрь ойида ХКП МҚ бош котиби Цзян Цземиннинг Россияга ташрифи натижасида россия-хитой кўшма декларацияси тузилиб, унга асосан икки томонлама ҳамкорлик “Янги конструктив шерикчилик алоқалари” билан ҳарактерланади.

Икки томоннинг ўзаро зарур маънавий сиёсий мададни бериши (жумладан, НАТОнинг кенгайиш муаммолари ва Тайвань атрофидаги ахвол бўйича) икки давлат яқинлашувини кенгайтди. Айнан шу нарса 1996 йил 25 апрелда Цзян Цземин ва Елцин томонидан имзоланган Россия-хитой кўшма декларациясида амалга ошди. Хитой Россиянинг НАТОнинг шарққа томон кенгайишига қаршилигини тушунишини ва Россияда мамлакат бирлигини химоя қилишга қаратилган ҳаракат ва чораларни қўллаб қувватлашни, Чечня муаммосини эса Россиянинг ички муаммоси эканлигини эълон қилди. Москва ўз навбатида ХХР ҳукуматини бутун Хитойнинг ягона қонуний ҳукумати эканлиги ва Тайван Хитойнинг ажралмас қисми эканлигини тасдиқлади. Шу муносабат билан Россия Тайван билан расмий муносабатларни ўрнатмайди ва у билан расмий алоқаларни таъминламайди. Россия шунингдек Тибет Хитойнинг ажралмас қисми эканлигини ҳам тан олди.

Умуман олганда, 1991-1996 йиллар давомида Россия-хитой алоқалари ўзаро тан олиш босқичидан то “21 асрда стратегик ҳамкорликка қаратилган тенг ҳуқуқли ишончли шерикчилик”ни яратиш даражасигача кўтарилди. 1996 йил Елцин ташрифидан ташқари ХХР давлат маслаҳати премьер-ли Ля Пеннинг ташрифи билан ҳам ёдда қолади. Натижада алоқаларни юқори даражада олиб бориш (йилига бир мартадан кам бўлмагани тарзда) бўйича келишувга эришилди. 1997 йилнинг Апрель учрашуви бутун дунёга, ва албатта АҚШга, геосиёсатнинг асосий йўналишлари бўйича 2 йил давомида позицияси тўғри келишини кўрсатишга қаратилган эди. Бу нарса кўп қутбли дунё ва янги халқаро тартибни яратиш декларациясида ўз аксини топди.

Мазкур ҳужжат постсовет Россияси учун уникал ҳужжат ҳисобланади, чунки бундай ҳужжатлар дунёнинг бошқа ҳеч бир мамлакати билан имзоланмаган.

Яна эътибор бериш жоизки, Россия ва Хитой иттифоқчи эмас балки ҳамроҳ сифатида ҳаракат олиб бордилар. Уларнинг “стратегик ўзаро муносабатларга” эришиш йўлидаги ҳаракатлари АҚШ томонидан глобал

тизимнинг ягона кутблилик структураси консервацияси ва кўп кутбли дунёни яратиш борасидаги ҳаракатига қаршилик қилишга қаратилган бўлса, Москва ва Пекиннинг ҳамкорликдаги ҳаракатлари мақсади ҳарбий сиёсий альянсни тузиш эмас, балки бир бирини алохидалаштиришга қаратилган. Икки томоннинг ҳамкорлик босқичларини ифодалашда турли формулалардан фойдаланиш – бу учинчи мамлакатлар (АҚШ, Япония)нинг эътиборини қаратишга йўналтирилган баъзи белгиларни қидиришга интилиш деб баҳоланади ва ҳозирча қандайдир бошқа тўлдиришларга эга эмас. Шу билан бир вақтда россия-хитой алоқаларининг ноиттифоқ характери таъкидлаб ўтилади. ХХР ва РФ ўртасида ҳарбий-сиёсий иттифоқ тузилишининг ҳақиқатдан йироқлиги икки давлатнинг геосиёсий ва ҳарбий стратегик соҳалардаги миллий манфаатлари бир-бирига тўғри келмаслиги билан ҳам белгиланади: Россия ва НАТО мамлакатлари ўртасида алоқаларнинг кескинлашуви ҳолатида Хитой Европадаги низоларда иштирок этишга қизиқишни намоён этиши амри маҳол; Россия эса ўз навбатида Тайвандаги низоларнинг ёки Жанубий-Хитой ва Шарқий-Хитой денгизларидаги территориал тортишувларнинг кескинлашуви шароитида Хитойга ёрдам кўрсатиб, ўзининг АҚШ, Япония ва ОТХнинг бошқа мамлакатлари билан алоқаларини хавф остига қўйиш ниятида эмас.

Яна бир бор айтиб ўтиш жоизки, ўтган 10 йиллик давомида Пекиннинг Москва томонга кескин бурилиши АҚШнинг Хитойга нисбатан юритган карама қарши ва мантиқсиз сиёсати билан изоҳланади. Бир томондан, Вашингтон Пекинни халқаро ҳамкорликнинг мавжуд структурасига у жаҳон майдонида умум қабул қилинган қоидалар асосида фаолият юритиши мақсадида “жалб этди”. Бошқа томондан, америка сиёсатида ХХРни шерик эмас, балки душман ёки рақобатчи деб ҳисоблайдиган кучлар таъсир этиб келмоқда. Инсон ҳуқуқлари ва бошқалар учун курашда АҚШ Хитойни “ушлаб қолиш”, жаҳоннинг йирик давлатига айланишига халақит беришга интилади. Вашингтоннинг Хитой сиёсати тез-тез антикоммунистик ҳиссиётлар, замонавий хитой жамоат онгига либерал-демократик ғояларни

киритишга интилиш ёки оддий ички партиявий кураш тушунчалари билан белгиланади.

Мисол учун АҚШнинг Тайван муаммосига қарама-қарши ва мантиқсиз муносабатда бўлиши 1996 йилда Тайванда жиддий инқирозни келтириб чиқарди. Айнан Вашингтоннинг Пекиннинг Хитойни жаҳон майдонларида тақдим этишдаги ҳуқуқларини расмий тан олиши, лекин Тайванни халқаро муносабатларнинг мустақил субъектига айлантиришга қаратилган Тайбей автюрстик сиёсатини қўллаб – қувватлаши Шарқий Осиёда тинчлик ва барқарорликни хавф остига қўйилишига сабаб бўлди.

Хитойда қишлоқ хўжалиги ресурсларидан унумли фойдаланиш омиллари ва уларни таккомиллаштиришдаги муаммолар

доц. Бибисора Садибекова (ТДШИ)

Хитой Халқ Республикасининг қишлоқ хўжалик ресурслари албатта чексиз эмасдир. Унинг устига аҳолисининг йилдан-йилга кўпайиб боришини ҳисобга оладиган бўлсак, ушбу ресурсларни чегараланганлигининг яна бир қарра гувоҳи бўламиз.

Ҳозирги кунда хитой қишлоқ аҳолисининг сони 802 миллион кишидан иборат бўлиб, у мамлакат аҳолисининг деярли 60% ни ташкил этади. Улардан 498 млн. Киши меҳнатга лаёқатли ҳисобланиб, у мамлакатдаги ишга лаёқатли кишиларнинг деярли 70% ни ташкил қилмоқда.¹

Хитойнинг экин экиш майдонларини ялпи ҳажми ҳам йил сайин қисқариб бормоқда ва ҳозирги кунда унинг ялпи ҳажми 130 млн. Га ни

¹ Чжунго тунци чжайяо – 2007., С.44..

ташқил этмоқда. Экин экиш майдонининг хитой аҳолиси жон бошига тўғри келиши 0,1 га ни, унинг мамлакатдаги меҳнатга лаёқатли қишлоқ аҳолисининг жон бошига тўғри келиши эса, 0,26 га ни ташқил этади.¹

Дон маҳсулотларидан Хитойда асосан, буғдой, гуруч, маккажўхори, батат ва сояли дукокликлар етиштирилади. Уларнинг ичида шоли – асосий дон маҳсулоти бўлиб, унинг мамлакат дон маҳсулотларини етказиб беришдаги салмоғи 38,7% га тенгдир. Хитойнинг асосий шоликорлик районлари Янцзи дарёси ҳавзаси, Жанубий Хитой ва Юньнан-Гуйжоу тоғ ён бағирлари ҳисобланади.

Дон маҳсулотларини етказиб беришда буғдойнинг ҳам аҳамияти каттадир. Унинг дон маҳсулотларини етказиб беришдаги салмоғи 22% ни ташқил этади. Буғдой мамлакатнинг барча худудларида етиштирилади. Уни етиштириш районлари, асосан, Хэнань, Шаньдун, Аньхой, Шэньси, Цзянсу, Хубэй, Сичуань профинциялари ҳисобланади. Ундан кейинги ўринни маккажўхори эгаллаб, унинг дон маҳсулотларидаги салмоғи 25,7% ни ташқил этади. Маккажўхори мамлакатнинг Шимолий-Шарқий, Шимолий ва Жанубий-Ғарбий районларида етиштирилади.

Хитойда ғаллачилик учун экин майдонлари қисқариб, унинг ўрнига техник экинларни экиш майдони кўпайиб бормоқда. Улар жумласига пахта, ер ёнғоқ, рапс, кунжут, шакар қамиш, чой, тамаки, шойи ва турли хилдаги мевали маҳсулотлар киради. Хитойнинг асосий пахтачилик районлари Хуанхэ ҳавзаси, Янцзи дарёсининг ўрта ва қуйи оқими районлари ва Синьцзян-Уйғур автоном районидаги Манас ҳавзаси ҳисобланади. Хитой пахта етиштиришда бугунги кунда дунёдаги биринчи бешликка киради.

Умуман олганда, Хитой қишлоқ хўжалиги соҳаси орасидаги нисбат бир-биридан анча фарқланади. Яъни, умумий қишлоқ хўжалиги ишлаб чиқаришида ўсимликшуносликнинг салмоғи анча катта бўлиб, у 47% ни ташқил этади. Шу билан бирга, ундаги чорвачиликнинг ҳиссаси 17,4% ни,

¹ Ўша жойда, С.45

ёрдамчи хўжаликларнинг ҳиссаси 29,8% ни, балиқчиликнинг салмоғи 3,1% ни ва ўрмон хўжалиги ҳиссаси- 2,5% ни ташкил этади¹.

Шуни таъкидлаш жоизки, мамлакатда 1978 йилдан бошлаб, қишлоқ хўжалиги соҳасига эътибор янада ортиб борди. Чунки, ушбу соҳа мамлакатнинг эртанги куни билан узвий боғлиқ бўлиб, Хитой аҳолисини нафақат озиқ-овқат билан, балки кийим-кечак билан ҳам таъминлаши лозим эди.

Хитой иқтисодиётининг тез ва етарли даражадаги барқарор ривожланиши, мамлакатда олиб борилаётган иқтисодий ислохотларнинг тўғри эканлигини кўрсатмоқда. Буни биз, 1990-2008 йиллар мобайнида, унинг ўртача йиллик иқтисодий ўсиш суръати таъминан – 9,3 % ни ташкил этганлиги билан тасдиқлашимиз мумкин. Кундан-кунга ХХР сида халқ фаровонлиги ортиб бормоқда. Ҳозирги кунда, яъни 2008 йилга келиб, мамлакатнинг Ялпи Ички Махсулоти 4,2 трлн. АҚШ долл.ни ташкил этиб, унинг аҳоли жон бошига тўғри келиши эса, 3,206 долл. Дан иборатдир. Бу эса, 1990 йилга қараганда (199,2 долл.), 16 мартабага ортганлигини кўрсатади.²

Шулар билан бирга, таъкидлаш жоизки, мамлакатнинг юқори умумий макроқўрсаткичлари орасида, қишлоқ хўжалигининг ўсиш суръатлари, ўзининг унча катта бўлмаган кўрсаткичлари билан ажралиб турди. Яъни, агар, у саноатда у йилига ўртача 16% ни ташкил этган бўлса, қишлоқ хўжалигида 4,6% ни ташкил этиб, бу кўрсаткич ҳаттоки хизмат кўрсатиш соҳасидаги 8,8% дан ҳам паст даражадан иборат бўлди. Бундан кўриниб турибдики, иқтисодиётнинг бошқа соҳаларига қараганда, энг кам ўсиш суръати қишлоқ хўжалигида юз берган.

Ушбу ҳолатнинг бир неча сабаблари мавжуд бўлиб, улар қуйидагиларни ўз ичига олади:

¹ Китайская Народная Республика: политика, экономика, культура в 2007 г., С. 119.

² Муаллифнинг ҳисоб-китоблари,

Биринчидан, Хитой қишлоқ хўжалиги соҳаси азалдан қолоқ бўлиб, унга яна мамлакатдаги турли хил ҳодисалар ва табиий офатлар ҳамда аҳолининг ҳаддан ташқари кўплиги ўз таъсирини кўрсатиб борди;

Иккинчидан, мамлакат қишлоқ хўжалигидаги моддий техник базанинг эскириб бораётганлиги ва уни янгилаш учун эса, давлат бюджетида етарлича маблағнинг мавжуд эмаслиги:

Учинчидан, Хитой аграр соҳаси кўпчилик ҳолларда, асосан, қўл кучига таянган ҳолда олиб борилиши, яъни унинг экстенсив типда ривожланиши ҳисобланади.

Мана шу юқорида таъкидлаган муаммоларга қарамасдан, Хитой ўз аҳолисини нафақат дон маҳсулотларига бўлган истеъмолини, балки озиқ-овқат маҳсулотлари билан ҳам тўла қондириб келмоқда. Ушбу вазифаларни амалга оширишда техник жиҳатдан муҳим омиллар сифатида ирригация, минерал ўғитлардан фойдаланиш ва уруғлик фондининг янгилиниши катта рол ўйнади.

Ҳозирги кунда мамлакат аграр соҳасида ирригация иншоотларидан фойдаланиш коэффициенти ўртача 40% ни ташкил қилмоқда, бу кўрсаткич ривожланган мамлакатларга қараганда 25-30% га паст даража ҳисобланади.

Ундан ташқари, экин экиш майдонларини сув билан таъминлаш ҳам йилдан-йилга муаммо бўлиб қолмоқда. Шунинг учун Хитой ҳозирда сувни тежайдиган технологиялардан фойдаланиш чора-тадбирларини ишлаб чиқмоқда.

Юқорида қайд этилган қишлоқ хўжалигидаги мавжуд муаммоларни ҳал қилиш учун, Хитой ҳукумати ўзининг мамлакатни ривожлантириш бўйича қабул қилинган директив режаларида, яъни бир қатор, охирги 9-чи, 10-чи ва 11 –беш йиллик режаларида аграр соҳани ривожлантириш бўйича муайян чора-тадбирларни ишлаб чиқдилар ва уларни ҳозирда муваффақиятли амалга оширмоқдалар.

Хусусан, мамлакат қишлоқ хўжалигида етиштирилаётган дон маҳсулотларининг ҳосилдорлигини ошириш бўйича агротехник чора-

тадбирлар ишлаб чиқилиб, унинг натижасида ҳосилдорлик 1 гектардан – 4,86 тоннага етказилди. Агар, 1952 йилда бу кўрсаткич 1,16 тоннани ташкил етган бўлса, ҳозирги кунда унинг ўсиши 4 мартабадан ортиқдир.

Мамлакат қишлоқ хўжалигини ҳар томонлама кўллаб-қувватлаш борасида, Хитой давлат бюджетидан унинг асосий қишлоқ хўжалик маҳсулотлари ҳисобланган дон, пахта ва ўсимлик мойларини етиштириш учун ажратилаётган молиявий маблағларнинг ҳажми йилдан-йилга кўпайтирилиб борилмоқда. Яъни, агар 1990 йилда ушбу мақсадларга давлат бюджетидан 267,6 млн.ю. (дотация) ажратилган бўлса, 2000 йилга келиб, бу кўрсаткич 7778,7 млн. Ю. Ни ташкил етди. Бироқ, 2005 йилга келиб, бу кўрсаткич бир мунча қисқарди. Унинг сабаби, охириги йилларда ҳукумат давлат бюджетидан кўпроқ маблағни унинг қишлоқ хўжалик ишлаб чиқаришига ажрата бошлади. Агар, 1990 йилда қишлоқ хўжалик ишлаб чиқаришига давлат бюджетидан 221,7 млн. Ю. Ажратилган бўлса, охириги йилларга келиб, у 1487,2 млн.ю. ни ташкил этди.¹

Шулар билан бир қаторда, бу соҳага нафақат давлат ички инвестицияларини, балки, кўпроқ ташқи сармояларни жалб қилиш устида иш олиб бормоқда. Айниқса, ҳукумат ташқи сармояларни жалб қилишда қишлоқ поселка-волост корхоналари ишларига йўналтирмоқда. Чунки, қишлоқ жойларидаги қайта ишлаб чиқариш корхоналарининг бугунги кундаги истиқболи жуда каттадир. Ҳозирги кунда, мамлакатда 25 млн га яқин мана шундай поселка-волост қишлоқ корхоналари мавжуд бўлиб, уларда 130 млн.дан ортиқ қишлоқ. Аҳолиси иш билан банддир. Ҳамда улардаги яратилган қўшимча қиймат миқдори деярли 3 трлн.ю. га тенг бўлиб, ушбу яратилган даромад Хитой қишлоқ хўжалигининг ривожланиш манбаи ва деҳқонларнинг даромад манбаи ҳам бўлиб қолмоқда.

Ундан ташқари, мамлакат қишлоқ хўжалигида етиштирилаётган маҳсулотларининг жаҳон бозорида рақобатбардошлигини ошириш борасида

¹. Китайская Народная Республика: политика, экономика, культура в 2007 г., С. 123.

хам ҳукумат даражасида миллий дастурлар ишлаб чиқилган бўлиб, уларга биноан, қишлоқ хўжалигида ген инженерияси ва биотехнология бўйича илғор хорижий тажрибаларни ўрганиш ҳамда ўз илмий-таҳнавий салоҳиятидан фойдаланиш натижасида ўсимликларнинг янги, зараркундаларга чидамли навлари етиштирилмоқда. Яъни, шоликорлик бўйича унинг селекцион даражаси кўтарилиб, турли кўп ҳосил берувчи ва юқори сифатли янги навлари яратилди. Хусусан, ”1 рақамли Дзунсян” гуручи, “Джуньюй 9507” номли элитали буғдой нави шулар жумласига киради.

Хулоса қилиб, шуни таъкидлаш лозимки, Хитой қишлоқ хўжалиги ривожланишининг келажаги, унинг ривожланишини интенсив йўналишга ўтказиш билан боғлиқдир. Яъни ушбу соҳани индустриаллаштириш ва модернизациялаш жараёнларини янада жадаллаштириш ва уларни муваффақиятли тугатишдан иборатдир.

Список участников конференции и их докладов

Секционное заседание №1: Филология и методика преподавания

№	Ф.И.О.	Должность	Тема доклада
1	Қосимжон Содиқов	ТашГИВ, Доктор филологический наук, профессор	Литературные связи древних турков с Китаем: несколько слов относительно мастерства перевода с языка тавгачев.
2	Мажид Махмудходжаев	ТашГИВ, кафедра китайской филологии, кандидат исторических наук, доцент	Относительно количества китайских иероглифов.
3	Жасур Зиямухамедов	ТашГИВ кандидат филологический наук, доцент	Литературная среда Танского периода
4	Саодат Носырова	ТашГИВ, кандидат филологический наук, доцент кафедры китайской филологии	Структурные и семантические особенности коммерческих писем на китайском языке (на основе классификации)
5	Лола Султанова	ТашГИВ, Зав.кафедрой китайской филологии	Аффиксация как способ образования медицинских терминов.
6	Саодат Насимова	ТашГИВ, преподаватель китайской	Модернистская эстетика в литературе Китая XX века

		литературы	
7	Суннат Шеров	ТашГИВ соискатель	Проникновение китайских иероглифов в Японию
8	Мохичехра Туратова	ТашГИВ, преподаватель китайского языка	Возникновение тональности в китайском языке.
9	Умида Мавлянова	ТашГИВ кафедра китайской филологии, преподаватель	Синонимичные слова китайского языка и их виды
10	Феруза Хасанова	ТашГИВ кафедра китайской филологии, преподаватель	Об истории развития китайского языка
11	Саидахон Саидова	Национальный Университет Узбекистана преподаватель китайского языка	Синонимия во внешне- торговой терминологии
12	Каримова Сайёра	ТашГИВ, Каримова Сайёра студентка 3 курса китайского отделения	Из опыта перевода на узбекский язык фармацевтической документации китайского языка

Секционное заседание №2:

История и философия

№	Ф.И.О.	Должность	Тема доклада
1	Ахад Ходжаев	Институт востоковедения при АН РУ, доктор исторических наук.	Об этническом происхождении эфталитов (Яда) (сведения китайских источников)
2	Валерий Ким	ЧелГУ, Россия, доктор политологический наук, профессор	Мудрый конфуцианец Лян Шумин и вестернизация Китая
3	Кахрамон Имамназаров	ТашГИВ, преподаватель	О происхождении этнонима «татар»
4	Джамиля Бабаева	ТашГИВ кафедра китайской филологии, преподаватель	Семейные отношения в Китае в период между XVI в. и начала XX в. и их дальнейшее развитие.

Секционное заседание №3:

Политика и экономика

№	Ф.И.О.	Должность	Тема доклада
---	--------	-----------	--------------

1	Исмат Бекмуратов	ТашГИВ, кандидат политологический наук, доцент	ШОС: вопросы безопасности и развития.
2	Шоазим Шозамонов	ТашГИВ, кандидат политологических наук	Внешняя политика КНР 90 х годов XX столетия.
3	Бибисора Садобекова	ТашГИВ, кандидат экономических наук, доцент	Предпосылки эффективного использования сельско- хозяйственных ресурсов Китая и проблемы их совершенствования.

汉学的现实问题研讨会 (2009)

Тўплам Тошкент давлат шарқшунослик институти
Илмий Кенгаши томонидан нашрга тавсия қилинган
(24.09.2009 й)

© ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК ИНСТИТУТИ, 2009 ЙИЛ.